Ibirimo/Summary/Sommaire

Itegeko Ngenga/Organic Law/Loi Organique

N° 03/2012/OL ryo kuwa 13/06/2012
Itegeko Ngenga rigena imiterere, imikorere n'ububasha by'Urukiko rw'Ikirenga

N° 03/2012/OL of 13/06/2012
Organic Law determining the organization, functioning and jurisdiction of the Supreme Court

N° 03/2012/OL du 13/06/2012
Loi Organique portant organisation, fonctionnement et compétence de la Cour Suprême

ITEGEKO NGENGA N° 03/2012/OL RYO KUWA 13/06/2012 RIGENA IMITERERE, IMIKORERE N'UBUBASHA BY'URUKIKO RW'IKIRENGA

ORGANIC LAW N°03/2012/OL Of 13/06/2012 DETERMINING THE ORGANIZATION, FUNCTIONING AND JURISDICTION OF THE SUPREME COURT

LOI ORGANIQUE N°03/2012/OL DU 13/06/2012 PORTANT ORGANISATION, FONCTIONNEMENT ET COMPETENCE DE LA COUR SUPREME

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATERES

INTERURO YA MBERE: IMITERERE N'IMIKORERE BY'URUKIKO RW'IKIRENGA

TITLE ONE: ORGANISATION AND FUNCTIONING OF THE SUPREME COURT

TITRE PREMIER: ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DE LA COUR SUPREME

UMUTWE WA MBERE: IMITERERE, ABACAMANZA N'ABAKOZI BY'URUKIKO RW'IKIRENGA

CHAPTER ONE : ORGANISATION, JUDGES AND PERSONNEL OF THE SUPREME COURT

CHAPITRE PREMIER: ORGANISATION, JUGES ET PERSONNEL DE LA COUR SUPREME

Icyiciro cya mbere: Imiterere y'Urukiko rw'Ikirenga

Section One: Organisation of the Supreme Court

Section première: Organisation de la Cour Suprême

Ingingo ya mbere: Urukiko rw'Ikirenga

Article One: Supreme Court

Article premier: Cour suprême

Ingingo ya 2: Abagize Urukiko rw'Ikirenga

Article 2: Composition of the Supreme Court

Article 2: Composition de la Cour Suprême

Ingingo ya 3: Inzego z'imirimo

Article 3: Organizational structure

Article 3 : Cadre organique

Icyiciro cya 2: Abacamanza n'abakozi bo mu Rukiko rw'Ikirenga

Ingingo ya 4: Abacamanza b'Urukiko rw'Ikirenga

Ingingo ya 5: Abanditsi b'Urukiko rw'Ikirenga

Ingingo ya 6: Abagenzuzi b'inkiko

Ingingo ya 7: Abakozi bo mu Biro bya Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga

Ingingo ya 8: Abakozi bo mu Bunyamabanga Bukuru

UMUTWE WA II: IMIKORERE Y'URUKIKO RW'IKIRENGA

Icyiciro cya mbere: Ubuyobozi bw'Urukiko rw'Ikirenga

Ingingo ya 9: Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga

Akiciro ka mbere: Inshingano za Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga mu miyoborere y'urwo Rukiko

Section 2: Supreme Court Judges and the personnel

Article 4: Supreme Court Judges

Article 5: Supreme Court Registrars

Article 6: Inspectors of courts

Article 7: Personnel in the Office of the President of the Supreme Court

Article 8: Personnel of General Secretariat

CHAPTER II: FUNCTIONING OF THE SUPREME COURT

Section One: Management of the Supreme Court

Article 9: President of the Supreme Court

Sub-section One: Responsibilities of the President of the Supreme Court with reference to the management of the Court

Section 2: Juges et personnel de la Cour Suprême

Article 4: Juges de la Cour Suprême

Article 5 : Greffiers de la Cour Suprême

Article 6 : Inspecteurs des cours et tribunaux

Article 7 : Personnel affecté au Cabinet du Président de la Cour Suprême

Article 8 : Personnel du Secrétariat Général

CHAPITRE II: FONCTIONNEMENT DE LA COUR SUPREME

Section première: Administration de la Cour Suprême

Article 9 : Président de la Cour Suprême

Sous-section première : Attributions du Président de la Cour Suprême quant à l'administration de la Cour

Ingingo ya 10: Inshingano za Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga nk'Umuyobozi warwo

Ingingo ya 11: Isimburwa rya Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga mu mirimo ye

Akiciro ka 2: Inshingano za Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga mu miyoborere y'Inama Nkuru y'Ubucamanza

Ingingo ya 12: Inshingano za Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga nk'Umuyobozi w'Inama Nkuru y'Ubucamanza

Akiciro ka 3: Inshingano za Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga mu miyoborere y'Urwego rw'Ubucamanza

Ingingo ya 13: Inshingano za Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga nk`Umuyobozi w'Urwego rw'Ubucamanza

Icyiciro cya 2: Inshingano z'inzego zunganira Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga

Akiciro ka mbere: Biro y'Urwego rw'Ubucamanza

Article 10: Responsibilities of the President of the Supreme Court as the top manager

Article 11: Replacement of the President of Supreme Court

Sub-section 2: Responsibilities of the President of the Supreme Court presiding over the High Council of the Judiciary

Article 12: Responsibilities of the President of the Supreme Court as the chair of the High Council of the Judiciary

Sub-section 3: Responsibilities of the President of the Supreme Court presiding over the Judiciary

Article 13 : Responsibilities of the President of the Supreme Court chairing the Judiciary

Section 2 : Responsibilities of organs supporting the President of the Supreme Court

Sub-section One: Judicial Bureau

Article 10: Attributions du Président de la Cour Suprême en tant que garant de son administration

Article 11: Remplacement du Président de la Cour Suprême

Sous-section 2: Attributions du Président de la Cour Suprême à la présidence du Conseil Supérieur de la Magistrature

Article 12 : Attributions du Président de la Cour Suprême en tant que Président du Conseil Supérieur de la Magistrature

Sous-section 3 : Attributions du Président de la Cour Suprême à la présidence du pouvoir judiciaire

Article 13 : Attributions du Président de la Cour Suprême en tant que président du Pouvoir judiciaire

Section 2 : Attributions des organes d'appui au Président de la Cour Suprême

Sous-section première : Bureau du Pouvoir Judiciaire

Ingingo ya 14: Ishyirwaho rya Biro y'Urwego rw'Ubucamanza n'abayigize	**Article 14: Establishment and the composition of the Judicial Bureau**	**Article 14: Mise en place et composition du Bureau du Pouvoir Judiciaire**
Ingingo ya 15: Inshingano za Biro y'Urwego rw'Ubucamanza	**Article 15: Responsibilities of the Judicial Bureau**	**Article 15: Attributions du Bureau du pouvoir judiciaire**
Ingingo ya 16: Inama ya Biro y'Urwego rw'Ubucamanza n'ifatwa ry'ibyemezo byayo	**Article 16: Meeting of the Judicial Bureau and mode of taking decisions**	**Article 16: Réunion du Bureau du Pouvoir Judiciaire et mode de prise de décisions**
Akiciro ka 2: Ubwanditsi bw'Urukiko rw'Ikirenga	**Sub-section 2: Supreme Court registry**	**Sous-section 2 : Greffe de la Cour Suprême**
Ingingo ya 17: Inshingano z'Umwanditsi Mukuru	**Article 17: Responsibilities of the Chief Registrar**	**Article 17: Attributions du Greffier en chef**
Akiciro ka 3: Ubugenzuzi Bukuru	**Sub-section 3: Inspectorate General**	**Sous-section 3 : Inspection Générale**
Ingingo ya 18: Inshingano z'Umugenzuzi mukuru	**Article 18: Responsibilities of Inspector General**	**Article 18 : Attributions de l'Inspecteur général**
Akiciro ka 4: Ubunyamabanga Bukuru	**Sub-section 4: General Secretariat**	**Sous-section 4 : Secrétariat Général**
Ingingo ya 19: Inshingano z'Umunyamabanga Mukuru	**Article 19: Responsibilities of the Secretary General**	**Article 19 : Attributions du Secrétaire Général**
Ingingo ya 20: Ubwigenge mu micungire y'abakozi n'imari	**Article 20: Administrative and financial autonomy**	**Article 20 : Autonomie de gestion administrative et financière**
Icyiciro cya 3: Imiburanishirize y'imanza mu Rukiko rw'Ikirenga	**Section 3: Court proceedings at the Supreme Court**	**Section 3 : Procédure judiciaire au niveau de la Cour Suprême**

Ingingo ya 21: Ibanzirizasuzuma

Ingingo ya 22: Abagize inteko y'Urukiko rw'Ikirenga

Icyiciro cya 4: Imikoranire y'Urukiko rw'Ikirenga n'izindi nkiko

Ingingo ya 23: Ubuyobozi bw'inkiko

Icyiciro cya 5: Imikoranire y'Urukiko rw'Ikirenga n'izindi nzego za Leta

Ingingo ya 24: Gushyikiriza Guverinoma ibitekerezo ku ivugururwa ry'imiterere y'inzego z'ubucamanza

Ingingo ya 25: Kugishwa inama

Ingingo ya 26: Gusaba amakuru ku mikorere y'inkiko

Ingingo ya 27: Irangizwa ry'imanza

INTERURO YA II: UBUBASHA BW'URUKIKO RW'IKIRENGA

UMUTWE WA MBERE: UBUBASHA BUSANZWE

Article 21: Screening cases

Article 22: Composition of the bench of the Supreme Court

Section 4: Relations between the Supreme Court and other courts

Article 23: Administration of Courts

Section 5: Relations between the Supreme Court and other public institutions

Article 24: Submission of judicial reform proposal to the Government

Article 25: Consulting organ

Article 26: Requests for information on functioning of courts

Article 27: Execution of judgments

TITLE II: JURISDICTION OF THE SUPREME COURT

CHAPTER ONE: ORDINARY JURISDICTION

Article 21: Pré-examen

Article 22: Composition du siège de la Cour Suprême

Section 4 : Relations entre la Cour Suprême et les autres cours et tribunaux

Article 23 : Administration des cours et tribunaux

Section 5: Relations entre la Cour Suprême et les autres institutions publiques

Article 24: Soumission au Gouvernement de la proposition de réforme judiciaire

Article 25: Organe de consultation

Article 26: Demande d'information sur le fonctionnement des juridictions

Article 27: Exécution des décisions judiciaires

TITRE II: COMPETENCE DE LA COUR SUPREME

CHAPITRE PREMIER: COMPETENCE ORDINAIRE

Ingingo ya 28: Ububasha nk'urukiko rw'ubujurire	**Article 28: Jurisdiction as an appellate Court**	**Article 28: Compétence comme juridiction d'appel**
UMUTWE WA II: UBUBASHA BUDASANZWE	**CHAPTER II: SPECIAL JURISDICTION**	**CHAPITRE II: COMPETENCE EXTRAORDINAIRE**
Ingingo ya 29: Ubundi bubasha	**Article 29: Other jurisdiction**	**Article 29: Autre compétence**
Ingingo ya 30: Ububasha bw'Urukiko rw'Ikirenga mu kuburanisha Abayobozi Bakuru bafite umwihariko mu kuburanishwa	**Article 30: Jurisdiction of the Supreme Court to try high ranking officials with trial privileges**	**Article 30: Compétence de la Cour Suprême pour juger les hautes autorités bénéficiant des privilèges de juridiction**
INTERURO YA III: AMATEGEKO AGENGA IMIBURANISHIRIZE MU RUKIKO RW'IKIRENGA	**TITLE III: TRIAL PROCEDURES IN THE SUPREME COURT**	**TITRE III: PROCEDURE APPLICABLE DEVANT LA COUR SUPREME**
UMUTWE WA MBERE: AMATEGEKO AHURIWEHO MU MIBURANISHIRIZE Y'IMANZA MBONEZAMUBANO, UBUCURUZI,UMURIMO,UBUTEGETSI NA MPANABYAHA	**CHAPTER ONE: COMMON PROVISIONS TO CIVIL, COMMERCIAL, SOCIAL, ADMINISTRATIVE AND CRIMINAL PROCEEDINGS**	**CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS COMMUNES AUX PROCEDURES CIVILES, COMMERCIALES, SOCIALES, ADMINISTRATIVES ET PENALES**
Icyiciro cya mbere: Inzira z'ubujurire no gusubirishamo urubanza	**Section One: Appellate and opposition procedures**	**Section première: Procédures d'appel et d'opposition**
Ingingo ya 31: Isubirwamo ry'urubanza rwaciwe uregwa adahari	**Article 31: Opposition procedure**	**Article 31 : Procédure d'opposition**
Ingingo ya 32: Ubujurire	**Article 32: Appeal**	**Article 32: Appel**
Ingingo ya 33: Gusubirishamo urubanza	**Article 33: Review of a court decision**	**Article 33 : Recours en révision**

ingingo nshya

Icyiciro cya 2: Isuzumwa ry'iyakirwa ry'ubujurire, ibanzirizasuzuma n'imigendekere y'imanza zajuririwe

Akiciro ka mbere: Gusuzuma iyakirwa ry'ubujurire

Ingingo ya 34: Ububasha bw'Umwanditsi Mukuru w'Urukiko rw'Ikirenga

Ingingo ya 35: Kutishimira icyemezo cy'Umwanditsi Mukuru w'Urukiko rw'Ikirenga

Akiciro ka 2: Ibanzirizasuzuma ry'amadosiye

Ingingo ya 36: Ibanzirizasuzuma ry'amadosiye

Akiciro ka 3: Kwandika ikirego mu bitabo by'Urukiko

Ingingo ya 37: Kwandika ikirego

Akiciro ka 4: Imigendekere y'imanza
Ingingo ya 38: Gutegura dosiye kugira ngo iburanishwe

Ingingo ya 39: Ihererekanya rya dosiye

Section 2: Considering the admissibility of appeal, screening and preparation of cases on appeal

Sub-section One: Considering the admissibility of appeal

Article 34: Powers of the Chief Registrar of the Supreme Court

Article 35: Contesting a decision of the Chief Registrar of the Supreme court

Sub-section 2: Screening of cases

Article 36: Screening of cases

Sub-section 3: Recording cases in court registers

Article 37: Case registration

Sub-section 4: Trial processing
Article 38: Preparation of a case file

Article 39: Submission of case file

Section 2: Examen de recevabilité de l'appel, pré-examen et instruction des causes

Sous-section première : Examen de recevabilité de l'appel

Article 34 : Pouvoir du Greffier en Chef de la Cour Suprême

Article 35: Contestation contre la décision du Greffier en Chef de la Cour Suprême

Sous-section 2: Pré-examen des dossiers

Article 36 : Pré-examen des dossiers

Sous-section 3: Enregistrement des requêtes dans les registres de la cour

Article 37 : Enregistrement des requêtes

Sous-section 4: Instruction des causes
Article 38: Mise en état du dossier

Article 39: Communication du dossier

y'iburanisha

Ingingo 40: Kubika inyandiko zerekeye urubanza

Ingingo ya 41: Ihamagara ry'ababuranyi

Ingingo ya 42: Kunganirwa mu Rukiko rw'Ikirenga

Ingingo ya 43: Iburanisha

Ingingo ya 44: Kutongera gutanga ikirego ku bujurire bwasibwe

Ingingo ya 45: Iperereza no kwimuka k'urukiko kw'igihe gito

Ingingo ya 46: Gufata icyemezo mu ica ry'urubanza

Ingingo ya 47: Imanza z'Urukiko rw'Ikirenga

Ingingo ya 48: Ibirego bisaba gukosora no gusobanura urubanza rwaciwe n'Urukiko rw'Ikirenga

Ingingo ya 49: Itangazwa ry'imanza

Ingingo ya 50: Iyandikwa ry'imanza

Article 40: Keeping case records

Article 41: Summoning of parties

Article 42: Representation before the Supreme Court

Article 43: Conducting hearings

Article 44: Prohibition from filing a complaint on a struck out appeal

Article 45: Inquiry and temporary relocation of court

Article 46: Deliberations

Article 47: Judgements of the Supreme Court

Article 48: Applications to rectify or interpret a judgement of the Supreme Court

Article 49: Publication of judgements

Article 50: Judgement recording

Article 40: Conserver les pièces du dossier

Article 41: Assignation des parties

Article 42: Assistance devant la Cour Suprême

Article 43: Déroulement de l'audience

Article 44: Non-réintroduction d'instance en cas de radiation de l'appel

Article 45: Enquêtes et itinérance temporaire

Article 46: Délibéré

Article 47: Arrêts de la Cour Suprême

Article 48: Demandes de rectification et d'interprétation d'un arrêt rendu par la Cour Suprême

Article 49: Publication des arrêts

Article 50: Transcription d'arrêt

<u>Ingingo ya 51:</u> Gutanga kopi z'imanza

<u>Ingingo ya 52:</u> Imenyesha ry'imanza zaciwe n'Urukiko rw'Ikirenga

<u>UMUTWE WA II</u>: AMATEGEKO YIHARIYE AKURIKIZWA MU IBURANISHA

<u>Icyiciro cya mbere:</u> Kugenzura ko amategeko n'amasezerano mpuzamahanga atanyuranyije n'Itegeko Nshinga

<u>Ingingo ya 53:</u> Ibirego byerekeranye no kwemeza ko amasezerano mpuzamahanga cyangwa itegeko binyuranyije n'Itegeko Nshinga

<u>Ingingo ya 54:</u> Ibisabwa kugira ngo ikirego cyerekeranye no kwemeza ko amasezerano mpuzamahanga cyangwa itegeko binyuranyije n'Itegeko Nshinga cyakirwe

<u>Ingingo ya 55:</u> Kugena itariki y'iburanisha n'inteko y'abacamanza

<u>Ingingo ya 56:</u> Iburanisha ry'ibirego byerekeranye no kwemeza ko amasezerano mpuzamahanga cyangwa itegeko binyuranyije n'Itegeko Nshinga

<u>Article 51:</u> Issuing copies of judgments

<u>Article 52:</u> Notification of judgments of the Supreme Court

<u>CHAPTER II</u>: SPECIAL PROCEEDINGS

<u>Section One:</u> Procedures for ensuring the constitutionality of laws, treaties and international agreements

<u>Article 53:</u> Petitions seeking to confirm unconstitutional a treaty, an international agreement or a law

<u>Article 54:</u> Requirements for acceptance of a petition seeking to confirm unconstitutional a treaty, international agreement or law

<u>Article 55:</u> Fixing of date of the hearing and determining bench of judges

<u>Article 56:</u> Hearing of petitions on constitutionality of a treaty, an international agreement or law

<u>Article 51:</u> Délivrer les copies d'arrêts

<u>Article 52:</u> Signification des arrêts de la Cour Suprême

<u>CHAPITRE II</u>: PROCEDURES PARTICULIERES

<u>Section première:</u> Contrôle de constitutionnalité des lois, traités et des accords internationaux

<u>Article 53:</u> Recours en inconstitutionnalité d'un traité, accord international ou d'une loi

<u>Article 54:</u> Conditions de recevabilité de la requête en inconstitutionnalité d'un traité, accord international ou d'une loi

<u>Article 55:</u> Fixation de la date d'audience et composition du siège

<u>Article 56:</u> Audience des requêtes en inconstitutionnalité d'un traité, accord international ou d'une loi

<u>Ingingo ya 57:</u> Ivanwaho ry'itegeko cyangwa ingingo zaryo

<u>Ingingo ya 58:</u> Ingufu z'urubanza rwakuyeho itegeko cyangwa rwagaragaje ko amasezerano mpuzamahanga anyuranyije n'Itegeko Nshinga

<u>Ingingo ya 59:</u> Kudasubirishamo ingingo nshya urubanza rwaciwe burundu hashingiwe ku masezerano mpuzamahanga anyuranyije n'Itegeko Nshinga cyangwa ku itegeko ryavanyweho

<u>Ingingo ya 60:</u> Ikibazo cy'amasezerano mpuzamahanga cyangwa itegeko binyuranyije n'Itegeko Nshinga kivuka mu isuzuma ry'urubanza

<u>Ingingo ya 61:</u> Igihe Urukiko rw'Ikirenga rukemuriramo ikibazo cy'itegeko rinyuranyije n'Itegeko Nshinga kivuka mu isuzuma ry'imanza

<u>Icyiciro cya 2:</u> Uburyo bukurikizwa mu kwemeza ko umwanya wa Perezida wa Repubulika nta muntu uwurimo

<u>Ingingo ya 62:</u> Inyandiko y'Urukiko rw'Ikirenga isaba kwemeza ko umwanya wa Perezida wa Repubulika udafite umuntu uwurimo

<u>Article 57:</u> Repealing of a law or its provisions

<u>Article 58:</u> Force of a decision meant to repeal a law or confirm that a treaty or international agreement is inconsistent with the Constitution

<u>Article 59:</u> Not reviewing cases that were definitively decided on the basis of an unconstitutional treaty or an international agreement or a repealed law

<u>Article 60:</u> Case arising from an unconstitutionality of a treaty, international agreement or law in hearing of a case

<u>Article 61</u>: Time limits for resolving of an unconstitutional matter by the Supreme Court

<u>Section 2:</u> Procedures for declaring vacant the office of the President of the Republic

<u>Article 62:</u> Declaration by the Supreme Court that the office of the President of the Republic is vacant

<u>Article 57:</u> Annulation d'une loi ou de ses dispositions

<u>Article 58:</u> Autorité d'un arrêt d'annulation d'une loi ou confirmant l'inconstitutionnalité d'un traité ou accord international

<u>Article 59</u>: Non susceptibilité de recours en révision pour des décisions judiciaires définitivement rendues sur base d'un traité ou accord international inconstitutionnel ou sur base d'une loi annulée

<u>Article 60:</u> Question préjudicielle sur l'inconstitutionnalité d'un traité, d'un accord international ou d'une loi dans un procès

<u>Article 61:</u> Délai dans lequel la Cour Suprême statue sur la question préjudicielle sur l'inconstitutionnalité d'une loi

<u>Section 2:</u> Procédure de déclaration de vacance du poste de Président de la République

<u>Article 62:</u> Constat de la vacance du poste de Président de la République par la Cour Suprême

Ingingo ya 63: **Iyandikwa ry'urubanza mu gitabo cyandikwamo ibirego**

Ingingo ya 64: **Icyemezo kigaragaza ko umwanya wa Perezida wa Repubulika udafite uwurimo**

Icyiciro cya 3: **Uburyo bukurikizwa mu manza zerekeye amatora ya referendumu, aya Perezida wa Repubulika n'ay'abagize Inteko Ishinga Amategeko**

Ingingo ya 65: **Imanza zerekeye amatora ya referendumu, aya Perezida wa Repubulika n'ay'abagize Inteko Ishinga Amategeko**

Ingingo ya 66: **Uburenganzira bwo kuregera Urukiko rw'Ikirenga**

Ingingo ya 67: **Ibirego byerekeranye n'impaka zivuka mu bikorwa by'amatora**

Ingingo ya 68: **Uburyo ikirego gitangwamo**

Ingingo ya 69: **Gutegura dosiye kugira ngo iburanishwe**

Ingingo ya 70: **Kumenyesha ibikubiye mu ikirego**

Ingingo ya 71: **Iburanisha ry'imanza mu**

Article 63: **Record of the case in the relevant register**

Article 64: **Declaration of the vacant of the office of the President of the Republic**

Section 3: **Procedures in respect of petitions relating to referendum and Presidential and Parliamentary elections**

Article 65: **Petitions relating to referendum and presidential and parliamentary elections**

Article 66: **Right to petition the Supreme Court**

Article 67: **Petitions with regard to election related disputes**

Article 68 : **Procedure for filing a petition**

Article 69: **Preparation of case file for adjudication**

Article 70: **Notification of the petition**

Article 71: **Public hearing**

Article 63: **Inscription de l'affaire au rôle**

Article 64: **Déclaration de vacance du poste de Président de la République**

Section 3: **Procédure en matière de référendum et d'élections présidentielles et législatives**

Article 65: **Contentieux relatif au référendum et aux élections présidentielles et législatives**

Article 66: **Droit de saisir la Cour Suprême**

Article 67: **Contentieux relatif aux contestations en rapport avec des élections**

Article 68: **Procédure de saisine**

Article 69: **Mise en état du dossier**

Article 70: **Notification de la requête**

Article 71: **Audience publique**

ruhame

Ingingo ya 72: Ibyemezo bifatwa ku kirego

Ingingo ya 73: Gusobanura no kumenyesha icyemezo cyafashwe

Icyiciro cya 4: Kuburanisha impaka zishingiye ku cyemezo cyo kwirukana Umudepite mu Mutwe w'Abadepite cyangwa mu Mutwe wa Politiki cyangwa Umusenateri mu Mutwe wa Sena

Ingingo ya 74: Itangwa ry'ikirego

Ingingo ya 75: Kugena itariki y'iburanisha n'inteko y'abacamanza

Ingingo ya 76: Iburanisha ry'ikirego

Ingingo ya 77: Icyemezo cy'Urukiko rw'Ikirenga

Icyiciro cya 5: Gusubiramo ku mpamvu z'akarengane urubanza rwaciwe ku rwego rwa nyuma

Ingingo ya 78: Urukiko rufite ububasha bwo kuburanisha ibirego byerekeranye no gusubirishamo ku mpamvu z'akarengane urubanza rwaciwe ku rwego rwa nyuma

Article 72: Decisions on a petition

Article 73: Motivation and notification of the decision made

Section 4: Hearing petitions concerning the decision to expel a Deputy from the Chamber of Deputies or political organization or Senator from the Senate

Article 74: Filing of a petition

Article 75: Setting the date for the hearing and designating the bench

Article 76: Hearing of the petition

Article 77: Decision of the Supreme Court

Section 5: Review of a final decision due to injustice

Article 78: Court having jurisdiction over applications for review of a final decision due to injustice

Article 72: Décisions pouvant être rendues sur la requête

Article 73: Motivation et notification de la décision rendue

Section 4 : Connaître des requêtes relatives à la décision d'exclure un Député de la Chambre des Députés ou d'une formation politique ou un Sénateur du Sénat

Article 74 : Dépôt de la requête

Article 75 : Fixation de la date d'audience et désignation du siège

Article 76 : Examen de la requête

Article 77 : Décision de la Cour Suprême

Section 5 : Recours en révision d'une décision judiciaire définitive entachée d'injustice

Article 78 : Juridiction compétente pour connaître des recours en révision contre une décision judiciaire définitive entachée d'injustice

Ingingo ya 79: Uburyo bwo kuregera Urukiko rw'Ikirenga ibirego byerekeranye no gusubirishamo ku mpamvu z'akarengane urubanza rwaciwe ku rwego rwa nyuma	**Article 79: Procedure for petitioning the Supreme Court over applications for review of a final decisions due to injustice**	**Article 79 : Procédure de saisine de la Cour Suprême pour des recours en révision contre une décision judiciaire définitive entachée d'injustice**
Ingingo ya 80: Icyemezo cya Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga kuri raporo y'Ubugenzuzi Bukuru bw'Inkiko	**Article 80: Decision of the President of the Supreme Court on the report of the General Inspectorate of Courts**	**Article 80 : Décision du Président de la Cour Suprême sur le rapport de l'Inspection Générale des Cours et Tribunaux**
Ingingo ya 81: Impamvu zituma habaho gusubirishamo ku mpamvu z'akarengane urubanza rwaciwe ku rwego rwa nyuma	**Article 81: Grounds for application for review of a final decision due to injustice**	**Article 81 : Causes d'ouverture du recours en révision contre une décision judiciaire définitive entachée d'injustice**
Ingingo ya 82: Iburanisha ry'ibirego bisaba gusubiramo ku mpamvu z'akarengane urubanza rwaciwe ku rwego rwa nyuma	**Article 82: Hearings of applications for review of a final decision due to injustice**	**Article 82 : Examen des recours en révision contre une décision judiciaire définitive entachée d'injustice**
Ingingo ya 83: Icyemezo gifatwa mu rubanza rusubiramo urwaciwe ku rwego rwa nyuma	**Article 83: Decision taken on the application for review of a final verdict**	**Article 83 : Arrêt rendu dans une affaire portant sur la révision d'une décision judiciaire définitive**
Ingingo ya 84: Ingingo rusange ku byerekeye ikirego gisaba gusubiramo urubanza ku mpamvu z'akarengane rwaciwe ku rwego rwa nyuma	**Article 84: General provisions relating to application for review of a final decision due to injustice**	**Article 84 : Dispositions générales relatives au recours en révision contre une décision judiciaire définitive entachée d'injustice**
Ingingo ya 85: Irangizarubanza	**Article 85: Execution of judgments**	**Article 85 : Exécution des jugements**
INTERURO YA IV: INGINGO Z'INZIBACYUHO N'IZISOZA	**TITLE IV: TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS**	**TITRE IV: DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES**

Ingingo ya 86 : Isubirwamo ry'imanza ku mpamvu z'akarengane zaciwe ku rwego rwa nyuma mbere y'uko iri tegeko ngenga ritangazwa

Ingingo ya 87: Imanza zari zikiburanishwa

Ingingo ya 88: Ikurikizwa ry'amategeko asanzwe agenga imiburanishirize y'imanza mu miburanishirize y'imanza zijyanye n'iby'amatora n'ibyo kubahiriza Itegeko Nshinga kw'amategeko

Ingingo ya 89: Ikurikizwa ry'amategeko agenga imiburanishirize y'imanza mu zindi nkiko zisanzwe

Ingingo ya 90: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko ngenga

Ingingo ya 91: Ivanwaho ry'itegeko ngenga n'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko ngenga

Ingingo ya 92: Igihe itegeko ngenga ritangira gukurikizwa

Article 86: Review due to injustice of final decisions made before the publication of this Organic Law

Article 87: Pending cases

Article 88: Application of laws governing the procedure of ruling over petitions on election and constitutionality issues

Article 89: Application of the rules of procedure governing proceedings before other ordinary courts

Article 90: Drafting, consideration and adoption of this Organic Law

Article 91: Repealing provisions

Article 92: Commencement

Article 86 : Recours en révision contre les décisions judiciaires définitives entachées d'injustice rendues avant la publication de la présente loi organique

Article 87: Affaires pendantes

Article 88: Application des règles de procédure de droit commun en matière de contentieux électoral et de contrôle de la constitutionalité

Article 89: Application des règles de procédure applicables devant les autres juridictions ordinaires

Article 90: Initiation, examen et adoption de la présente loi organique

Article 91: Disposition abrogatoire

Article 92: Entrée en vigueur

ITEGEKO NGENGA N° 03/2012/OL RYO KUWA 13/06/2012 RIGENA IMITERERE, IMIKORERE N'UBUBASHA BY'URUKIKO RW'IKIRENGA

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO NGENGA RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo kuwa 04 Mata 2012 ;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo kuwa 19 Werurwe 2012;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 62, iya 66, iya 67, iya 82, iya

ORGANIC LAW N° 03/2012/OL OF 13/06/2012 DETERMINING THE ORGANIZATION, FUNCTIONING AND JURISDICTION OF THE SUPREME COURT

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING ORGANIC LAW, AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of 04 April 2012;

The Senate, in its session of 19 March 2012;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 62, 66, 67, 82, 83, 85, 88, 89, 90, 92, 93, 95, 96, 100, 108, 143,

LOI ORGANIQUE N°03/2012/OL DU 13/06/2012 PORTANT ORGANISATION, FONCTIONNEMENT ET COMPETENCE DE LA COUR SUPREME

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI ORGANIQUE DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA

LE PARLEMENT:

La Chambre des Députés, en sa séance du 04 avril 2012;

Le Sénat, en sa séance du 19 mars 2012 ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à

83, iya 85, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 95, iya 96, iya 100, iya 108, iya 143, iya 144, iya 145, iya 146, iya 147, iya 148 n'iya 201;

Ishingiye ku Itegeko Ngenga n° 51/2008 ryo kuwa 09/09/2008 regena imiterere, imikorere n'ububasha by'Inkiko nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 24;

Isubiye ku Itegeko Ngenga n° 01/2004 ryo kuwa 29/01/2004 rigena imitunganyirize, imikorere n'ububasha by'Urukiko rw'Ikirenga nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu;

YEMEJE:

<u>INTERURO YA MBERE</u>: IMITERERE N'IMIKORERE BY'URUKIKO RW'IKIRENGA

<u>UMUTWE WA MBERE</u>: IMITERERE, ABACAMANZA N'ABAKOZI BY'URUKIKO RW'IKIRENGA

<u>Icyiciro cya mbere:</u> Imiterere y'Urukiko rw'Ikirenga

<u>Ingingo ya mbere:</u> Urukiko rw'Ikirenga

144, 145, 146, 147, 148 and 201;

Pursuant to Organic Law n° 51/2008 of 09/09/2008 determining the organization, functioning and jurisdiction of Courts as modified and complemented to date, especially in Article 24;

Having reviewed the Organic Law n° 01/2004 of 29/01/2004 establishing the organisation, functioning and jurisdiction of the Supreme Court as modified and complemented to date ;

ADOPTS:

<u>TITLE ONE</u>: ORGANISATION AND FUNCTIONING OF THE SUPREME COURT

<u>CHAPTER ONE</u> : ORGANISATION, JUDGES AND PERSONNEL OF THE SUPREME COURT

<u>Section One:</u> Organisation of the Supreme Court

<u>Article One:</u> Supreme Court

ce jour, spécialement en ses articles 62, 66, 67, 82, 83, 85, 88, 89, 90, 92, 93, 95, 96, 100, 108, 143, 144, 145, 146, 147, 148 et 201;

Vu la Loi Organique n° 51/2008 du 09/09/2008 portant Code d'organisation, fonctionnement et compétence judiciaires telle que modifiée et complétée à ce jour, spécialement en son article 24 ;

Revu la Loi Organique nº 01/2004 de la 29/01/2004 portant organisation, fonctionnement et compétence de la Cour Suprême telle que modifiée et complétée à ce jour;

ADOPTE:

<u>TITRE PREMIER</u>: ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DE LA COUR SUPREME

<u>CHAPITRE PREMIER</u>: ORGANISATION, JUGES ET PERSONNEL DE LA COUR SUPREME

Urukiko rw'Ikirenga ni rwo Rukiko rukuriye izindi nkiko zose mu Gihugu. Ibyemezo byarwo ntibijuririrwa uretse gusa ibyerekeye imbabazi za Perezida wa Repubulika, isubirwamo ry'urubanza rwaciwe uregwa adahari, gusubirishamo ingingo nshya urubanza no gusubirishamo urubanza ku mpamvu z'akarengane.

Ifasi yarwo ingana na Repubulika y'u Rwanda. Icyicaro cyarwo kiri mu Mujyi wa Kigali.

<u>Ingingo ya 2:</u> Abagize Urukiko rw'Ikirenga

Urukiko rw'Ikirenga rugizwe na Perezida, Visi Perezida n'abandi bacamanza cumi na babiri (12), abanditsi n'abandi bakozi bashinzwe imirimo inyuranye y'Urukiko rw'Ikirenga.

Bibaye ngombwa, itegeko ngenga rishobora kongera cyangwa kugabanya umubare w'abacamanza b'Urukiko rw'Ikirenga.

<u>Ingingo ya 3</u>: Inzego z'imirimo

Hashyizweho inzego z'Imirimo mu Rukiko rw'Ikirenga zikurikira:

The Supreme Court is the highest court in the Country. Its decisions shall not be subject to appeal save in cases of presidential pardon, opposition, application for review and application for review against a decision due to injustice.

Its jurisdiction shall comprise the whole territory of the Republic of Rwanda. Its head office shall be located in Kigali City.

<u>Article 2:</u> Composition of the Supreme Court

The Supreme Court shall be comprised of the President, the Vice-President and twelve (12) other judges, court registrars and other staff in charge of various duties of the Supreme Court.

If deemed necessary, an organic law may increase or reduce the number of judges of the Supreme Court.

<u>Article 3</u>: Organizational structure

The following services shall be established in the Supreme Court:

<u>Section première:</u> Organisation de la Cour Suprême

<u>Article premier:</u> Cour suprême

La Cour Suprême est la plus haute juridiction du pays. Ses décisions ne sont susceptibles d'aucun recours si ce n'est en matière de grâce présidentielle, d'opposition, de recours en révision ou de recours en révision en raison d'injustice.

Son ressort comprend toute l'étendue du territoire de la République du Rwanda. Son siège est établi dans la Ville de Kigali.

<u>Article 2:</u> Composition de la Cour Suprême

La Cour Suprême comprend un Président, un Vice-président, douze (12) autres juges, des greffiers et d'autres agents affectés aux différents services de la Cour Suprême.

En cas de besoin, une loi organique peut augmenter ou réduire le nombre de juges de la Cour Suprême.

<u>Article 3</u> : Cadre organique

1° Ubwanditsi bw'Urukiko;

2° Ubugenzuzi Bukuru bw'Inkiko**;**

3°Ubunyamabanga Bukuru.

Imiterere y'inzego z'imirimo mu Rukiko rw'Ikirenga n'inshingano zazo bigenwa n'Iteka rya Perezida bisabwe na Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga, bimaze kwemezwa n'Inama Nkuru y'Ubucamanza.

<u>Icyiciro cya 2:</u> Abacamanza n'abakozi bo mu Rukiko rw'Ikirenga

<u>Ingingo ya 4:</u> Abacamanza b'Urukiko rw'Ikirenga

Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga, Visi Perezida n'abandi bacamanza b'urwo Rukiko ni abacamanza b'umwuga. Bagengwa n'itegeko rigena sitati y'abacamanza n'abakozi b'inkiko.

<u>Ingingo ya 5</u>: Abanditsi b'Urukiko rw'Ikirenga

Urwego rw'Ubwanditsi mu Rukiko rw'Ikirenga ruyoborwa n'Umwanditsi Mukuru wunganirwa

1° upreme Court Registry;

2° nspectorate General of courts;

3° eneral Secretariat.

The organizational structure of the Supreme Court shall be determined by a Presidential Order, upon request by the President of the Supreme Court, after approval by the High Council of the Judiciary.

<u>Section 2:</u> Supreme Court Judges and the personnel

<u>Article 4:</u> Supreme Court Judges

The President of the Supreme Court, the Vice-President and other judges of this Court shall be career judges. They shall be governed by the Law on the statute of judges and judicial personnel.

<u>Article 5</u>: The Supreme Court Registrars

Il est créé au sein de la Cour Suprême les services suivants :

1° ervice de greffe de la Cour Suprême ;

2° nspection Générale des cours et tribunaux;

3° Secrétariat Général.

Le cadre organique de la Cour Suprême est déterminé par un arrêté présidentiel sur demande du Président de la Cour Suprême, après approbation du Conseil Supérieur de la Magistrature.

<u>Section 2:</u> Juges et personnel de la Cour Suprême

<u>Article 4:</u> Juges de la Cour Suprême

Le Président, le Vice-Président et les autres juges à la Cour Suprême sont des juges de carrière. Ils sont régis par la Loi portant statut des juges et du personnel judiciaire.

n'abandi banditsi ba ngombwa.

Umwanditsi Mukuru w'Urukiko rw'Ikirenga n'abandi banditsi ba ngombwa bashyirwaho na Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga, nyuma y'ipiganwa kandi bimaze kwemezwa n'Inama Nkuru y'Ubucamanza.

Umwanditsi Mukuru w'Urukiko rw'Ikirenga n'abandi banditsi ba ngombwa bagengwa n'itegeko rigena sitati y'abacamanza n'abakozi b'inkiko.

Ingingo ya 6: Abagenzuzi b'inkiko

Urwego rw'Ubugenzuzi Bukuru bw'Inkiko mu Rukiko rw'Ikirenga ruyoborwa n'Umugenzuzi Mukuru wunganirwa n'Abagenzuzi.

Umugenzuzi Mukuru n'Abagenzuzi bagengwa n'itegeko rigena sitati y'abacamanza n'abakozi b'inkiko.

Ingingo ya 7: Abakozi bo mu Biro bya Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga

Abakozi bo mu Biro bya Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga ni aba bakurikira:

The Supreme Court Registry Service shall be headed by the Chief Registrar assisted by other necessary registrars.

The Chief Registrar of the Supreme Court and other necessary registrars of the Supreme Court shall be appointed by the President of the Supreme Court after competition and approval by the High Council of the Judiciary.

The Chief Registrar of the Supreme Court and other necessary registrars of the Supreme Court shall be governed by the Law on the statute of judges and judicial personnel.

Article 6: Inspectors of courts

The Service of Inspectorate General of Courts in the Supreme Court shall be headed by the Inspector General assisted by inspectors.

The Inspector General and courts inspectors shall be governed by the Law on the statutes of judges and judicial personnel.

Article 7: Personnel in the Office of the President of the Supreme Court

Article 5 : Greffiers de la Cour Suprême

Le Service du greffe de la Cour Suprême est confié au Greffier en Chef assisté par d'autres greffiers nécessaires.

Le Greffier en Chef de la Cour Suprême et les autres greffiers de la Cour Suprême sont nommés, après concours, par le Président de la Cour Suprême et sur approbation du Conseil Supérieur de la Magistrature.

Le Greffier en Chef de la Cour Suprême et les autres greffiers de la Cour Suprême sont régis par la Loi portant statut des juges et du personnel judiciaire.

Article 6 : Inspecteurs des cours et tribunaux

Le service d'Inspection Générale des Cours et Tribunaux de la Cour Suprême est confié à l'Inspecteur Général assisté par les inspecteurs.

L'Inspecteur Général et les Inspecteurs sont régis par la Loi portant statut des juges et du personnel judiciaire.

1° bajyanama ba Perezida na Visi Perezida b'Urukiko rw'Ikirenga;

2° bashakashatsi mu by'amategeko;

3° munyamabanga wa Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga;

4° bandi bakozi bashobora gushyirwaho n'Inama Nkuru y'Ubucamanza.

Abakozi bo mu Biro bya Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga bagengwa n'itegeko rigena sitati y'abacamanza n'abakozi b'inkiko.

Ingingo ya 8: Abakozi bo mu Bunyamabanga Bukuru

Urwego rw'Ubunyamabanga Bukuru mu Rukiko rw'Ikirenga ruyoborwa n'Umunyamabanga Mukuru.

Umunyamabanga Mukuru yunganirwa n'abakozi bashinzwe imirimo inyuranye mu

The personnel in the Office of the President of the Supreme Court shall be comprised of:

1° dvisors to the President and Vice President of the Supreme Court;

2° egal researchers;

3° dministrative Assistant to the President of the Supreme Court;

4° ther staff members that may be appointed by the High Council of the Judiciary.

The personnel in the Office of the President of the Supreme Court shall be governed by the Law governing the statute of judges and judicial personnel.

Article 8: Personnel of General Secretariat

The Service of General Secretariat of the Supreme Court shall be headed by a Secretary General.

The Secretary General of the Supreme Court

Article 7 : Personnel affecté au Cabinet du Président de la Cour Suprême

Le personnel affecté au Cabinet du Président de la Cour Suprême comprend :

1° es Conseillers du Président et du Vice-Président de la Cour Suprême ;

2° es Chercheurs en matière juridique ;

3° 'Assistant administratif du Président de la Cour Suprême ;

4° utres agents que peut nommer le Conseil Supérieur de la Magistrature.

Le personnel affecté au Cabinet du Président de la Cour Suprême est régi par la Loi portant statut des juges et du personnel judiciaire.

Article 8 : Personnel du Secrétariat Général

Rukiko rw'Ikirenga no mu zindi nkiko.

Umunyamabanga Mukuru mu Rukiko rw'Ikirenga ashyirwaho n'iteka rya Perezida bisabwe na Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga.

Abandi bakozi bashyirwaho hakurikijwe ibiteganywa n'itegeko rishyiraho sitati rusange igenga abakozi ba Leta n'inzego z'imirimo ya Leta.

Umunyamabanga Mukuru mu Rukiko rw'Ikirenga n'abakozi bamwunganira bagengwa n'itegeko rishyiraho sitati rusange igenga abakozi ba Leta n'inzego z'imirimo ya Leta.

UMUTWE WA II: IMIKORERE Y'URUKIKO RW'IKIRENGA

Icyiciro cya mbere: Ubuyobozi bw'Urukiko rw'Ikirenga

Ingingo ya 9: Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga

Urukiko rw'Ikirenga ruyoborwa na Perezida warwo, ari na we uyobora Inama Nkuru y'Ubucamanza n'Urwego rw'Ubucamanza muri rusange.

shall be assisted by staff members in charge of different duties of the Supreme Court and other courts.

The Secretary General of the Supreme Court shall be appointed by a Presidential Order upon request by the President of the Supreme Court.

Other staff members shall be appointed in accordance with the Law on General Statutes for Rwanda Public Service.

The Secretary General of the Supreme Court and the supporting staff shall be governed by the Law on General Statutes for Rwanda Public Service.

CHAPTER II: FUNCTIONING OF THE SUPREME COURT

Section One: Management of the Supreme Court

Article 9: President of the Supreme Court

The Supreme Court shall be headed by the President of the Supreme Court who also chairs the High Council of the Judiciary and

Le Service du Secrétariat Général au sein de la Cour Suprême est confié au Secrétaire Général.

Le Secrétaire Général de la Cour Suprême est assisté de membres du personnel affectés aux différents services de la Cour Suprême et des autres juridictions.

Le Secrétaire Général de la Cour Suprême est nommé par arrêté présidentiel sur demande du Président de la Cour Suprême.

Les autres membres du personnel sont affectés conformément à la Loi portant Statut général de la Fonction Publique Rwandaise.

Le Secrétaire Général de la Cour Suprême et les membres du personnel d'appui sont régis par la Loi portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise.

CHAPITRE II: FONCTIONNEMENT DE LA COUR SUPREME

Section première: Administration de la Cour Suprême

Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga ayobora Urwego rw'Ubucamanza yifashishije Biro y'Urwego rw'Ubucamanza ivugwa mu ngingo ya 14 y'iri tegeko ngenga, Ubwanditsi bw'Urukiko rw'Ikirenga, Ubugenzuzi Bukuru bw'Inkiko n'Ubunyamabanga Bukuru.

<u>Akiciro ka mbere:</u> Inshingano za Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga mu miyoborere y'urwo Rukiko

<u>Ingingo ya 10:</u> Inshingano za Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga nk'Umuyobozi warwo

Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga ni we ushinzwe ubuyobozi bw'urwo Rukiko. Ashinzwe muri rusange ibijyanye n'ubutegetsi, imikorere n'imyifatire y'abakozi b'urwo Rukiko.

By'umwihariko, Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga:

1° shyira umukono ku byemezo byo gushyira mu myanya, kuzamura mu ntera no kuvana ku mirimo Abanditsi b'Urukiko rw'Ikirenga;

the judiciary branch in general.

The President of the Supreme Court shall head the Judiciary with the assistance of the Bureau of the judiciary referred to in Article 14 of this Organic Law, the Court Registry, the Inspectorate General of courts and the General Secretariat.

<u>Sub-section One</u>: Responsibilities of the President of the Supreme Court in the management of the Court

<u>Article 10:</u> Responsibilities of the President of the Supreme Court as the head of the court

The President of the Supreme Court shall be responsible for the management of the Court. In general, he/she shall be in charge of issues relating to the administration of Court, functioning and the conduct of the personnel of the Court.

Particularly, the President of the Supreme Court shall:

1° ign the instruments of appointment, promotion and dismissal of registrars of the Supreme Court;

<u>Article 9</u> : Président de la Cour Suprême

La Cour Suprême est dirigée par le Président de la Cour Suprême qui dirige également le Conseil Supérieur de la Magistrature ainsi que le pouvoir judiciaire en général.

Le Président de la Cour Suprême dirige le pouvoir judiciaire avec l'assistance du Bureau du pouvoir judiciaire visé à l'article 14 de la présente loi organique, du Greffe, de l'Inspection Générale des Cours et Tribunaux et du Secrétariat Général.

<u>Sous-section première</u> : Attributions du Président de la Cour Suprême dans l'administration de la Cour

<u>Article 10:</u> Attributions du Président de la Cour Suprême en tant que responsable de la juridiction

Le Président de la Cour Suprême est garant de l'administration de cette Cour. Il assure en général l'administration, le fonctionnement et la discipline du personnel de la Cour.

2° fite ububasha bwo gutanga ibihano ku bacamanza bo mu Rukiko rw'Ikirenga hakurikijwe ibiteganywa n'itegeko rigena sitati y'abacamanza n'abakozi b'inkiko;

3° yobora iburanisha ry'imanza mu gihe abona ko ari ngombwa;

4° tumiza kandi akanayobora buri mezi atandatu (6) n'igihe cyose bibaye ngombwa, inama y'abakozi bose b'Urukiko rw'Ikirenga, kugira ngo isuzume imigendekere y'akazi;

5° tumiza kandi akayobora nibura buri mezi atatu (3) n'igihe cyose bibaye ngombwa, abacamanza bose b'Urukiko rw'Ikirenga mu nama rusange, kugira ngo basuzume ibibazo by'ubutabera. Kugira ngo iyo nama iterane mu buryo bwemewe n'amategeko, hagomba kuba hari nibura bibiri bya gatatu (2/3) by'abayigize. Ibyemezo byayo bifatwa ku bwiganze burunduye bw'amajwi y'abayigize;

2° ave powers to take disciplinary measures against judges of the Supreme Court in accordance with the Law governing the statute of Judges and Judicial Personnel;

3° reside over court proceedings whenever he/she deems it necessary;

4° very six (6) months and whenever it is deemed necessary, convene and preside over the general meeting of the staff of the Supreme Court to discuss about the functioning of the Court;

5° onvene a General Assembly of judges of the Supreme Court at least once every three (3) months and whenever it is necessary to discuss matters relating to justice. The quorum required for valid debates of this General Assembly shall be at least two-thirds (2/3) of its members. Decisions shall be made on absolute majority of members;

Plus particulièrement, le Président de la Cour Suprême :

1° igne les actes de nomination, de promotion et de révocation des greffiers de la Cour Suprême ;

2° xerce le pouvoir disciplinaire sur les juges de la Cour Suprême conformément à la Loi portant statut des juges et du personnel judiciaire;

3° réside les audiences de la Cour lorsqu'il le juge opportun ;

4° onvoque et dirige tous les six (6) mois et chaque fois que de besoin, une réunion regroupant tout le personnel de la Cour Suprême pour débattre du fonctionnement de la Cour;

5° onvoque tous les juges de la Cour Suprême en Assemblée Générale qu'il dirige au moins tous les trois

6° ita ku ishyirwa mu bikorwa ry'ibyemezo by'inama rusange ivugwa mu gace ka 5 k'iki gika;

7° shyikiriza Inama Rusange y'Urukiko rw'Ikirenga umushinga w'amategeko ngengamikorere yayo kugira ngo iwemeze;

8° shyira umukono ku mategeko ngengamikorere y'Urukiko rw'Ikirenga;

9° gabanya abacamanza bo mu Rukiko rw'Ikirenga imanza zigomba kwigwa kandi akanagena abacamanza bagize inteko izaburanisha kimwe n'amatariki izo manza zizaburanishirizwaho.

Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga aha Visi Perezida bumwe mu bubasha bwe ahabwa n'itegeko.

<u>Ingingo ya 11</u>: Isimburwa rya Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga mu mirimo ye

Igihe atabonetse cyangwa agize impamvu,

6° nsure the implementation of decisions taken by the General Assembly referred to in point 5 of this Paragraph;

7° ubmit to the General Assembly a draft of internal rules and procedure of the Supreme Court for approval;

8° ign the internal rules and procedure of the Supreme Court;

9° ssign lawsuits to Supreme Court judges, designate benches for hearings and set hearing dates;

The President of the Supreme Court shall delegate the Vice-President some of the powers conferred upon him/her by law.

<u>Article 11:</u> Replacement of the President of Supreme Court

In case of absence or impediment, the

(3) mois et chaque fois que de besoin, pour délibérer sur toute question intéressant la justice. Le quorum requis pour délibérer valablement dans cette réunion est au moins deux tiers (2/3) de ses membres. Les décisions de l'Assemblée Générale sont prises à la majorité absolue des membres ;

6° eille à la mise en application des décisions prises par l'Assemblée Générale visée au point 5 du présent alinéa ;

7° oumet le projet de Règlement d'Ordre Intérieur de la Cour Suprême à l'Assemblée Générale pour adoption ;

8° igne le Règlement d'Ordre Intérieur de la Cour Suprême ;

9° istribue pour examen les affaires aux juges de la Cour Suprême, détermine la composition de sièges et fixe les dates des audiences pour ces affaires;

Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga asimburwa mu mirimo ye na Visi Perezida.

Iyo Visi Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga na we adahari cyangwa afite impamvu zituma ataboneka, Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga asimburwa n'umucamanza ufite uburambe mu kazi k'ubucamanza kurusha abandi muri urwo Rukiko.

Iyo hari abacamanza banganya uburambe, ubakuriye mu myaka y'amavuko ni we usimbura Perezida.

Akiciro ka 2: Inshingano za Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga mu miyoborere y'Inama Nkuru y'Ubucamanza

Ingingo ya 12: Inshingano za Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga nk'Umuyobozi w'Inama Nkuru y'Ubucamanza

Inshingano za Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga nk'Umuyobozi w`Inama Nkuru y'Ubucamanza ziteganywa mu Itegeko Ngenga rigena imiterere, ububasha n'imikorere by'Inama Nkuru y'Ubucamanza.

Akiciro ka 3: Inshingano za Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga mu miyoborere y'Urwego rw'Ubucamanza

President of the Supreme Court shall be replaced by the Vice-President.

Where the Vice-President of the Supreme Court is also absent or unavailable, the President of the Supreme Court shall be replaced by the most senior judge in the Court.

In case of equality of seniority, the oldest judge shall replace the President.

Sub-section 2: Responsibilities of the President of the Supreme Court presiding over the High Council of the Judiciary

Article 12: Responsibilities of the President of the Supreme Court as the head of the High Council of the Judiciary

Responsibilities of the President of the Supreme Court as the head of the High Council for the Judiciary shall be provided for by the Organic Law determining the organization, powers and functioning of the High Council of the Judiciary.

Sub-section 3: Responsibilities of the President of the Supreme Court presiding over the Judiciary

Le Président de la Cour Suprême délègue certains de ses pouvoirs légaux au Vice-Président.

Article 11: Remplacement du Président de la Cour Suprême

En cas d'absence ou d'empêchement, le Président de la Cour Suprême est remplacé dans ses attributions par le Vice-président.

Lorsque le Vice Président est aussi empêché ou absent, le Président de la Cour Suprême est remplacé par le juge le plus ancien dans la Cour.

En cas de parité d'ancienneté, le plus âgé remplace le Président.

Sous-section 2: Attributions du Président de la Cour Suprême à la présidence du Conseil Supérieur de la Magistrature

Article 12 : Attributions du Président de la Cour Suprême en tant que Président du Conseil Supérieur de la Magistrature

Les attributions du Président de la Cour

Ingingo ya 13: Inshingano za Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga nk`Umuyobozi w'Urwego rw'Ubucamanza

Mu mirimo ye y'Umuyobozi w'Urwego rw'Ubucamanaza, Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga:

1º ashyira umukono ku byemezo byo gushyira mu myanya, kuzamura mu ntera no kuvana ku mirimo abagenzuzi, abacamanza n'abanditsi b'Inkiko zisanzwe n'iz'ubucuruzi mu buryo buteganywa n'amategeko;

2º ashobora, mu nyungu z'ubutabera cyangwa mu nyungu zo kugira ngo imanza zo mu gihugu zidacibwa mu buryo bunyuranye n'izo mu mahanga ku bibazo biteye kimwe, abyibwirije cyangwa abisabwe n'ushinjwa, umwunganira cyangwa ubushinjacyaha bwo mu Rwanda cyangwa ubwo mu mahanga, gusaba ubufatanye bw'Umuryango w'Abibumbye, ubw'undi muryango mpuzamahanga cyangwa ubw'igihugu cy'amahanga, asaba ko hoherezwa abacamanza bo mu bindi bihugu kugira ngo bafatanye n'ab'Abanyarwanda kuburanisha imanza zasabiwe koherezwa mu Rwanda zerekeranye n'ibyaha byo mu rwego mpuzamahanga n'ibyambuka imbibi byakorewe mu ifasi y'u Rwanda cyangwa mu mahanga bivugwa mu Itegeko Ngenga rigena

Article 13 : Responsibilities of the President of the Supreme Court as the head of the Judiciary

As the head of the Judiciary, the President of the Supreme Court:

1° shall sign decisions relating to the appointment, promotion and dismissal of inspectors, judges, ordinary and commercial courts registrars according to modalities provided for by law;

2° within the general interest of the judiciary or for sake of conforming the proceedings to the international jurisprudence, upon his/her own initiative or request by an accused, his /her counsel or national or foreign prosecution authority, may request the United Nations, any other international organisation or a foreign country for judicial cooperation to send judges to Rwanda and sit with Rwandan judges in cases of international and cross-border crimes committed on the Rwandan territory or abroad the transfer of which has been requested and which are referred to in the Organic Law determining the organisation, functioning and jurisdiction of courts and in the Organic Law instituting the Penal Code.

Suprême en tant que Président du Conseil Supérieur de la Magistrature sont prévues par la Loi Organique portant organisation, compétence et fonctionnement du Conseil Supérieur de la Magistrature.

Sous-section 3 : Attributions du Président de la Cour Suprême à la présidence du pouvoir judiciaire

Article 13 : Attributions du Président de la Cour Suprême en tant que président du Pouvoir judiciaire

En sa qualité de Président du Pouvoir Judiciaire, le Président de la Cour Suprême :

1° signe les actes de nomination, de promotion et de révocation des inspecteurs, des juges et des greffiers des juridictions ordinaires et des juridictions commerciales selon les modalités prévues par la loi ;

2° peut, dans l'intérêt général de la justice ou dans le cadre de se conformer à la jurisprudence internationale, de sa propre initiative ou sur demande d'un prévenu, son avocat ou de l'organe de poursuite national ou étranger, faire appel à la coopération judiciaire auprès des Nations Unies, tout autre Organisation internationale ou pays

imiterere, imikorere n'ububasha by'inkiko no mu Itegeko Ngenga rishyiraho Igitabo cy'Amategeko ahana.

Bene izi manza ziburanishwa mu rwego rwa mbere no mu bujurire n'inteko y'abacamanza nibura batatu (3).

Gusaba kohereza umucamanza wo mu kindi gihugu bikorwa hakoreshejwe inzira z'ubufatanye hagati y'ibihugu n'imiryango mpuzamahanga;

3º afata icyemezo gikemura impaka z'agasigane zivutse hagati y'Urukiko Rukuru cyangwa Urukiko Rukuru rw'Ubucuruzi cyangwa Urukiko Rukuru rwa Gisirikare n'inkiko zo munsi yazo, kimwe n'impaka z'agasigane zivutse hagati y'inkiko zisanzwe n'inkiko zihariye;

4º yemeza ko imanza zaciwe ku rwego rwa nyuma zisabirwa gusubirwamo ku mpamvu z'akarengane, zongera kuburanishwa nk'uko biteganywa n'ingingo ya 82 y'iri tegeko ngenga;

5º ashyira ahagaragara raporo y'ibikorwa by'umwaka ku mikorere rusange y'Urukiko rw'Ikirenga n'izindi nkiko zose zo mu Gihugu;

6º atanga amabwiriza kandi agafata ibyemezo

Such cases shall be tried both at first instance and appeal level by at least a three (3) judge bench.

Request for a judge from another country shall follow the procedure applicable to the cooperation among countries and international organizations;

3° shall take decision over disputes related to jurisdiction arising between the High Court or the Commercial High Court or the Military High Court and their subordinate courts, as well as those between ordinary and specialized courts;

4º shall decide that cases finally adjudicated subject to application for review due to injustice be adjudicated anew in accordance with the provision of Article 82 of this Organic Law;

5° shall publicise an annual activity report on the general functioning of the Supreme Court and all other courts in the country;

étranger pour envoyer les juges des pays étrangers afin de siéger avec ceux du Rwanda dans les affaires relatives aux crimes internationaux et crimes transfrontaliers commis sur le territoire rwandais ou à l'étranger ayant fait objet d'une demande de transfert au Rwanda et qui sont visés par la Loi Organique portant code d'organisation, fonctionnement et compétence judiciaire ainsi que par la Loi Organique portant Code Pénal.

De telles affaires sont entendues au premier degré et en appel par un siège d'au moins trois (3) juges.

La demande de faire venir un juge d'un pays étranger se fait conformément à la procédure de coopération entre pays et organisations internationales;

3°se prononce sur les cas de conflit de compétence entre la Haute Cour ou la Haute Cour de Commerce ou la Haute Cour Militaire et les juridictions inférieures, ainsi que ceux entre les juridictions ordinaires et les juridictions spécialisées ;

4º décide que les affaires définitivement

byerekeye imikorerere y'inkiko zo mu gihugu;

7º ashyiraho, byemejwe n'Inama Rusange y'Urukiko rw'Ikirenga, amabwiriza agenga imiburanishirize y'imanza mu gihe bidateganyijwe n'iri tegeko ngenga kimwe n'amategeko agenga imiburanishirize y'imanza mu nkiko zisanzwe n'iz'ubucuruzi;

8º agena, bimaze kwemezwa n'Inama Nkuru y'Ubucamanza, imyambaro abacamanza bo mu nkiko zose zisanzwe n'iz'ubucuruzi bambara mu iburanisha no mu birori bya Leta;

9º ayobora imihango y'itangiza ku mugaragaro y'umwaka w'ubucamanza;

10º agena umuvugizi w'urwego rw'ubucamanza;

11º ayobora Biro y'Urwego rw'Ubucamanza.

<u>Icyiciro cya 2</u>: Inshingano z'inzego zunganira Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga

<u>Akiciro ka mbere</u>: Biro y'Urwego rw'Ubucamanza

6° shall issue instructions and take decisions on the functioning of all courts in the country;

7º at the approval of the General Assembly of the Supreme Court, shall enact instructions governing court procedure in cases not provided for under this Organic Law and Laws on codes of judicial procedures applicable in ordinary and commercial courts;

8° upon approval by the High Council of the Judiciary, shall determine the dress code governing judges in all ordinary and commercial courts while on duties and during official ceremonies.

9° shall preside over the ceremony marking the beginning of judicial year;

10° shall designate the spokesperson for the Judiciary;

11° shall be the head of the Bureau of the Judiciary.

<u>Section 2</u> : Responsibilities of organs supporting the President of the Supreme Court

<u>Sub-section One</u>: Bureau of the judiciary

jugées faisant l'objet de recours en révision en raison d'injustice soient de nouveau jugées conformément à l'article 82 de la présente loi organique ;

5° rend public le rapport annuel des activités de la Cour Suprême et de toutes les autres juridictions du pays ;

6° donne des instructions et prend des décisions relatives au fonctionnement des juridictions dans le pays ;

7º édicte, sur l'approbation de l'Assemblée Générale de la Cour Suprême, les règlements de procédure judiciaire en cas de silence de la présente loi organique et les lois portant code de procédure applicable devant les juridictions ordinaires et commerciales;

8° définit, sur approbation du Conseil Supérieur de la Magistrature, la toge d'audience pour les juges des juridictions ordinaires et celles de commerce lorsqu'ils sont en fonctions ou pendant les cérémonies officielles ;

9° préside les cérémonies marquant l'ouverture de l'année judiciaire ;

10° désigne le porte parole du pouvoir

Ingingo ya 14: Ishyirwaho rya Biro y'Urwego rw'Ubucamanza n'abayigize

Hashyizweho Biro y'Urwego rw'Ubucamanza igizwe n'aba bakurikira:

1° erezida w'Urukiko rw'Ikirenga ;

2° isi Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga ari na we mwanditsi wayo;

3° erezida w'Urukiko Rukuru;

4° erezida w'Urukiko Rukuru rw'Ubucuruzi.

Ingingo ya 15: Inshingano za Biro y'Urwego rw'Ubucamanza

Biro y'Urwego rw'Ubucamanza ifite inshingano zikurikira:

1° ufata ingamba n'ibyemezo bigamije kunoza imikorere y'inkiko;

Article 14: Establishment and the composition of the Bureau of the judiciary

There is hereby established the Bureau of the judiciary whose members are the following:

1° he President of the Supreme Court;

2° he Vice-President of the Supreme Court who shall be its Rapporteur;

3° he President of the High Court;

4° he President of the Commercial High Court.

Article 15: Responsibilities of the Bureau of the judiciary

The Bureau of the judiciary shall have the following responsibilities:

1° to adopt strategies aimed at improving the functioning of courts;

2°

judiciaire ;

11° dirige le Bureau du Pouvoir Judiciaire.

Section 2 : Attributions des organes d'appui au Président de la Cour Suprême

Sous-section première : Bureau du Pouvoir Judiciaire

Article 14: Mise en place et composition du Bureau du Pouvoir Judiciaire

Il est créé un Bureau du Pouvoir Judiciaire composé de membres suivants :

1° e Président de la Cour Suprême;

2° e Vice-Président de la Cour Suprême qui en est le rapporteur;

3° e Président de la Haute Cour;

4° e Président de la Haute Cour de Commerce.

2° ufata by'agateganyo igihe bishoboka ibyemezo byihutirwa biri mu bubasha bw'Inama Nkuru y'Ubucamanza mu gihe idashobora guterana;

3° ukora isuzumamikorere ry'abacamanza ku rwego rwa nyuma hakurikijwe ibiteganywa n'itegeko rigena sitati y'abacamanza n'abakozi b'inkiko;

4° usaba Inama Nkuru y'Ubucamanza kongerera manda abayobozi b'inkiko zisanzwe n'iz'ubucuruzi ishyira mu mirimo;

5° wemeza umushinga w'ingengo y'imari y'inkiko zisanzwe n'iz'ubucuruzi.

<u>Ingingo ya 16:</u> Inama ya Biro y'Urwego rw'Ubucamanza n'ifatwa ry'ibyemezo byayo

Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga atumiza inama ya Biro y'Urwego rw'Ubucamanza igihe cyose asanga ari ngombwa cyangwa abisabwe

o take provisional decisions, where possible, on all urgent matters where the High Council of the Judiciary is unable to convene;

3° to carry out the final performance appraisal of the judges in accordance with the Law governing the statutes of judges and judicial personnel;

4° o request the High Council of the Judiciary to renew the term of office for presidents of ordinary and commercial courts appointed by that organ;

5° o approve the draft budget for ordinary and commercial courts.

<u>Article 16</u>: Meeting of the Bureau of the judiciary and mode of taking decisions

The President of the Supreme Court shall convene meetings of the Bureau of the judiciary whenever he/she considers it necessary or at the request of other members of the Bureau.

<u>Article 15</u>: Attributions du Bureau du pouvoir judiciaire

Les attributions du Bureau du Pouvoir Judiciaire sont les suivantes:

1° dopter les stratégies en vue d'améliorer le fonctionnement des cours et tribunaux ;

2° rendre, si possible, les décisions provisoires sur toutes les affaires urgentes en cas d'impossibilité du Conseil Supérieur de la Magistrature de siéger ;

3° ffectuer l'évaluation définitive des performances des juges conformément à la loi portant statut des juges et du personnel judiciaire ;

4° demander au Conseil Supérieur de la Magistrature de renouveler le mandat des présidents des juridictions ordinaires et celles de commerce nommés par cet organe;

5°

n'abandi bagize iyo Biro.

Inama ibera ku cyicaro cy'Urukiko rw'Ikirenga hari nibura bitatu bya kane (3/4) by'abayigize.

Ibyemezo bifatwa ku bwumvikane busesuye, bitashoboka bigafatwa na bitatu bya kane (3/4) by'abitabiriye inama.

Ibyemezo Biro y'Urwego rw'Ubucamanza ifata bisanzwe biri mu nshingano z'Inama Nkuru y'Ubucamanza byemezwa burundu n'Inama Nkuru y'Ubucamanza mu nama yayo ya mbere ikurikira ifatwa ryabyo. Iyo ibyo byemezo bitemewe bita agaciro.

Akiciro ka 2: Ubwanditsi bw'Urukiko rw'Ikirenga

Ingingo ya 17: Inshingano z'Umwanditsi Mukuru

Umwanditsi Mukuru w'Urukiko rw'Ikirenga ashinzwe guhuza ibikorwa byerekeye imitunganyirize n'imikorere by'Ubwanditsi bw'Inkiko mu Gihugu.

The meeting shall be held at the Head Office of the Supreme Court and shall be subject to a quorum of three quarters (3/4) of members of the Bureau of the judiciary.

Decisions shall be taken upon consensus, or if not possible, by a three quarters (3/4) majority of participants in the meeting.

Decisions that are taken by the Bureau of the judiciary which are ordinarily within the competence of the High Council of the Judiciary shall be validated by the High Council of the Judiciary in the first subsequent meeting. Should there be no validation, such decisions shall be considered invalid.

Sub-section 2: Supreme Court registry

Article 17: Responsibilities of the Chief Registrar

The Chief Registrar of the Supreme Court shall be responsible for coordinating the activities relating to the organisation and functioning of the Registry of courts in the country.

His/her particular responsibilities shall

pprouver le projet de budget des juridictions ordinaires et celles de commerce.

Article 16: Réunion du Bureau du Pouvoir Judiciaire et mode de prise de décisions

Le Président de la Cour Suprême convoque la réunion du Bureau du Pouvoir Judiciaire chaque fois qu'il le juge nécessaire, ou à la demande des autres membres du Bureau.

La réunion se tient au siège de la Cour Suprême et le quorum requis est de trois quarts (3/4) des membres du Bureau du Pouvoir Judiciaire.

Les décisions sont prises par consensus, ou à défaut, à la majorité des trois quarts (3/4) des participants à la réunion.

Les décisions prises par le Bureau du Pouvoir judiciaire alors qu'elles rentrent dans la compétence du Conseil Supérieur de la Magistrature doivent être entérinées par celui-ci dans sa plus prochaine session. A défaut, ces décisions deviennent non valables.

By'umwihariko, ashinzwe ibi bikurikira:

1° usuzuma ko ibirego byashyikirijwe Urukiko rw'Ikirenga byujuje ibyangombwa kugirango byakirwe;

2° ugabanya imirimo abanditsi bo mu Rukiko rw'Ikirenga;

3° ukurikirana imyifatire y'abanditsi bose b'inkiko;

4° ufata ibyemezo bya ngombwa ku bijyanye n'imitunganyirize y'Ubwanditsi bw'Inkiko;

5° utanga ibihano ku banditsi bose b'Inkiko hakurikijwe ibiteganywa n'amategeko.

Mu kazi ke, Umwanditsi Mukuru ayoborwa kandi akagenzurwa na Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga.

Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga ashobora guha Umwanditsi Mukuru ububasha bwo gushyira umukono ku nyandiko n'ibyemezo bimwe na

include:

1° o check admissibility requirements for lawsuits lodged to the Supreme Court;

2° o assign duties to registrars of the Supreme Court;

3° o monitor the general conduct of all court registrars;

4° o take the necessary measures for the organization of the Registry of courts;

5° o take disciplinary measures against all court registrars in accordance with the law.

The Chief Registrar shall perform his/her duties under the direction and supervision of the President of the Supreme Court.

The President of the Supreme Court may delegate to the Chief Registrar powers to sign some documents and decisions relating to the smooth running of the Registry of courts.

<u>Sous-section 2</u> : Greffe de la Cour Suprême

<u>Article 17:</u> Attributions du Greffier en chef

Le Greffier en chef de la Cour Suprême est chargé d'assurer la coordination des activités relatives à l'organisation et au fonctionnement du greffe dans toutes les juridictions du pays.

Il est particulièrement chargé de :

1° érifier la recevabilité des affaires portées devant la Cour Suprême ;

2° istribuer des tâches aux greffiers de la Cour Suprême ;

3° aire le suivi de la discipline de tous les greffiers dans toutes les juridictions;

4° rendre des mesures nécessaires en ce qui concerne l'organisation du

bimwe birebana n'imicungire myiza y'Ubwanditsi bw'Inkiko.

Ibyerekeye inshingano n'imikorere y'abandi Banditsi bavugwa mu ngingo ya 5 y'iri tegeko ngenga bigenwa n'itegeko ngenga rigena imiterere, imikorere n'ububasha by'inkiko.

<u>Akiciro ka 3</u>: Ubugenzuzi Bukuru

<u>Ingingo ya 18</u>: Inshingano z'Umugenzuzi Mukuru

Umugenzuzi Mukuru ashinzwe kugenzura, gukurikirana imikorere no guhuza ibikorwa by'inkiko zisanzwe n'iz'ubucuruzi, abifashijwemo n'abagenzuzi b'inkiko.

Ashinzwe cyane cyane ibi bikurikira:

1° ugenzura imikorere y'inkiko zisanzwe n'inkiko z'ubucuruzi uretse Urukiko rw'Ikirenga;

Responsibilities and functioning of other registrars referred to in Article 5 of this Organic Law shall be governed by the Organic Law determining the organisation, functioning and jurisdiction of courts.

<u>Sub-section 3</u>: Inspectorate General

<u>Article 18:</u> Responsibilities of Inspector General

The Inspector General, assisted by Courts Inspectors, shall have the responsibility of carrying out inspection, supervision and coordination of ordinary and commercial courts.

Particularly, he / she shall be in charge of the following:

1° to carry out inspection of the functioning of ordinary and commercial courts with the exception of the Supreme Court;

2° to monitor the discipline of judges and court registrars with the exception of those of the Supreme Court;

greffe dans les juridictions;

5° rendre des mesures disciplinaires contre tous les greffiers des juridictions conformément à la loi.

Le Greffier en chef remplit ses attributions sous la direction et la supervision du Président de la Cour Suprême.

Le Président de la Cour Suprême peut donner au greffier en chef le pouvoir de signer certains documents et décisions en rapport avec le bon fonctionnement du greffe des cours et tribunaux.

Les attributions et le fonctionnement des autres greffiers visés à l'article 5 de la présente loi organique sont déterminées par la Loi Organique portant code d'organisation, fonctionnement et compétence judiciaire.

<u>Sous-section 3</u> : Inspection Générale

<u>Article 18 :</u> Attributions de l'Inspecteur Général

L'Inspecteur Général, assisté par les Inspecteurs des cours et tribunaux, est

2° ukurikirana imyifatire y'abacamanza n'iy'abanditsi b'inkiko, uretse abo mu Rukiko rw'Ikirenga;

3° ukurikirana uburyo amategeko n'amabwiriza agenga inkiko byubahirizwa;

4° ugenzura ubudakemwa bw'imanza;

5° utanga inama ku ngamba zikenewe mu rwego rwo kuboneza imikorere no ku bihano iyo bibaye ngombwa.

Umugenzuzi Mukuru akora igenzura abyibwirije cyangwa abisabwe na Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga, akaba ari na we ashyikiriza raporo.

Umugenzuzi Mukuru aregera Inama Nkuru y'Ubucamanza abinyujije kuri Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga, abacamanza cyangwa abanditsi ku makosa bakekwaho nyuma yo kubikoraho raporo**.**

3° to follow up the implementation of judicial laws and regulations ;

4° to check on the fairness of judgements;

5° to advise on the measures to improve performance and on disciplinary measures where necessary.

The Inspector General shall conduct inspection upon his/her own initiative or upon request by the President of the Supreme Court to whom he/she shall submit the report.

The Inspector General, through the President of the Supreme Court, shall file cases of suspected judges and court registrars with the High Council of the Judiciary after submitting a report.

Sub-section 4: General Secretariat

Article 19: Responsibilities of the Secretary General

The Secretary General of the Supreme Court shall be the Chief Budget Manager of the Judiciary.

He/she shall also be responsible for the

chargé de l'inspection, de la supervision et de la coordination des activités des juridictions ordinaires et des juridictions de commerce.
Plus particulièrement, il est chargé de :

1° assurer l'inspection du fonctionnement des juridictions ordinaires et des juridictions de commerce, à l'exception de la Cour Suprême ;

2° faire le suivi de la discipline des juges et des greffiers, à l'exception de ceux de la Cour Suprême ;

3° faire le suivi de l'exécution des lois et règlements judiciaires ;

4° vérifier l'équité des jugements ;

5° donner avis sur des mesures nécessaires à l'amélioration du travail et, en cas de besoin, sur des mesures disciplinaires.

L'Inspecteur Général effectue l'inspection, sur sa propre initiative ou sur demande du Président de la Cour Suprême, et en soumet

Akiciro ka 4: Ubunyamabanga Bukuru

Ingingo ya 19: Inshingano z'Umunyamabanga Mukuru

Umunyamabanga Mukuru w'Urukiko rw'Ikirenga ni Umuyobozi Mukuru ushinzwe gucunga ingengo y'imari y'Urwego rw'Ubucamanza.

Afite kandi inshingano zikurikira:

1° uhuza ibikorwa byose by'inzego z'imirimo zishinzwe imikorere y'abakozi bunganira inkiko;

2° gucunga imari, umutungo n'ibikoresho by'inkiko zisanzwe n'iz'ubucuruzi;

3° ushyira mu bikorwa politiki y'Urwego rw'Ubucamanza kimwe n'imigambi na gahunda byarwo;

4° wita ku mikoranire n'izindi nzego za Leta ku rwego rwa tekiniki;

5°

following:

1° o co-ordinate all administrative and technical activities of courts;

2° o ensure management of finances and assets of ordinary and commercial courts;

3° o implement the policy of the Judiciary as well as its strategies and plans;

4° to ensure technical cooperation with other public institutions;

5° o manage court supporting services;

6° o take the necessary measures that are within his/her duties and relating to courts administration;

7° o prepare a draft budget for ordinary

le rapport à ce dernier.

L'Inspecteur Général, à travers le Président de la Cour Suprême, saisit le Conseil Supérieur de la Magistrature, des plaintes concernant les juges et les greffiers suspects après soumission du rapport y relatif.

Sous-section 4 : Secrétariat Général

Article 19 : Attributions du Secrétaire Général

Le Secrétaire Général de la Cour Suprême est le gestionnaire principal du budget du Pouvoir judiciaire.

Il a aussi les attributions suivantes :

1° ssurer la coordination de toutes les activités administratives et techniques des juridictions;

2° ssurer la gestion des finances et du patrimoine des juridictions ordinaires et celles de commerce;

3°

uyobora inzego zishinzwe imirimo yunganira inkiko;

6° ufata ibyemezo bya ngombwa, bijyanye n'inshingano ze, birebana n'imitunganyirize y'inkiko;

7° utegura umushinga w'ingengo y'imari y'inkiko zisanzwe n'iy'inkiko z'ubucuruzi.

Mu kazi ke, Umunyamabanga Mukuru ayoborwa na Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga kandi ni na we ashyikiriza raporo y'imirimo ashinzwe.

Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga ashobora guha Umunyamabanga Mukuru ububasha bwo gushyira umukono ku nyandiko n'ibyemezo bimwe na bimwe birebana n'inshingano ze.

<u>Ingingo ya 20:</u> Ubwigenge mu micungire y'abakozi n'imari

Urwego rw'Ubucamanza rufite ubwigenge mu micungire y'abakozi n'imari byarwo.

and commercial courts.

While on duties, the Secretary General shall work under the supervision of the President of the Supreme Court and shall report to the latter with regard to his/ her responsibilities.

The President of the Supreme Court may delegate to the Secretary General powers to sign certain documents and decisions relating to his/ her responsibilities.

<u>Article 20</u>: Administrative and financial autonomy

The Judiciary shall have administrative and financial autonomy.

<u>Section 3</u>: Court proceedings at the Supreme Court

<u>Article 21:</u> Screening cases

All cases subject to appeal or application for review before the Supreme Court shall be screened in accordance with modalities and procedures under this Organic Law.

ettre en œuvre la politique ainsi que les stratégies et programmes du Pouvoir Judiciaire ;

4° ssurer la collaboration technique avec les autres institutions publiques ;

5° iriger le travail des services d'appui aux juridictions;

6° rendre des mesures nécessaires rentrant dans ses attributions et qui sont liées à l'administration des juridictions;

7° laborer le projet de budget des juridictions ordinaires et de celles de commerce.

Dans ses fonctions, le Secrétaire Général travaille sous la supervision du Président de la Cour Suprême et lui fait rapport de ses activités.

Le Président de la Cour Suprême peut donner au Secrétaire Général le pouvoir de

Icyiciro cya 3: Imiburanishirize y'imanza mu Rukiko rw'Ikirenga

Ingingo ya 21: Ibanzirizasuzuma

Imanza zose zijuririwe cyangwa zisubirishijwemo ingingo nshya mu Rukiko rw'Ikirenga zikorerwa ibanzirizasuzuma mu buryo no mu nzira biteganywa n'iri tegeko ngenga.

Ingingo ya 22: Abagize inteko y'Urukiko rw'Ikirenga

Inteko y'Urukiko rw'Ikirenga igirwa n'abacamanza batatu (3) yunganiwe n'Umwanditsi w'Urukiko rw'Ikirenga. Ishobora ariko no kugirwa n'umubare w'igiharwe w'abacamanza barenze batatu (3) bitewe n'uburemere Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga aha urubanza.

Icyiciro cya 4: Imikoranire y'Urukiko rw'Ikirenga n'izindi nkiko

Ingingo ya 23: Ubuyobozi bw'inkiko

Urukiko rw'Ikirenga rushinzwe ubuyobozi bw'inkiko zisanzwe n'inkiko z'ubucuruzi zishyirwaho nk'uko biteganywa n'Itegeko

Article 22: Composition of the bench of the Supreme Court

The bench of the Supreme Court shall be composed of three (3) judges assisted by a Supreme Court registrar. The number of judges may be increased to an odd number of more than three (3) judges, depending on the importance which the President of the Supreme Court gives to the case.

Section 4: Relations between the Supreme Court and other courts

Article 23: Administration of Courts

The Supreme Court shall administer ordinary courts and commercial Courts established in accordance with the Constitution of the Republic of Rwanda.

In this regard, the Supreme Court shall have the following responsibilities:

1° to ensure the proper functioning of courts and issue proper directives related thereto;

2° to organise a recruitment exercise for court registrars and other personnel of courts;

signer certains actes et décisions en rapport avec ses attributions.

Article 20 : Autonomie de gestion administrative et financière

Le Pouvoir Judiciaire jouit de l`autonomie de gestion administrative et financière.

Section 3 : Procédure judiciaire au niveau de la Cour Suprême

Article 21: Pré-examen

Toutes les affaires faisant l'objet d'appel ou de recours en révision devant la Cour Suprême font objet du pré-examen selon les modalités et les procédures prévues par la présente loi organique.

Article 22: Composition du siège de la Cour Suprême

Le siège de la Cour Suprême est composé de trois (3) juges avec l`assistance du greffier de la Cour Suprême. Il peut également être composé par un nombre impair de plus de trois (3) juges, selon l'importance que le Président de la Cour Suprême accorde à

Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda.

Muri urwo rwego, Urukiko rw'Ikirenga rufite inshingano zikurikira:

1° kwita ku mikorere myiza y'inkiko no gutanga amabwiriza ajyanye na zo;

2° gukoresha amarushanwa yo gutanga akazi ku banditsi n'abandi bakozi b'inkiko;

3° gukoresha imihango y'irahira ry'abacamanza, abanditsi b'inkiko n'abandi bakozi uretse abarahirira imbere ya Perezida wa Repubulika;

4° gutegura amadosiye agomba gusuzumwa n'Inama Nkuru y'Ubucamanza;

5° kugena imiterere y'inyandiko zikoreshwa mu nkiko.

<u>Icyiciro cya 5:</u> Imikoranire y'Urukiko rw'Ikirenga n'izindi nzego za Leta

<u>Ingingo ya 24</u>: Gushyikiriza Guverinoma ibitekerezo ku ivugururwa ry'imiterere y'inzego z'ubucamanza

3° to ensure that judges, registrars and other courts employees are duly sworn in save for those sworn in before the President of the Republic;

4° to prepare files to be considered by the High Council of the Judiciary;

5° to determine the format of documents used by courts.

<u>Section 5:</u> Relations between the Supreme Court and other public institutions

<u>Article 24:</u> Submission of judicial reform proposal to the Government

With respect to organisation of the Judiciary, the Supreme Court may submit to the Government any judicial reform proposal for public interest.

<u>Article 25:</u> Consulting organ

The Supreme Court shall be consulted by the Government or the Parliament on any judiciary-related matter.

l'affaire à examiner.

<u>Section 4 :</u> Relations entre la Cour Suprême et les autres cours et tribunaux
<u>Article 23 </u>: Administration des cours et tribunaux

La Cour Suprême est chargée de l'administration des juridictions ordinaires et des juridictions de commerce instituées conformément à la Constitution de la République du Rwanda.
A ce titre, la Cour Suprême a les attributions suivantes:

1° veiller au bon fonctionnement des cours et tribunaux et donner les directives y relatives;

2° organiser les concours de recrutement des greffiers et d'autres employés des cours et tribunaux;

3° organiser les cérémonies de prestation de serment des juges, des greffiers et d'autres employés des juridictions à l'exception de ceux qui prêtent serment devant le Président de la République;

4° apprêter les dossiers à soumettre à l'examen du Conseil Supérieur de la Magistrature ;

Ku birebana n'imiterere y'inzego z'ubucamanza, Urukiko rw'Ikirenga rushobora kugeza kuri Guverinoma ibitekerezo byose ku ivugurura rigamije inyungu rusange.

<u>Ingingo ya 25:</u> Kugishwa inama

Urukiko rw'Ikirenga rugishwa inama na Guverinoma cyangwa n'Inteko Ishinga Amategeko ku bibazo byose byerekeranye n'ubucamanza.

Inama Urukiko rw'Ikirenga ruha Guverinoma cyangwa Inteko Ishinga Amategeko, ntabwo zifatwa nk'ihame, keretse iyo ari uko amategeko abiteganya.

<u>Ingingo ya 26:</u> Gusaba amakuru ku mikorere y'inkiko

Iyo Inteko Ishinga Amategeko cyangwa Guverinoma byifuza kugira icyo bibaza ku birebana n'inkiko zisanzwe n'iz'ubucuruzi bibinyuza kuri Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga.

<u>Ingingo ya 27</u>: Irangizwa ry'imanza

Irangizwa ry'imanza zaciwe n'inkiko rikorwa n'abakozi bo mu butegetsi nyubahirizategeko

The advisory opinion furnished by the Supreme Court to Government or Parliament shall not constitute an irrevocable counsel unless the law expressly provides so.

<u>Article 26:</u> Requests for information on functioning of courts

All Parliament or Government requests relating to matters concerning ordinary and commercial courts shall be addressed to the President of the Supreme Court.

<u>Article 27:</u> Execution of judgments

The execution of court judgments shall be the responsibility of the staff of the executive branch or any other person authorised to do so by the law.

<u>TITLE II</u>: JURISDICTION OF THE SUPREME COURT

<u>CHAPTER ONE</u>: ORDINARY JURISDICTION

<u>Article 28:</u> Jurisdiction as an appellate Court

The Supreme Court shall have appellate

5° établir des formulaires à l'usage des juridictions.

<u>Section 5:</u> Relations entre la Cour Suprême et les autres institutions publiques

<u>Article 24:</u> Soumission au Gouvernement de la proposition de réforme judiciaire

En matière d'organisation du Pouvoir Judiciaire, la Cour Suprême peut soumettre au Gouvernement tout proposition de réforme judiciaire dans l'intérêt général.

<u>Article 25:</u> Organe de consultation

La Cour Suprême est consultée en toute matière judiciaire par le Gouvernement ou par le Parlement.

Les avis donnés par la Cour Suprême au Gouvernement ou au Parlement ne sont de caractère obligatoire que dans les matières expressément prévues par la loi.

<u>Article 26:</u> Demande d'information sur le fonctionnement des juridictions

Toute demande d'information par le

babifitiye ububasha cyangwa undi wese ubiherwa ububasha n'itegeko.

INTERURO YA II: UBUBASHA BW'URUKIKO RW'IKIRENGA

UMUTWE WA MBERE: UBUBASHA BUSANZWE

Ingingo ya 28: Ububasha nk'urukiko rw'ubujurire

Urukiko rw'Ikirenga rufite ububasha bwo kuburanisha mu rwego rw'ubujurire, imanza zaciwe ku rwego rwa mbere n'Urukiko Rukuru, Urukiko Rukuru rw'Ubucuruzi cyangwa Urukiko Rukuru rwa Gisirikare.

Urukiko rw'Ikirenga rufite kandi ububasha bwo kuburanisha mu rwego rw'ubujurire imanza zaciwe ku rwego rwa kabiri n'Urukiko Rukuru, Urukiko Rukuru rw'Ubucuruzi cyangwa Urukiko Rukuru rwa Gisirikare, iyo izo manza:

1° ishobora kugira ingaruka ku mutekano w'Igihugu;

2° zashingiye ku itegeko ritariho cyangwa ingingo z'amategeko zitakiriho, cyangwa zaciwe n'urukiko rutabifitiye ububasha;

jurisdiction over cases heard and decided in the first instance by the High Court, the Commercial High Court or by the Military High Court.

The Supreme Court shall also have appellate jurisdiction over cases heard and decided in the second instance by the High Court, the Commercial High Court or by the Military High Court if such cases:

1° may constitute a threat to national security;

2° are based on non-existing law, repealed legal provisions or decided by a court that does not have jurisdiction;

3° are based on evidence and submissions presented to court after the closure of hearings yet no application to reopen the matter was made;

4° are tried by a bench which is not composed by a number required by law;

5° have verdict that are delivered by a judge who did not take part in the proceedings of the case;

Parlement ou le Gouvernement sur les juridictions ordinaires et celles de commerce est adressée au Président de la Cour Suprême.

Article 27: Exécution des décisions judiciaires

L'exécution des décisions des juridictions est de la compétence du personnel du pouvoir exécutif ou de toute autre personne habilitée par la loi.

TITRE II: COMPETENCE DE LA COUR SUPREME

CHAPITRE PREMIER: COMPETENCE ORDINAIRE

Article 28: Compétence comme juridiction d'appel

La Cour Suprême statue sur les appels formés contre les arrêts rendus au premier degré par la Haute Cour, la Haute Cour du Commerce ou par la Haute Cour Militaire.

La Cour Suprême statue également sur les appels formés contre les arrêts rendus au second degré par la Haute Cour, la Haute Cour du Commerce ou par la Haute Cour Militaire lorsque ces affaires:

3° aciwe hashingiwe ku kimenyetso, inyandiko cyangwa imyanzuro byatanzwe nyuma yo gupfundikira urubanza kandi hatarabayeho gusubukura iburanisha;

4° aciwe n'inteko itubahirije umubare ugenwa n'amategeko;

5° asomwe n'umucamanza utaraziburanishije;

6° itaburanishijwe mu ruhame kandi nta muhezo wategetswe;

7° agenwemo n'urukiko indishyi zingana nibura na miliyoni mirongo itanu z'amafaranga y'u Rwanda (50.000.000 Frw) cyangwa se zifite agaciro kagenwe n'umucamanza igihe habaye impaka, kangana nibura n' amafaranga y'u Rwanda miliyoni mirongo itanu (50.000.000 Frw);

6° were not tried in public and no order for in camera proceedings was granted;

7° involve a judgment in respect of which there was an award of damages of at least fifty million Rwandan francs (Rwf 50,000,000), or when the value of the case , as determined by the judge in case of a dispute, is at least fifty million Rwandan francs (Rwf 50,000,000);

8° lead to life imprisonment or life imprisonment with special provisions;

9° lead to a term of imprisonment of at least ten (10) years where the judge pre-screening the case found that there was serious violation of legal provisions or serious irregularities that caused injustice.

In criminal cases, only the penalty that has been provided for shall determine the competence of the Supreme Court.

In other cases, the amount of money, the value

1° peuvent porter atteinte à la sécurité du pays ;

2° ont fondées sur une loi inexistante, sur des dispositions légales abrogées ou s'il s'agit d'une décision rendue par une juridiction incompétente ;

3° ont fondées sur une preuve, des pièces ou des conclusions produites après la clôture des débats sans qu'il y ait eu réouverture des débats;

4° ont rendues par une juridiction dont le siège n'était pas constitué par le nombre prévu par la loi;

5° ont prononcées par un juge qui n'a pas jugé l'affaire ;

6° 'ont pas été rendues en audience publique sans que le huis clos ait été ordonné ;

8° agenwemo igihano cy'igifungo cya burundu cyangwa cya burundu cy'umwihariko;

9° agenwemo igifungo kingana nibura n' imyaka icumi (10) mu gihe umucamanza w'ibanzirizasuzuma yasanze harabaye kwica amategeko mu buryo bukomeye cyangwa harakozwe amakosa mu buryo bukomeye yatumye habaho akarengane.

Mu manza nshinjabyaha, igihano cyagenwe ni cyo cyonyine gishingirwaho mu kugena ububasha bw'Urukiko rw'Ikirenga.

Mu zindi manza, agaciro k'amafaranga, agaciro k'ikiburanwa kimwe n'agaciro k'icyo amasezerano ashingiyeho ni byo bigena ububasha bw'Urukiko rw'Ikirenga, hubahirijwe ibivugwa mu gace ka 7 k'igika cya 2 cy'iyi ngingo.

Icyakora, urubanza umuburanyi yatsinzwe ku rwego rwa mbere n'urwa kabiri ku mpamvu zimwe, ntirushobora kujuririrwa mu Rukiko rw'Ikirenga.

<u>UMUTWE WA II</u>: UBUBASHA BUDASANZWE

of subject-matter of the dispute and the value of the contract shall be based upon while determining whether such cases fall within the jurisdiction of the Supreme Court in accordance with the provisions of item 7 of Paragraph 2 of this Article.

However, a case lost by a party to proceedings in the first and second instances basing on similar grounds shall not be appealed for to the Supreme Court.

<u>CHAPTER II</u>: SPECIAL JURISDICTION

<u>Article 29:</u> Other jurisdiction

The Supreme Court shall also have the following jurisdiction:

1° rying the President of the Republic on charges of treason or grave and deliberate violation of the Constitution;

2° earing petitions on the constitutionality of international treaties and agreements, organic laws, laws and decree-laws;

3°

7° mportent un montant de dommages et intérêts accordés par une juridiction de jugement, d'au moins cinquante millions de francs rwandais (50.000.000 Frw) ou lorsque la valeur du litige déterminée par le juge en cas de contestation est égale à cinquante millions de francs rwandais au moins (50.000.000 Frw);

8° mportent une peine d'emprisonnement à perpétuité ou à perpétuité avec réclusion criminelle;

9° mportent une peine d'emprisonnement d'au moins dix (10) ans lorsque le juge du pré-examen constate une violation grave des dispositions légales ou de sérieuses irrégularités ayant été à l'origine de l'injustice.

Dans les affaires pénales, seule la peine prononcée détermine la compétence de la Cour Suprême.

Dans d'autres affaires, la compétence de la

Ingingo ya 29: Ubundi bubasha

Urukiko rw'Ikirenga rufite kandi ububasha bukurikira:

1° uburanisha Perezida wa Repubulika kubera icyaha cyo kugambanira Igihugu cyangwa kwica Itegeko Nshinga bikomeye kandi nkana;

2° ufata icyemezo ku birego birebana n'uko amasezerano mpuzamahanga, amategeko ngenga, amategeko n'amategeko - teka anyuranye n'Itegeko Nshinga;

3° uca imanza zerekeye amatora ya referendumu, aya Perezida wa Repubulika n'ay'abagize Inteko Ishinga Amategeko;

4° uburanisha ku rwego rwa mbere n'urwa nyuma impaka zishingiye ku cyemezo cyo kwirukana Umusenateri cyangwa Umudepite mu Nteko Ishinga Amategeko cyangwa mu Mutwe wa Politiki;

5° ukemura, rubisabwe, impaka zerekeye

earing election petitions relating to referendum, presidential and legislative elections;

4° earing cases in first and last instances with regard to the decision of expelling a Senator or a Deputy from Parliament or from a political organization;

5° esolving upon request, disputes arising between State organs in their respective responsibilities;

6° eclaring vacant the office of the President of the Republic in case of the incumbent President's death, resignation or conviction and sentence for treason or grave and deliberate violation of the Constitution;

7° dministering the oath of office taken by the President of the Republic;

8° dministering the oath of office taken by Chief Gender Monitor and Deputy-Chief Gender Monitors,

Cour Suprême est déterminée sur base du montant, de la valeur de l'objet du litige et de la valeur de l'objet du contrat conformément au point 7 de l'alinéa 2 du présent article.

Toutefois, une affaire perdue au premier et au deuxième degré en raison des mêmes motifs, n'est pas susceptible d'appel devant la Cour Suprême.

CHAPITRE II: COMPETENCE EXTRAORDINAIRE

Article 29: Autre compétence

La Cour Suprême exerce également les compétences suivantes:

1° uger le Président de la République en cas de trahison ou de violation grave et délibérée de la Constitution;

2° tatuer sur les recours en inconstitutionnalité des traités et accords internationaux, des lois organiques, des lois et des décrets-lois;

inshingano zivutse hagati y'inzego za Leta;

6° wemeza ko umwanya wa Perezida wa Repubulika udafite umuntu uwuriho igihe yapfuye, yeguye ku mirimo, yakatiwe igihano n'urukiko kubera icyaha cyo kugambanira Igihugu cyangwa kwica Itegeko Nshinga bikomeye kandi nkana;

7° wakira indahiro ya Perezida wa Repubulika;

8° urahiza Umugenzuzi Mukuru w'iyubahirizwa ry'uburinganire n'ubwuzuzanye bw'abagore n'abagabo mu iterambere ry'igihugu n'Abagenzuzi Bakuru bungirije, Abakomiseri ba za Komisiyo z'Igihugu n'Ababitsi b'inyandiko mpamo z'ubutaka n'abandi itegeko ribihera ububasha;

9° utanga ibisobanuro mpamo ku muco gakondo utanditse mu gihe amategeko yanditse ntacyo abivugaho;

10°

Commissioners to national commissions, Registrars of Land Titles and other officials as determined by the law;

9° roviding authentic interpretation of unwritten custom where written laws are silent;

10° earing petitions for review of final cases adjudicated by the Supreme Court;

11° earing petitions for review due to injustice of cases definitely decided by the Supreme Court or other Courts;

12° esolving contradictions that arise among judgement decisions at the last instance;

13° eceiving applications from former Presidents of the Republic requesting for senatorial seat;

14° djudicating in the first and last

3° uger du contentieux électoral relatif au referendum, aux élections présidentielles et législatives;

4° onnaître au premier et au dernier degré les recours relatifs à la décision d'exclure un Sénateur ou un Député du Parlement ou d'une formation politique ;

5° tatuer, en cas de demande, sur les conflits d'attributions opposant les différentes institutions de l'Etat;

6° onstater la vacance du poste du Président de la République en cas de décès, de démission, de condamnation pour trahison ou violation grave et délibérée de la Constitution;

7° ecevoir le serment du Président de la République ;

8° ecevoir le serment de l'Observateur en

uburanisha ibirego bisaba gusubirishamo ingingo nshya imanza zaciwe burundu n'Urukiko rw'Ikirenga;

11° uburanisha ibirego bisaba gusubirwamo ku mpamvu z'akarengane imanza zaciwe burundu n'Urukiko rw'Ikirenga cyangwa n'izindi nkiko;

12° ukemura ukuvuguruzanya kuri hagati y'imanza zaciwe mu rwego rwa nyuma;

13° wakira inyandiko z'abahoze ari Abakuru b'Igihugu basaba kuba Abasenateri;

14° ukemura ku rwego rwa mbere n'urwa nyuma, impaka zerekeye ishyirwa mu bikorwa ry'ingingo ya 82 n'iya 83 z'Itegeko Nshinga zerekeye abagize Sena n'ibisabwa ugize Sena;

15° wemeza urutonde rw'abakandida b'Abasenateri uretse abagenwa na Perezida wa Repubulika;

instance disputes relating to the application of Articles 82 and 83 of the Constitution about the composition of the Senate and requirements for membership of the Senate;

15° approving the list of senatorial candidates save for those appointed by the President of the Republic;

16° roviding advice on authentic interpretation of laws before such interpretation is made by both Chambers of the Parliament in a joint plenary sitting;

17° aking a final decision on the disputes relating to results of the presidential elections;

18° ther powers that may be entrusted to the Supreme Court by law.

<u>Article 30:</u> Jurisdiction of the Supreme Court to try high ranking officials with trial privileges

Chef du « gender » et des observateurs en Chef adjoints du « gender », les Commissaires des commissions nationales, les conservateurs des titres fonciers ainsi que les autres personnes définies par la loi ;

9° onner l'interprétation authentique de la coutume en cas de silence de la loi;

10° tatuer sur les recours en révision des cas sur lesquels la Cour Suprême a statué en dernier ressort ;

11° tatuer sur les recours en révision des affaires entachées d'injustice définitivement tranchées par la Cour Suprême ou par d'autres juridictions ;

12° rancher les demandes de contrariété entre les décisions judiciaires rendues en dernier ressort;

13° ecevoir les dossiers des anciens Présidents de la République qui demandent de siéger au Sénat ;

16° utanga inama ku isobanurampamo ry'amategeko mbere y'uko rikorwa n'Imitwe yombi y'Inteko Ishinga Amategeko iteranye;

17° ugaragaza ku buryo budasubirwaho ibyavuye mu itora rya Perezida wa Repubulika mu gihe habaye impaka;

18° ubundi bubasha Urukiko rw'Ikirenga rwahabwa n'andi mategeko.

<u>Ingingo ya 30:</u> Ububasha bw'Urukiko rw'Ikirenga mu kuburanisha Abayobozi Bakuru bafite umwihariko mu kuburanishwa

Urukiko rw'Ikirenga ni rwo rwonyine rufite ububasha bwo kuburanisha mu manza nshinjabyaha ku rwego rwa mbere n'urwa nyuma Perezida wa Repubulika, Perezida wa Sena, Perezida w'Umutwe w'Abadepite, Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga na Minisitiri w'Intebe**.**

Urwo rukiko ni na rwo kandi ruburanisha abafatanyije na bo mu gukora ibyaha bashinjwa cyangwa ibyitso byabo.

The Supreme Court shall have exclusive jurisdiction to try in criminal cases, in the first and last instance, the President of the Republic, the President of the Senate, the Speaker of the Chamber of Deputies, the President of the Supreme Court and the Prime Minister.

The Supreme Court shall also have jurisdiction to try their co offenders or accomplices.

The bench shall be comprised of at least nine (9) judges.

However, the President of the Republic shall not, while still in office, be subject to investigation and prosecution for crimes he/she has committed until both Chambers of Parliament have in joint session resolved to charge him/ her by a majority vote of two-thirds (2/3) of the members of each Chamber.

<u>TITLE III</u>: TRIAL PROCEDURES IN THE SUPREME COURT

<u>CHAPTER ONE</u>: COMMON PROVISIONS TO CIVIL, COMMERCIAL, SOCIAL, ADMINISTRATIVE AND CRIMINAL PROCEEDINGS

14° uger en premier et en dernier ressort les contestations relatives à l'application des articles 82 et 83 de la Constitution relatifs à la composition du Sénat et aux conditions requises pour être membre du Sénat;

15° pprouver la liste des candidats sénateurs à l'exception des candidats désignés par le Président de la République ;

16° onner un avis sur l'interprétation authentique des lois avant que cette interprétation ne soit faite par les deux Chambres du Parlement réunies en séance conjointe;

17° rancher définitivement sur les résultats du scrutin présidentiel en cas de contestation;

18° utres pouvoirs pouvant être confiés à la Cour Suprême par la loi.

<u>Article 30:</u> Compétence de la Cour

Inteko iburanisha igomba kuba igizwe nibura n'abacamanza icyenda (9).

Icyakora, mu gihe akiri mu kazi ke, Perezida wa Repubulika ntashobora gukurikiranwa no kuburanishwa ku byaha yakoze, Inteko Ishinga Amategeko, Imitwe yombi iteranye, itabanje gufata icyemezo cyo kumurega ku bwiganze bwa bibiri bya gatatu (2/3) by'amajwi y'abagize buri Mutwe.

INTERURO YA III: AMATEGEKO AGENGA IMIBURANISHIRIZE MU RUKIKO RW'IKIRENGA

UMUTWE WA MBERE: AMATEGEKO AHURIWEHO MU MIBURANISHIRIZE Y'IMANZA MBONEZAMUBANO, UBUCURUZI,UMURIMO, UBUTEGETSI NA MPANABYAHA

Icyiciro cya mbere: Inzira z'ubujurire no gusubirishamo urubanza

Ingingo ya 31: Isubirwamo ry'urubanza rwaciwe uregwa adahari

Urubanza rushobora gusubirwamo iyo rwaciwe uregwa adahari. Imiburanishirize ikurikiza

Section One: Appellate and opposition procedures

Article 31: Opposition procedure

A case may be subject to opposition where a defendant did not appear before the court during the trial proceedings. In that case ordinary proceedings shall be applicable.

Article 32: Appeal

Judgments rendered in the first instance by the High Court, the Military High Court and the Commercial High Court may be appealed against before the Supreme Court. Judgements rendered in the second instance by such courts shall also be appealable before the Supreme Court if they meet the requirements provided for by Article 28 of this Organic Law.

Article 33: Review of a court decision

Final judgements rendered by the Supreme Court may be subject to review in the same court in accordance with legal provisions governing judicial proceedings.

Suprême pour juger les hautes autorités bénéficiant des privilèges de juridiction

La Cour Suprême est seule compétente pour juger au pénal, en premier et dernier ressort, le Président de la République, le Président du Sénat, le Président de la Chambre des Députés, le Président de la Cour Suprême et le Premier Ministre.

La Cour Suprême statue également sur les poursuites dirigées contre leurs co-auteurs ou leurs complices.

La composition du siège est d'au moins neuf (9) juges.

Néanmoins, le Président de la République en fonction ne peut faire l'objet des poursuites pénales qu'après la décision de mise en accusation votée par les deux Chambres réunies du Parlement à la majorité des deux tiers (2/3) de chaque Chambre.

TITRE III: PROCEDURE APPLICABLE DEVANT LA COUR SUPREME

inzira zisanzwe.

Ingingo ya 32:Ubujurire

Imanza zaciwe ku rwego rwa mbere n'Urukiko Rukuru, Urukiko Rukuru rwa Gisirikare n' Urukiko Rukuru rw'Ubucuruzi zishobora kujuririrwa mu Rukiko rw'Ikirenga. Urukiko rw'Ikirenga rushobora kandi kujuririrwa imanza zaciwe ku rwego rwa kabiri n'izo nkiko iyo zujuje ibyangombwa bivugwa mu ngingo ya 28 y'iri tegeko ngenga.

Ingingo ya 33: Gusubirishamo urubanza ingingo nshya

Imanza zaciwe burundu n'Urukiko rw'Ikirenga zishobora gusubirishwamo ingingo nshya n'urwo Rukiko, hakurikijwe amategeko asanzwe agenga imiburanishirize y'imanza.

Urukiko rw'Ikirenga rushobora kandi gusubirishamo ku mpamvu z'akarengane imanza zaciwe burundu n'urwo Rukiko cyangwa n'izindi nkiko, hakurikijwe ibiteganywa n'iri tegeko ngenga.

Icyiciro cya 2: Isuzumwa ry'iyakirwa ry'ubujurire, ibanzirizasuzuma

The Supreme Court may undertake a review due to injustice on final judgements rendered by the Supreme Court itself or other courts. The procedure shall be conducted in accordance with the provisions of this Organic Law.

Section 2: Considering the admissibility of appeal, screening and preparation of cases on appeal

Sub-section One: Considering the admissibility of appeal

Article 34: Powers of the Chief Registrar of the Supreme Court

The Chief Registrar of the Supreme Court shall check whether the appeal is admissible before it is recorded in court registers. He/she shall not register a lodged appeal in the event of:

1° o payment of court fees;

2° elay in submitting the appeal ;

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS COMMUNES AUX PROCEDURES CIVILES, COMMERCIALES, SOCIALES, ADMINISTRATIVES ET PENALES

Section première: Procédures d'appel et d'opposition

Article 31 : Procédure d'opposition

Une affaire peut faire objet d'opposition lorsque le défendeur n'a pas comparu devant la cour lors du procès. Dans ce cas la procédure ordinaire s'applique.

Article 32: Appel

Les arrêts rendus au premier degré par la Haute Cour, la Haute Cour Militaire et la Haute Cour de Commerce sont susceptibles d'appel devant la Cour Suprême. Les arrêts rendus au deuxième degré par ces mêmes juridictions sont également susceptibles d'appel devant la Cour Suprême s'ils remplissent les conditions prévues par l'article 28 de la présente loi organique.

Article 33 : Recours en révision

n'imigendekere y'imanza zajuririwe

<u>Akiciro ka mbere:</u> Gusuzuma iyakirwa ry'ubujurire

<u>Ingingo ya 34</u>: Ububasha bw'Umwanditsi Mukuru w'Urukiko rw'Ikirenga

Mbere y'uko ibirego by'ubujurire byandikwa mu bitabo by'urukiko, Umwanditsi Mukuru w'Urukiko rw'Ikirenga abanza gusuzuma ko bikwiye kwakirwa ngo biburanishwe n'urwo Rukiko. Ntashobora kwakira ikirego ngo acyandike mu gihe:

1° hatatanzwe ingwate y'amagarama y'urubanza;

2° hatanzwe ubujurire bwakererewe mu buryo buteganywa n'amategeko;

3° hatanzwe ubujurire bwa kabiri ku birego byihutirwa n'ibirego bitanzwe n'umuburanyi umwe;

4° hatanzwe ubujurire bwa kabiri ku ifunga ry'agateganyo;

5° hatanzwe ubujurire ku cyemezo

3° econd appeal on summary procedure and ex parte application ;

4° econd appeal against provisional detention ;

5° ppeal against the decision taken after disputes arising from the judgment execution ;

6° ppeal against a decision to strike off an expired case;

7° equest to re-introduce an appeal after it has been struck off;

8° ppeal on court decision confirming its jurisdiction over a case;

9° ppeal in the Supreme Court in cases that originate from Primary Courts;

Les arrêts définitivement rendus par la Cour Suprême sont susceptibles de recours en révision par la même Cour conformément aux dispositions légales régissant la procédure judiciaire.

La Cour Suprême peut également procéder à la révision des décisions judiciaires entachées d'injustice définitivement rendues par d'autres juridictions conformément aux dispositions de la présente loi organique.

<u>Section 2:</u> Examen de recevabilité de l'appel, pré-examen et instruction des causes

<u>Sous-section première</u> : Examen de recevabilité de l'appel

<u>Article 34</u> : Pouvoir du Greffier en Chef de la Cour Suprême

Le Greffier en Chef doit examiner si l'appel est recevable avant qu'il ne soit enregistré dans les registres de la Cour. Il ne peut pas enregistrer un appel déposé en cas de :

1°

cyafashwe ku mpaka zivutse mu irangiza ry'urubanza;

6° hatanzwe ubujurire ku cyemezo cyafashwe cyo gusiba urubanza rwashaje;

7° hatanzwe ikirego cyo kubyutsa ubujurire ku cyemezo cyafashwe cyo kubusiba;

8° hatanzwe ubujurire ku cyemezo cy'urukiko rwemeza ko rufite ububasha bwo kuburanisha;

9° hatanzwe ubujurire mu Rukiko rw'Ikirenga ku manza zatangiriye mu nkiko z'Ibanze;

10° hatanzwe mu buryo bunyuranyije n'amategeko ubujurire ku rubanza rubanziriza urundi budakorewe hamwe n'urubanza rwose;

11° hatanzwe ubujurire ku rubanza rwo gusubirishamo ingingo nshya;

10° ppeal on interlocutory judgment which is not ruled together with the final judgment;

11° ppeal on case review ;

12° appeal against a final judgment;

13° ack of capacity or interest to file a lawsuit;

14° case which does not fall under the Supreme Court jurisdiction.

<u>Article 35</u>: Contesting a decision of the Chief Registrar of the Supreme court

If one party is not satisfied with a decision of the Chief Registrar of the Supreme Court, he/she shall complain to the President of the Supreme Court in writing stating the grounds of his/her complaint.

on consignation des frais de justice;

2° forclusion de délais d'appel;

3° euxième appel pour une demande en référé et une requête unilatérale ;

4° euxième appel contre une décision de détention provisoire ;

5° ppel contre une décision rendue en matière de contestation de l'exécution de jugement ;

6° appel contre une décision de radiation du rôle de l'affaire suite à une péremption d'instance ;

7° emande de réintroduction d'appel après sa radiation du rôle ;

8° ppel contre une décision d'une

12° hatanzwe ubujurire ku rubanza rwaciwe mu rwego rwa nyuma;

13° hatanzwe ikirego n'utabifitiye uburenganzira cyangwa inyungu;

14° hatanzwe ikirego kitari mu bubasha bw'Urukiko rw'Ikirenga.

Ingingo ya 35: Kutishimira icyemezo cy'Umwanditsi Mukuru w'Urukiko rw'Ikirenga

Umuburanyi utishimiye icyemezo cy'Umwanditsi Mukuru w'Urukiko rw'Ikirenga atakambira Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga mu nyandiko igaragaza icyo yarenganyijweho.

Icyemezo cya Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga cyangwa icy'Umwanditsi Mukuru w'Urukiko rw'Ikirenga gihakana kwakira ikirego cy'umuburanyi ni icyemezo kijyanye n'imitunganyirize y'akazi k'inkiko. Kigomba kuba cyanditse kandi kigaragaza impamvu zashingiweho gifatwa.

Akiciro ka 2: Ibanzirizasuzuma ry'amadosiye

The inadmissibility order of the claim by the President of the Supreme Court or the Chief Registrar of the Supreme Court shall be in line with the organisation of the functioning of courts. Such an order shall be in writing stating the grounds on which it was drawn.

Sub-section 2: Screening of cases

Article 36: Screening of cases

Where the President of the Supreme Court finds the complaint from the applicant sound, he/she shall designate a single (1) judge or a bench of many judges in accordance with the nature and the importance of the case.

The decision taken shall state grounds and shall not be subject to appeal.

Sub-section 3: Recording cases in court registers

Article 37: Case registration

Where the Chief Registrar finds out that the complaint is admissible in the Supreme Court, or when the President of the Supreme Court or

juridiction confirmant sa compétence ;

9° ppel devant la Cour Suprême des affaires initiées au premier degré par les Tribunaux de Base ;

10° ppel contre le jugement avant dire droit interjeté avant le jugement définitif ;

11° appel contre un jugement de révision ;

12° ppel contre le jugement coulé en force de chose jugée ;

13° éfaut de qualité ou d'intérêt d`agir ;

14° d'introduction d'affaire qui n'est pas de la compétence de la Cour Suprême.

Article 35: Contestation contre la décision du Greffier en Chef de la Cour Suprême

Ingingo ya 36: Ibanzirizasuzuma ry'amadosiye

Iyo Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga asanze ugutakamba k'umuburanyi gukwiye gusuzumwa, agena umucamanza umwe (1) cyangwa inteko y'abacamanza benshi akurikije imiterere n'uburemere by'urubanza.

Icyemezo gifashwe kigaragaza impamvu zashingiweho gifatwa kandi ntikijuririrwa.

Akiciro ka 3: Kwandika ikirego mu bitabo by'Urukiko

Ingingo ya 37: Kwandika ikirego

Iyo mu gusuzuma ikirego Umwanditsi Mukuru w'Urukiko rw'Ikirenga asanze gikwiye kuburanishwa n'Urukiko rw'Ikirenga kimwe n'iyo byemejwe na Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga cyangwa inteko y'ibanzirizasuzuma, icyo kirego cyandikwa mu gitabo cy'ibirego cyabugenewe, indi mihango y'iburanisha igakurikiza ibiteganywa n'amategeko asanzwe agenga imiburanishirize y'imanza.

Akiciro ka 4: Imigendekere y'imanza

the case screening bench establishes such admissibility, the complaint shall be registered in the relevant case register. Other proceedings shall be governed by legal provisions relating to court procedures.

Sub-section 4: Trial processing

Article 38: Preparation of a case file

After the case file is submitted by the Chief Registrar to the President of the Supreme Court, the latter shall set the date for hearing the substance of the case and determine the bench of judges who shall hear the case. The President shall also designate among judges making up the bench, one (1) judge to be the rapporteur for the case.

Article 39: Submission of case file

The judge who has been designated as a judge-rapporteur shall request the Chief Registrar of the Supreme Court to give him/her a complete case file appealed against.

After examining the case file, he/she shall compile a report upon completion of which

Une partie non satisfaite par la décision du Greffier en Chef de la Cour Suprême soumet par écrit un recours hiérarchique devant le Président de la Cour Suprême, en présentant les raisons de son recours.

La décision du Président de la Cour Suprême ou du Greffier en Chef de refus d'acter la requête rentre dans l'organisation du fonctionnement des cours et tribunaux. Elle doit être émise par écrit et doit présenter les motifs y afférents.

Sous-section 2: Pré-examen des dossiers

Article 36 : Pré-examen des dossiers

Lorsque le Président de la Cour Suprême approuve la recevabilité du recours de la partie requérante, il désigne un (1) juge unique ou un siège composé de plusieurs juges suivant la nature et l'importance de l'affaire.

La décision prise est motivée et elle n'est pas susceptible d'appel.

Sous-section 3: Enregistrement des

<u>Ingingo ya 38:</u> Gutegura dosiye kugira ngo iburanishwe

Nyuma yo gushyikirizwa idosiye n'Umwanditsi Mukuru, Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga, agena itariki urubanza ruzaburanishirizwaho mu mizi yarwo akanagena inteko y'urukiko izaruburanisha. Agena kandi, mu bacamanza bazaruburanisha, umwe (1) ushinzwe gukora raporo ya dosiye izaburanishwa.

<u>Ingingo ya 39:</u> Ihererekanya rya dosiye y'iburanisha

Umucamanza washinzwe gukora raporo asaba Umwanditsi Mukuru w'Urukiko rw'Ikirenga kumushyikiriza dosiye yose y'urubanza rwajuririwe.

Iyo amaze kwiga urubanza, akora raporo, yarangiza dosiye akayohereza Perezida w'inteko iburanisha.

Raporo y'umucamanza ushinzwe kwiga urubanza igomba kugaragaza nibura muri make imiterere y'urubanza, ingingo zashingiweho mu guca urubanza rwajuririwe n'ingingo umuburanyi ashingiraho ajurira.

Iyo umucamanza washinzwe kwiga urubanza agize impamvu itamuturutseho ituma

he/she submits the case file to the presiding judge.
The report of the judge-rapporteur shall inter alia indicate the nature of the dispute in concise terms, the grounds on which the decision being appealed against was based and the appellant's grounds of appeal.

Where the judge-rapporteur is unable to study the case file due to circumstances beyond his/her control, the President of the Supreme Court shall replace him/her with another judge.

<u>Article 40:</u> Keeping case records

Upon completion of consideration by the judge-rapporteur, all records linked to a case shall be kept in the case file in the registry of the Supreme Court. Those records shall be available for consultation upon request by the parties to the appeal or their counsel.

<u>Article 41:</u> Summoning of parties

Parties to the proceedings or their counsels shall be notified of the date of the hearings and served with summons to appear in accordance with the ordinary rules of procedure relating to summons in other courts.

requêtes dans les registres de la cour

<u>Article 37 :</u> Enregistrement des requêtes

Lorsque le Greffier en Chef de la Cour Suprême constate qu'une requête est recevable ou lorsque le Président de la Cour Suprême ou le siège de pré-examen constatent cette recevabilité, la requête est inscrite au rôle réservé à cet effet. Les autres procédures sont régies par les dispositions légales relatives aux procédures judiciaires.

<u>Sous-section 4:</u> Instruction des causes

<u>Article 38:</u> Mise en état du dossier

Après que le dossier ait été transmis par le Greffier en Chef au Président de la Cour Suprême, celui-ci fixe la date de l'audience quant au fond et compose le siège. Il désigne, en outre, parmi les membres du siège un (1) juge rapporteur du dossier sous examen.

<u>Article 39:</u> Communication du dossier

adashobora kurwiga, Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga amusimbuza undi.

Ingingo 40: Kubika inyandiko zerekeye urubanza

Iyo umucamanza washinzwe kwiga urubanza abirangije, inyandiko zose zerekeye urwo rubanza zibikwa muri dosiye iba mu bwanditsi bw'Urukiko rw'Ikirenga. Izo nyandiko zerekwa ababuranyi cyangwa ababunganira mu gihe bazisabye.

Ingingo ya 41: Ihamagara ry'ababuranyi

Ababuranyi cyangwa ababunganira bamenyeshwa itariki y'iburanisha kandi bagahamagarwa kuburana, hakurikijwe uburyo busanzwe bukoreshwa mu ihamagara ry'ababuranyi mu zindi nkiko.

Icyakora, inteko ishinzwe ibanzirizasuzuma ifata icyemezo ishingiye ku nyandiko itiriwe ihamagara ababuranyi.

Ingingo ya 42: Kunganirwa mu Rukiko rw'Ikirenga

Umuntu wese ujuriye mu Rukiko rw'Ikirenga agomba kugira umwunganira kandi ategetswe

However, the bench responsible for screening cases shall decide on the basis of court records without summoning the parties.

Article 42: Representation before the Supreme Court

It shall be mandatory for an appellant before the Supreme Court to be represented by a counsel. An appellant shall present his/her appeal's arguments in writing.

Other parties in Supreme Court shall be also represented by a counsel.

However, where the appellant or other parties to the proceedings in the Supreme Court cannot afford the payment of the counsel, an application for free legal assistance shall be made to the President of the Supreme Court. If the President concedes to the request, his/ her decision shall be communicated to the President of the Bar Association who shall appoint a counsel to represent the applicant.

A person applying for free legal assistance shall be required to provide proof of indigence.

Article 43: Conducting hearings

Le juge rapporteur demande au Greffier en Chef de la Cour Suprême de lui communiquer le dossier complet de l'appel.

Après examen du dossier, il rédige son rapport et communique le dossier au Président du siège.

Le rapport du juge rapporteur contient notamment un résumé des faits de la cause, les motifs et le dispositif de la décision attaquée ainsi que les moyens invoqués à l'appui de l'appel.

En cas d'empêchement du juge rapporteur pour des raisons indépendantes de sa volonté, le Président de la Cour Suprême pourvoit à son remplacement.

Article 40: Conserver les pièces du dossier

A la fin de l'examen du dossier par le juge rapporteur, toutes les pièces sont versées au dossier gardé au greffe de la Cour Suprême. Le dossier est consulté au greffe par les parties ou leurs conseils sur leur demande.

gushyira mu nyandiko ingingo ze z'ubujurire.

Abandi baburanira mu Rukiko rw'Ikirenga bagomba nabo kunganirwa.

Icyakora, iyo uwajuriye cyangwa uburanira mu Rukiko rw'Ikirenga adafite ubushobozi bwo kwishyura umwunganira, kunganirwa mu Rukiko rw'Ikirenga ku buntu bisabwa Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga. Iyo abyemeye, icyemezo cye gishyikirizwa Umukuru w'Urugaga rw'Abavoka ugomba kugena uwunganira uwabisabye.

Usaba kunganirwa ku buntu agomba gutanga icyemezo cy'uko atishoboye.

<u>Ingingo ya 43:</u> Iburanisha

Iburanisha mu Rukiko rw'Ikirenga rikorwa mu buryo bukurikira :

1° Perezida w'inteko iburanisha atangaza ko iburanisha ritangiye;

2° umwanditsi atangaza ikiburanwa n'amazina

Hearings in the Supreme Court shall be conducted in accordance with the following procedure:

1° the presiding judge shall announce the commencement of the hearing;

2° the court registrar shall announce the subject matter of the case and the names of the parties;

3° the judge-rapporteur shall present his/ her report;

4° the presiding judge shall request the appellant or his / her counsel to explain the grounds of appeal and the respondent similarly shall present his / her defence to appeal;

5° those who have questions to ask or clarification to make shall proceed;

6° the presiding judge shall ask parties if they have any declarations to add to their pleadings and declare the hearing closed and announce the date on which judgement will be pronounced.

<u>Article 44:</u> Prohibition from filing a

<u>Article 41:</u> Assignation des parties

Les parties ou leurs conseils sont informés de la date d'audience et assignés suivant la procédure ordinaire d'assignation suivie par d'autres juridictions.

Toutefois, le siège du pré-examen statue sur pièces sans devoir assigner les parties au procès.

<u>Article 42:</u> Assistance devant la Cour Suprême

Tout appelant devant la Cour Suprême doit être assisté d'un Avocat. L'appelant est également tenu de présenter par écrit ses moyens d'appel.

Les autres parties devant la Cour Suprême doivent également se faire assister de conseils.

Toutefois, lorsque la partie appelante ou autre partie au procès devant la Cour Suprême n'est pas en mesure de se payer un avocat, la demande d'assistance judiciaire gratuite devant la Cour Suprême est adressée au Président de la Cour Suprême. En cas d'accord, sa décision est portée à la

y'ababuranyi;

3° umucamanza wize urubanza atanga raporo yakoze;

4° Perezida w'inteko iburanisha asaba uwajuriye cyangwa umwunganira gusobanura ingingo z'ubujurire bwe, uregwa cyangwa umwunganira agasabwa kwiregura;

5°abafite ibibazo bifuza kubaza cyangwa ibyo basobanuza barabitanga;

6° Perezida w'inteko iburanisha abaza ababuranyi niba ntacyo bongera ku rubanza, nyuma yaho agasoza iburanisha, agatangaza n'umunsi urubanza ruzasomerwaho.

<u>Ingingo ya 44</u>: Kutongera gutanga ikirego ku bujurire bwasibwe

Ubujurire bwasibwe mu Rukiko rw'Ikirenga ntibushobora kongera kubyutswa muri urwo Rukiko.

<u>Ingingo ya 45:</u> Iperereza no kwimuka k'urukiko kw'igihe gito

complaint on a struck off appeal

An appeal that was struck off by the Supreme Court shall not be reinstituted in that court.

<u>Article 45:</u> Investigations and temporary relocation of court

The Supreme Court shall conduct inquiries or field visits. However, it shall not relocate to a place other than its seat for the purposes of making deliberations.

<u>Article 46:</u> Deliberations

Deliberations of judges shall be conducted in secrecy in the meeting room not later than one day after the hearing.

Decisions shall be taken on the basis of a majority vote, in case the bench is composed of more than one judge. The presiding judge shall initiate the debate. The most junior judge shall be given an opportunity to give his/ her opinion first, followed by others in an ascending order of their seniority and the presiding judge shall close down the debate.

connaissance du Bâtonnier de l'Ordre des Avocats qui doit désigner l'avocat devant assister le demandeur.

La demande d'assistance judiciaire gratuite doit être accompagnée de toutes les pièces justifiant l'indigence du demandeur.

<u>Article 43:</u> Déroulement de l'audience

L'audience devant la Cour Suprême se déroule de la manière suivante :

1° le Président du siège déclare les débats ouverts;

2° le greffier appelle la cause et les noms des parties;

3° le juge rapporteur présente son rapport;

4° le Président du siège invite l'appelant ou son conseil à présenter ses moyens d`appel et l`intimé ou son conseil à présenter sa défense;

5° ceux qui ont des questions à poser ou des éclaircissements à demander les

Urukiko rw'Ikirenga rushobora gukora iperereza no kujya ahari ibyo rukeneye byose mu rubanza. Icyakora, ntirushobora kwimuka by'igihe gito ngo rujye kuburanishiriza ahatari ku cyicaro cyarwo.

<u>Ingingo ya 46:</u> Gufata icyemezo mu ica ry'urubanza

Impaka z'abacamanza mu guca urubanza zikorwa mu ibanga mu cyumba cy'inama, bitarenze umunsi ukurikira uw'iburanisha.

Ibyemezo bivuye muri izo mpaka bifatwa ku bwiganze bw'amajwi, mu gihe urubanza rwaciwe n'umucamanza urenze umwe. Ijya ry'impaka mu guca urubanza, ritangizwa na Perezida w'inteko iburanisha. Umucamanza washyizweho nyuma y'abandi, ni we ubanza kuvuga icyo arutekerezaho, hagakurikiraho abandi bacamanza, hakurikijwe uko ishyirwaho ryabo mu kazi rigenda rikurikirana, bagasozerezwa na Perezida w'iburanisha.

Iyo kujya impaka bitanze imyanzuro inyuranye, bigatuma amajwi ngombwa ataboneka, itora risubirwamo. Iyo amajwi ngombwa atabonetse ku nshuro ya gatatu (3), Perezida w'inteko iburanisha abimenyesha Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga uhamagara muri izo mpaka undi mucamanza. Uyu mucamanza mushya ategetswe kwemera umwe mu myanzuro ibiri

Where the debate gives rise to several diverging opinions and the required majority cannot be achieved, there shall be a revote. If the required majority is not achieved on the third (3rd) round of voting, the presiding judge shall notify the President of the Supreme Court who invites another judge to join the debate. The new judge shall be obliged to side with one of the two (2) most dominant opinions already held by his / her peers on the bench.

However, a judge or judges who do not agree with the majority opinion shall write their dissenting opinions which form part of the judgment after the signature of the members of the bench.

<u>Article 47:</u> Judgements of the Supreme Court

Judgements of the Supreme Court shall be delivered in public and entirely in writing, not later than one (1) month after the conclusion of the hearing, unless otherwise provided in this Organic Law.

They shall state the grounds and the legal provisions which have been applied and shall mention the following:

présentent.

6° le Président du siège demande aux parties si elles ont d'autres déclarations à ajouter à leurs plaidoiries, ensuite déclare les débats clos et communique aux parties le jour du prononcé.

<u>Article 44</u>: Non-réintroduction d'instance en cas de radiation de l'appel

L'appel radié devant la Cour Suprême ne peut faire l'objet de réintroduction d'instance.

<u>Article 45:</u> Enquêtes et itinérance temporaire

La Cour Suprême peut faire des enquêtes et des descentes sur les lieux. Elle ne peut cependant siéger en itinérance.

<u>Article 46:</u> Délibéré

Le délibéré est secret. Il a lieu en chambre du conseil au plus tard le lendemain de la clôture des débats.

La décision est prise à la majorité des voix

(2) yiganje bagenzi be bari bagezeho.

Nyamara ariko, umucamanza cyangwa abacamanza batemera icyemezo cyafashwe na bagenzi babo, bashobora kwandika igitekerezo cyabo bashyigikiraga, kikagaragara mu rubanza nyuma y'imikono y'abagize inteko.

Ingingo ya 47: Imanza z'Urukiko rw'Ikirenga

Imanza z'Urukiko rw'Ikirenga zisomwa mu ruhame zanditse mu ngingo zazo zose, bitarenze ukwezi kumwe (1) iburanisha rirangiye, uretse mu gihe biteganyijwe ukundi n'iri tegeko ngenga.

Zigomba gusobanura impamvu n'amategeko byashingiweho mu icibwa ryazo kandi zikagaragaza ibi bikurikira:

1° mazina y'ababuranyi, umwuga wabo n'aho batuye n'amazina y'ababunganira;

2° kiburanwa mu rubanza ;

1° ames of the parties, their occupations and residence and names of their counsels;

2° he subject matter of the case;

3° rounds of the appeal and the respondent's defence;

4° ames of the judges on the bench;

5° he fact that the case was heard and judgement delivered in public.

The judgement shall be signed by the presiding judge, other judges on the bench and court registrar who participated in the proceedings during the delivery of a judgement.

Disciplinary measures shall be taken against judges who, without justifiable reasons fail to deliver judgments within the time prescribed in Paragraph One of this Article.

en cas de collégialité. Le délibéré est ouvert par le Président du siège. Le juge dernièrement nommé donne son avis le premier suivi des autres selon leur ordre de nomination et enfin intervient le Président du siège.

Lorsque le délibéré aboutit à plusieurs avis et que la majorité requise n'est pas atteinte, le vote est répété. Si la répétition du vote n'aboutit pas à la majorité requise au troisième (3ème) tour du vote, le Président du siège fait rapport au Président de la Cour Suprême qui invite au délibéré un autre juge, lequel est tenu de se rallier à l'une des deux (2) opinions dominantes déjà émises.

Toutefois, le ou les juges qui ne sont pas d'accord avec la décision de la majorité peuvent rédiger leurs avis dissidents qui apparaissent dans l`arrêt, après les signatures des membres du siège.

Article 47: Arrêts de la Cour Suprême

Les arrêts de la Cour Suprême sont

3° ngingo z'ubujurire n'imyiregurire y'uregwa;

4° mazina y'abacamanza baciye urubanza;

5° o urubanza rwaburanishijwe kandi rugasomerwa mu ruhame.

Inyandiko y'urubanza ishyirwaho umukono na Perezida w'inteko iburanisha, abacamanza bari bagize inteko n'umwanditsi w'Urukiko wari mu isomwa ryarwo.

Ibihano byerekeye imyitwarire ku kazi bifatirwa abacamanza badasoma imanza nta mpamvu zumvikana mu bihe byateganyijwe mu gika cya mbere cy'iyi ngingo.

Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga, akoresheje icyemezo, agena imiterere n'uburyo imanza zigomba kuba zanditsemo.

Imanza n'ibyemezo by'Urukiko rw'Ikirenga bigomba kubahirizwa n'izindi nkiko zose zo mu gihugu.

<u>Ingingo ya 48:</u> Ibirego bisaba gukosora no gusobanura urubanza rwaciwe n'Urukiko

The President of the Supreme Court through an Order shall determine the form and style in which judgements shall be written.

Judgements and decisions of the Supreme Court shall be binding on all other courts of the country.

<u>Article 48:</u> Applications to rectify or interpret a judgement of the Supreme Court

Without prejudice to Article One of this Organic Law, a case decided by the Supreme Court shall not be retried save only for the purpose of rectifying an error apparent on the record or clarifying a decision which is ambiguous or susceptible to divergent interpretations.

The rectifying or interpretative decision shall be heard by the bench of judges which delivered the first judgement. Where it is not possible to reconstitute the same bench, the application shall be heard by a different bench designated by the President of the Supreme Court.

<u>Article 49:</u> Publication of judgements

prononcés en public et entièrement rédigés, dans un (1) mois à compter du jour de la dernière audience de plaidoiries sauf exceptions établies par la présente loi organique.

Ils sont motivés et indiquent les dispositions légales qui ont été appliquées. Ils mentionnent en outre:

1° es noms, prénoms des parties et leurs professions et résidences, ainsi que les noms et prénoms de leurs conseils;

2° l'objet du litige ;

3° es moyens d'appel et conclusions de l'intimé ;

4° es noms des juges qui ont rendu l`arrêt ;

5° a publicité de l'audience de plaidoiries et du prononcé.

La minute de l`arrêt est signée par le Président et les membres du siège ainsi que

rw'Ikirenga

Bitabangamiye ibiteganyijwe mu ngingo ya mbere y'iri tegeko ngenga, urubanza rwaciwe n'Urukiko rw'Ikirenga ntirushobora kongera kuburanishwa, keretse gusa iyo ari ugukosora imyandikire y'icyibeshyweho cyangwa se gusobanura urubanza rwaciwe mu buryo butumvikana cyangwa bushobora kumvikana mu buryo bunyuranye.

Urubanza rukosora urundi cyangwa rurusobanura rucibwa n'inteko y'abacamanza bari baruburanishije mbere. Iyo bidashobotse ko urwo rubanza rwongera kuburanishwa n'abacamanza bari baruciye mbere, icyo gihe rucibwa n'indi nteko y'abacamanza bataruburanishije bashyirwaho na Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga.

<u>Ingingo ya 49:</u> Itangazwa ry'imanza

Imanza zaciwe n'Urukiko rw'Ikirenga zishobora gutangazwa mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda, byemejwe na Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga.

<u>Ingingo ya 50:</u> Iyandikwa ry'imanza

Imanza zaciwe n'Urukiko rw'Ikirenga zandikwa mu gitabo cyabigenewe. Zishyingurwa mu madosiye y'imanza abikwa

Judgments of the Supreme Court shall be published in the Official Gazette of the Republic of Rwanda upon the decision of the President of the Supreme Court.

<u>Article 50:</u> Judgement recording

Judgments of the Supreme Court shall be recorded in a register established for this purpose. They shall be kept in the case file in the Registry of the Supreme Court.

<u>Article 51:</u> Issuing copies of judgments

Copies of judgments of the Supreme Court shall be issued by the Chief Registrar and bear the seal of the Court.
An authentic copy of the judgments shall be issued with an enforcement formula seal only if it is intended for use in execution of the judgment.

<u>Article 52:</u> Notification of judgments of the Supreme Court

Judgments of the Supreme Court shall be notified to the parties by a court registrar and bailiffs in accordance with applicable procedures for notification of judicial documents.

<u>CHAPTER II</u>: SPECIAL PROCEEDINGS

par le greffier qui a participé à l'audience du prononcé.

Des sanctions disciplinaires sont prises en l'encontre des juges qui, sans motifs valables, ne font pas le prononcé de l'arrêt dans les délais prévus à l'alinéa premier du présent article.

Le Président de la Cour Suprême décide par ordonnance, de la forme et du style dans lesquels les arrêts sont rédigés.

Les arrêts et les ordonnances de la Cour Suprême lient toutes les autres juridictions du pays.

<u>Article 48:</u> Demandes de rectification et d'interprétation d'un arrêt rendu par la Cour Suprême

Sans préjudice des dispositions de l'article premier de la présente loi organique, un arrêt rendu par la Cour Suprême n'est susceptible d'aucun recours, sous réserve d'une demande de rectification d'erreur matérielle ou d'interprétation en cas d'obscurité ou d'ambiguïté.

La décision rectificative ou interprétative est

mu bwanditsi bw'Urukiko rw'Ikirenga.

<u>Ingingo ya 51:</u> Gutanga kopi z'imanza

Kopi z'imanza zaciwe n'Urukiko rw'Ikirenga zitangwa n'Umwanditsi Mukuru w'urwo rukiko ziteyeho kashe y'urukiko.
Kopi mpamo y'imanza ishyirwaho gusa kashe mpuruza iyo hagamijwe kurangiza urubanza.

<u>Ingingo ya 52:</u> Imenyesha ry'imanza zaciwe n'Urukiko rw'Ikirenga

Umwanditsi w'Urukiko kimwe n'abahesha b'inkiko bamenyesha ababuranyi imanza zaciwe n'Urukiko rw'Ikirenga hakurikijwe amategeko asanzwe ajyanye n'imenyesha ry'inyandiko z'inkiko.

<u>UMUTWE WA II</u>: AMATEGEKO YIHARIYE AKURIKIZWA MU IBURANISHA

<u>Icyiciro cya mbere:</u> Kugenzura ko amategeko n'amasezerano mpuzamahanga atanyuranyije n'Itegeko Nshinga

<u>Ingingo ya 53:</u> Ibirego byerekeranye no kwemeza ko amasezerano mpuzamahanga cyangwa itegeko binyuranyije n'Itegeko

<u>Section One:</u> Procedures for ensuring the constitutionality of laws, treaties and international agreements

<u>Article 53:</u> Petitions seeking to confirm unconstitutional a treaty, an international agreement or a law

The Supreme Court shall have jurisdiction over petitions seeking to declare unconstitutional a treaty or an international agreement.

The Supreme Court shall also hear petitions regarding the partial or complete repealing of an organic law, an ordinary law, or a decree-law on account of non-conformity with the Constitution.

The case shall be referred to the Court by a petition in writing filed by any individual or legal entity having an interest in the subject matter.

<u>Article 54:</u> Requirements for acceptance of a petition seeking to confirm unconstitutional a treaty, international agreement or law

rendue par le siège qui a rendu le premier arrêt. En cas d'impossibilité de constitution du même siège, la décision est rendue par un autre siège désigné par le Président de la Cour Suprême.

<u>Article 49:</u> Publication des arrêts

Les arrêts rendus par la Cour Suprême peuvent être publiés au Journal Officiel de la République du Rwanda sur décision du Président de la Cour Suprême.

<u>Article 50:</u> Transcription d'arrêt

Les arrêts rendus par la Cour Suprême sont transcrits au registre ad hoc. Ils sont conservés dans les archives du greffe de la Cour Suprême.

<u>Article 51:</u> Délivrer les copies d'arrêts

Les copies d'arrêts rendus par la Cour Suprême sont délivrées par le Greffier en Chef revêtues du sceau de la Cour.
L'expédition des arrêts n'est revêtue de la formule exécutoire qu'en vue de leur exécution.

Nshinga

Urukiko rw'Ikirenga ni rwo ruburanisha ibirego byerekeranye no kwemeza ko amasezerano mpuzamahanga anyuranyije n'Itegeko Nshinga.

Urukiko rw'Ikirenga ruburanisha kandi ibirego bisaba gukuraho Itegeko Ngenga, itegeko cyangwa itegeko – teka kubera ko binyuranyije n'Itegeko Nshinga, haba kubikuraho byose cyangwa se zimwe mu ngingo zabyo zinyuranije n'Itegeko Nshinga.

Urukiko rw'Ikirenga ruregerwa mu nyandiko n'umuntu wese cyangwa ikigo n'amashyirahamwe bifite ubuzima gatozi iyo babifitemo inyungu.

<u>Ingingo ya 54:</u> Ibisabwa kugira ngo ikirego cyerekeranye no kwemeza ko amasezerano mpuzamahanga cyangwa itegeko binyuranyije n'Itegeko Nshinga cyakirwe

Ikirego gisaba kwemeza ko amasezerano mpuzamahanga anyuranyije n'Itegeko Nshinga cyangwa gukuraho itegeko ngenga, itegeko cyangwa itegeko-teka kigomba kuba gifite itariki n'umukono w'ugitanze.

Kigaragaza kandi ikiregerwa kimwe n'ingingo urega asabisha kuvanaho itegeko ngenga, itegeko cyangwa itegeko-teka.

A petition to declare unconstitutionality of a treaty or international agreement or to repeal an organic law, ordinary law or decree-law shall bear the date and signature of the petitioner.

It shall also indicate the subject-matter of the petition as well as the grounds for the petition for the repealing of the organic law, ordinary law or decree-law.

The petitioner shall attach to the petition a copy of the relevant treaty or international agreement, organic law, ordinary law or decree-law, and its annexes, if any.

<u>Article 55:</u> Fixing of date of the hearing and determining bench of judges

Upon receipt of a petition, the Chief Registrar of the Supreme Court shall register it in the relevant register and thereafter submit the case file to the President of the Supreme Court to fix the date for the hearing and determine the bench of judges to hear the petition and a judge- rapporteur from among the judges on the bench.

The judge-rapporteur shall make a report upon

<u>Article 52:</u> Signification des arrêts de la Cour Suprême

Les arrêts de la Cour Suprême sont signifiés aux parties par le greffier et par les huissiers de justice conformément à la procédure ordinaire de signification des actes judiciaires.

<u>CHAPITRE II</u>: PROCEDURES PARTICULIERES

<u>Section première:</u> Contrôle de constitutionnalité des lois, traités et des accords internationaux

<u>Article 53:</u> Recours en inconstitutionnalité d'un traité, accord international ou d'une loi

La Cour Suprême statue sur les requêtes en déclaration d'inconstitutionnalité d'un traité ou accord international.

La Cour Suprême statue également sur les recours en annulation en tout ou en partie, d'une loi organique, d'une loi ordinaire ou d'un décret-loi pour non conformité à la Constitution.

Urega agomba kandi gushyira ku mugereka w'ikirego cye kopi y'amasezerano mpuzamahanga, iy'itegeko ngenga, iy'itegeko cyangwa iy'itegeko-teka anenga n'imigereka yabyo iyo biyifite.

<u>Ingingo ya 55:</u> Kugena itariki y'iburanisha n'inteko y'abacamanza

Iyo amaze kwakira ikirego, Umwanditsi Mukuru w'Urukiko rw'Ikirenga acyandika mu bitabo byabigenewe, nyuma yaho, akohereza dosiye Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga kugira ngo agene itariki y'iburanisha**,** inteko y'abacamanza bazaruburanisha n'umucamanza uzakora raporo muri abo bacamanza.

Umucamanza wagenwe gukora raporo ni na we ushyikiriza Perezida w'inteko iburanisha dosiye y'urubanza na raporo yakozwe.

<u>Ingingo ya 56:</u> Iburanisha ry'ibirego byerekeranye no kwemeza ko amasezerano mpuzamahanga cyangwa itegeko binyuranyije n'Itegeko Nshinga

Iburanisha ry'ibirego bisaba kwemeza ko amasezerano mpuzamahanga anyuranyije

completion of which he/she shall submit the case file to the presiding judge.

<u>Article 56:</u> Hearing of petitions on constitutionality of a treaty, international agreement or law

Hearing of petitions seeking to declare unconstitutionality of a treaty or an international agreement or to repeal unconstitutional organic law, ordinary law or decree-law shall be conducted in an open court and in the presence of a Government's representative.

The bench shall be composed of at least nine (9) judges.

<u>Article 57</u>: Repealing of a law or its provisions

When the Supreme Court finds the petition seeking to repeal an organic law, ordinary law or decree law which is inconsistent with the Constitution sound, it shall repeal the whole or part of the law which is inconsistent with the Constitution depending on substance of the petition.

When the Supreme Court repeals part of the law or a provision, it may complete the

Elle est saisie, par une requête écrite par toute personne physique ou morale jouissant de la personnalité juridique et justifiant d'un intérêt.

<u>Article 54:</u> Conditions de recevabilité de la requête en inconstitutionnalité d'un traité, accord international ou d'une loi

La requête en déclaration d'inconstitutionnalité d'un traité ou accord international ou en annulation d'une loi organique, d'une loi ordinaire ou d'un décret-loi est datée et signée par le requérant.

Elle indique aussi l'objet de la requête et contient un exposé des faits et moyens sous-tendant la requête en annulation d'une loi organique, d'une loi ordinaire ou d'un décret-loi.

La partie requérante joint à sa requête une copie du traité ou accord international, de la loi organique, de la loi ordinaire ou du décret-loi, qui fait l'objet de requête et, le cas échéant, ses annexes.

<u>Article 55:</u> Fixation de la date d'audience

n'Itegeko Nshinga cyangwa kuvanaho itegeko ngenga, itegeko, cyangwa itegeko - teka binyuranyije n'Itegeko Nshinga rikorwa mu ruhame hari n'uhagarariye Leta.

Inteko y'Urukiko ica urubanza igizwe nibura n'abacamanza icyenda (9).

Ingingo ya 57: Ivanwaho ry'itegeko cyangwa ingingo zaryo

Iyo Urukiko rw'Ikirenga rusanze ikirego gisaba kuvanaho itegeko ngenga, itegeko cyangwa itegeko-teka kubera ko binyuranyije n'Itegeko Nshinga gifite ishingiro, ruvanaho itegeko ryaregewe, haba igice cyaryo cyangwa ryose, bitewe n'uko urega arinenga.

Iyo rukuyeho igice cy'itegeko cyangwa ingingo yaryo, Urukiko rw'Ikirenga rushobora kongera ku gice gisigaye andi magambo kugira ngo kitanyuranya n'Itegeko Nshinga no kugira ngo hazibwe icyuho mu rwego rw'amategeko.

Amagambo yongewe ku gice gisigaye agumana agaciro kayo igihe cyose itegeko bireba ritaravugururwa.

Icyakora, igihe Urukiko rw'Ikirenga rukuyeho

remaining part of the text or Article with the view to ensure its conformity with the Constitution and to avoid legal loopholes.

The supplementary text shall remain valid until the concerned law is amended.

However, if the Supreme Court decides to repeal the entire law, it shall not be allowed to replace it with another law.

Where the Supreme Court finds that a treaty or an international agreement is inconsistent with the Constitution, it shall state such unconstitutionality through its decision.

The Supreme Court decisions referred to in Paragraphs One, 2 and 5 of this Article shall be notified in writing to the Parliament and the Executive.

Where the Supreme Court finds that the petition is not well founded or that the case is not within its jurisdiction, it shall declare it inadmissible or not in its jurisdiction.

Article 58: Force of a decision meant to repeal a law or confirm that a treaty or international agreement is inconsistent with the Constitution

et composition du siège

Dès réception de la requête, le Greffier en Chef de la Cour Suprême inscrit l'affaire au rôle de la Cour et transmet ensuite le dossier au Président de la Cour Suprême, qui fixe la date d'audience, compose le siège et désigne un juge rapporteur parmi les membres du siège.

Le juge rapporteur rédige le rapport et communique ensuite le dossier au Président du siège.

Article 56: Audience des requêtes en inconstitutionnalité d'un traité, accord international ou d'une loi

Les audiences des requêtes en déclaration d'inconstitutionnalité d'un traité ou accord international ou en annulation d'une loi organique, d'une loi ordinaire ou d'un décret-loi sont publiques et se tiennent en présence du représentant du Gouvernement.

Le siège compte au moins neuf (9) juges.

Article 57: Annulation d'une loi ou de ses

itegeko ryose, ntirwemerewe kurisimbuza irindi.

Iyo Urukiko rw'Ikirenga rusanze amasezerano mpuzamahanga anyuranyije n'Itegeko Nshinga, rubigaragaza mu cyemezo cyarwo.

Ibyemezo by'Urukiko rw'Ikirenga bivugwa mu gika cya mbere, icya 2 n'icya 5 by'iyi ngingo bimenyeshwa mu nyandiko Inteko Ishinga Amategeko na Guverinoma.

Iyo Urukiko rw'Ikirenga rusanze ikirego nta shingiro gifite cyangwa se kitari mu bubasha bwarwo, ruca urubanza ruvuga ko rutemeye ikirego cyangwa se rusanze kitari mu bubasha bwarwo.

<u>Ingingo ya 58:</u> Ingufu z'urubanza rwakuyeho itegeko cyangwa rwagaragaje ko amasezerano mpuzamahanga anyuranyije n'Itegeko Nshinga

Urubanza rwakuyeho itegeko ngenga, itegeko, cyangwa itegeko-teka binyuranyije n'Itegeko Nshinga cyangwa rwagaragaje ko amasezerano mpuzamahanga anyuranyije n'Itegeko Nshinga bivugwa mu ngingo ya 57 y'iri tegeko ngenga ntirushobora kongera kuburanishwa. Rugira ingufu z'itegeko kandi rugomba gutangazwa mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze ukwezi kumwe (1) rusomwe.

A decision repealing an organic law, ordinary law or decree-law because of being inconsistent with the Constitution or a decision stating inconsistency with the Constitution of a treaty or international agreement referred to in Article 57 of this Organic Law, shall not be subject to appeal. It shall have the force of law and shall be published in the Official Gazette of the Republic of Rwanda within one (1) month of its delivery.

<u>Article 59:</u> Not reviewing cases that were definitively decided on the basis of an unconstitutional treaty or an international agreement or a repealed law

A final decision of a case on the basis of a treaty or an international agreement which the Supreme Court subsequently declared inconsistent with the Constitution or on the basis of an organic law, a law or a decree-law which were subsequently repealed by the Supreme Court shall not be reviewed on the basis of such a decision of the Supreme Court.

dispositions

Lorsque la Cour Suprême constate que la requête en annulation d'une loi organique ou d'une loi ordinaire ou d'un décret –loi inconstitutionnel est fondée, elle annule, en tout ou en partie, le texte qui fait l'objet de requête selon l'étendue de ce dernier.

Lorsque la Cour Suprême annule en partie une loi ou une de ses dispositions, elle peut compléter la partie restante du texte ou disposition afin d'éviter qu'il ne soit contraire à la Constitution et d'éviter qu'il y ait un vide juridique.

La partie complémentaire au texte de loi reste valable jusqu'à la modification de la loi en question.

Toutefois, si la Cour Suprême décide d'annuler le texte de loi en entier, il ne lui est pas permis de le remplacer par un autre.

Lorsque la Cour Suprême constate l'inconstitutionnalité d'un traité ou d'un accord international, elle en fait mention dans sa décision.

Les décisions de la Cour Suprême visées à l'alinéa premier, 2 et 5 du présent article

Ingingo ya 59: Kudasubirishamo ingingo nshya urubanza rwaciwe burundu hashingiwe ku masezerano mpuzamahanga anyuranyije n'Itegeko Nshinga cyangwa ku itegeko ryavanyweho

Urubanza rwaciwe burundu hashingiwe ku masezerano mpuzamahanga yagaragajwe nyuma n'Urukiko rw'Ikirenga ko anyuranyije n'Itegeko Nshinga, cyangwa rwaciwe hashingiwe ku itegeko ngenga, itegeko cyangwa itegeko-teka byavanyweho nyuma n'Urukiko rw'Ikirenga ntirushobora gusubirishwamo ingingo nshya hashingiwe kuri icyo cyemezo cy'Urukiko rw'Ikirenga**.**

Ingingo ya 60: Ikibazo cy'amasezerano mpuzamahanga cyangwa itegeko binyuranyije n'Itegeko Nshinga kivuka mu isuzuma ry'urubanza

Iyo Urukiko rw'Ikirenga ruburanisha izindi manza zitari izo kugenzura ko amasezerano mpuzamahanga cyangwa itegeko ngenga, itegeko cyangwa itegeko teka bitanyuranyije n'Itegeko Nshinga, hakabonekamo ikibazo

Article 60: Case arising from an unconstitutionality of a treaty, international agreement or law in hearing of a case

When a dispute arises as to the conformity of any treaty, international agreement or an organic law, law or decree-law with the Constitution during the process of conducting the hearing of cases relating to matters other than declaring the unconstitutionality of a treaty or an international agreement or an organic law, law or decree-law, the Supreme Court first shall dispose of the constitutional issue as an interlocutory matter before hearing the substance of the main case.

Where such a constitutional issue is raised by parties or upon initiative during hearings before the subordinate courts, the proceedings before the subordinate courts shall stop and the constitutional issue shall be referred to the Supreme Court for a ruling.

Referral of a constitutional issue to the Supreme Court for a ruling shall stop all court procedures, the time set for instituting cases and prescription until the decision of the Supreme Court is communicated to the subordinate court with the main case.

sont communiquées par écrit au Parlement et au Gouvernement.

Si la requête n'est pas fondée ou n'est pas de la compétence de la Cour Suprême, elle rend selon le cas, un arrêt de rejet ou d'incompétence.

Article 58: Autorité d'un arrêt d'annulation d'une loi ou confirmant l'inconstitutionnalité d'un traité ou accord international

L'arrêt d'annulation d'une loi organique, d'une loi ordinaire ou d'un décret-loi pour cause d'inconstitutionnalité ou l'arrêt d'inconstitutionnalité d'un traité ou accord international visés à l'article 57 de la présente loi organique n'est susceptible d'aucun recours. Il a l'autorité absolue de la chose jugée et doit être publié au Journal Officiel de la République du Rwanda dans un délai ne dépassant pas un (1) mois à partir du prononcé.

Article 59: Non susceptibilité de recours en révision pour des décisions judiciaires définitivement rendues sur base d'un traité ou accord international

cy'amasezerano mpuzamahanga cyangwa cy'itegeko ngenga, itegeko cyangwa itegeko teka binyuranyije n'Itegeko Nshinga, rugomba kubanza kugikemura mbere yo kuburanisha urubanza mu mizi yarwo.

Iyo icyo kibazo kigaragaye, gitanzwe n'ababuranyi cyangwa urukiko rubyibwirije, mu iburanisha ry'urubanza mu nkiko zo hasi, izo nkiko zihita zihagarika iburanisha ry'urubanza rw'ibanze, zikohereza Urukiko rw'Ikirenga icyo kibazo kugira ngo rubanze rugifateho icyemezo.

Kohereza icyo kibazo mu Rukiko rw'Ikirenga kugira ngo rubanze rugifateho icyemezo, bihagarika imihango yose y'iburanisha, no kubara ibihe byo kuregera urukiko, kimwe n'ubuzime bw'ikirego, kugeza igihe icyemezo cy'Urukiko rw'Ikirenga kuri icyo kibazo kimenyesherejwe urukiko rwo hasi rwaregewe urubanza rw'ibanze.

Icyakora, urukiko rwo hasi rwaregewe urubanza rw'ibanze, ntirutegetswe guhagarika iburanisha kugira ngo rubanze rutegereze icyemezo cy'Urukiko rw'Ikirenga, iyo rusanze ikirego cy'ibanze rwashyikirijwe kidakwiye kwakirwa ku zindi mpamvu zidafitanye isano n'icyo kibazo cyangwa se iyo umucamanza

However, a subordinate court with the main case shall not be obliged to stop proceedings and wait for the ruling of the Supreme Court on the constitutional issue if it is of the opinion that the case is inadmissible on grounds unrelated to the constitutional issue or the judge hearing the case is of the opinion that the decision of the Supreme Court will not in any event affect the outcome of the main case. The decision not to stay proceedings shall only be appealed against simultaneously with an appeal against judgment in respect of the main case.

<u>Article 61</u>: Time limits for resolving of an unconstitutional matter by the Supreme Court during proceedings

Where unconstitutionality of any treaty, international agreement or an organic law, law or decree-law was noticed during the process of hearing the main case by a subordinate court is referred to the Supreme Court for ruling, the Supreme Court shall be required to make a ruling on the matter within one (1) month of receiving such an issue and notify the subordinate court seized of the main case of its ruling on the constitutional matter within a period not exceeding seventy two

inconstitutionnel ou sur base d'une loi annulée

Les décisions rendues sur base d'un traité ou accord international que la Cour Suprême a déclaré par la suite contraire à la Constitution ou sur base d'une loi organique, une loi ou décret-loi qui ont été abrogés par la Cour Suprême, ne sont pas susceptibles de recours en révision sur base de cette décision de la Cour Suprême.

<u>Article 60:</u> Question préjudicielle sur l'inconstitutionnalité d'un traité, d' accord international ou d'une loi dans un procès

Lorsque la Cour Suprême siège en matières autres que la déclaration d'inconstitutionnalité d'un traité, d'un accord international ou d'une loi organique, loi ou décret-loi et qu'au cours de cette audience survient une question préjudicielle sur l'inconstitutionnalité d'un traité ou accord international ou d'une loi organique, loi ou décret-loi, elle doit surseoir à statuer sur le fond de l'affaire pour connaître de la question préjudicielle.

Lorsqu'une telle question est soulevée par

uburanisha icyo kirego cy'ibanze, asanga igisubizo azahabwa kuri icyo kibazo nta ngaruka kizagira ku icibwa ry'urubanza. Icyo cyemezo cyo kudahagarika iburanisha kijuririrwa gusa hamwe n'urubanza rwose.

Ingingo ya 61: Igihe Urukiko rw'Ikirenga rukemuriramo ikibazo cyo kunyuranya n'Itegeko Nshinga kivuka mu isuzuma ry'imanza

Iyo Urukiko rw'Ikirenga rwashyikirijwe ikirego cyo gusuzuma ko amasezerano mpuzamahanga cyangwa itegeko ngenga, itegeko cyangwa itegeko teka binyuranyije n'Itegeko Nshinga**,** cyavutse mu iburanisha ry'urubanza rw'ibanze ruri mu rukiko rwo hasi, rutegetswe mu gihe kitarenze ukwezi kumwe (1), kuva ruregewe, kuba rwakemuye icyo kibazo, rukanakimenyesha mu gihe kitarenze amasaha mirongo irindwi n'abiri (72) urwo rukiko rwo hasi rwaregewe ikirego cy'ibanze.

Urukiko ruburanisha ikirego cy'ibanze rutegetswe kugendera ku cyemezo cyafashwe n'Urukiko rw'Ikirenga.

Icyiciro cya 2: Uburyo bukurikizwa mu kwemeza ko umwanya wa Perezida wa Repubulika nta muntu uwurimo

(72) hours.

The Court which hears the main case is bound by the ruling served by the Supreme Court on the matter.

Section 2: Procedures for declaring vacant the office of the President of the Republic

Article 62: Declaration by the Supreme Court that the office of the President of the Republic is vacant

In the event of death, resignation, sentence for treason or serious and deliberate violation of the Constitution or permanent incapacity of the President of the Republic, the two Chambers of Parliament meeting in a joint session shall, upon a two-third (2/3) majority of members to each Chamber, petition the Supreme Court to declare the office of the President of the Republic vacant.

The petition seeking a declaration of the vacancy of the office of the President of the Republic shall include all necessary evidence to prove the existence of the facts referred to in Paragraph One of this Article.

les parties aux procès ou d'office au cours de l'audience devant les juridictions inférieures, celles-ci sursoient à statuer sur le fond et demandent d'abord à la Cour Suprême de se prononcer sur cette question.

La décision de déférer la question préjudicielle sur l'inconstitutionnalité devant la Cour Suprême suspend la procédure, la computation des délais ainsi que la prescription, depuis la date de cette décision jusqu'à celle à laquelle l`arrêt de la Cour Suprême est notifié à la juridiction inférieure saisie de la demande principale.

Toutefois, la juridiction inférieure saisie de la demande principale n'est pas tenue de surseoir aux procédures pour attendre l'arrêt de la Cour Suprême lorsque la demande principale est déclarée irrecevable pour des motifs autres que la question préjudicielle posée ou lorsque le juge inférieur estime que la réponse à la question préjudicielle n'aura aucun effet sur sa décision. Cette décision de refus de surseoir à l'examen n'est appelable qu'avec toute l`affaire jugée quant au fond.

Article 61: Délai dans lequel la Cour Suprême statue sur la question

__Ingingo ya 62:__ Inyandiko y'Urukiko rw'Ikirenga isaba kwemeza ko umwanya wa Perezida wa Repubulika udafite umuntu uwurimo

Iyo Perezida wa Repubulika apfuye, yeguye, yakatiwe igihano n'urukiko kubera icyaha cyo kugambanira igihugu cyangwa kwica Itegeko Nshinga bikomeye kandi nkana cyangwa agize izindi mpamvu zimubuza burundu gukomeza imirimo ye, Inteko Ishinga Amategeko, Imitwe yombi iteranye ku bwiganze bwa bibiri bya gatatu (2/3) by'amajwi y'abagize buri Mutwe, isaba Urukiko rw'Ikirenga kwemeza ko umwanya wa Perezida wa Repubulika udafite umuntu uwurimo.

Inyandiko isaba kwemeza ko umwanya wa Perezida wa Repubulika udafite umuntu uwurimo igomba kuba ikubiyemo ibyangombwa byose byerekana ko impamvu zavuzwe mu gika cya mbere cy'iyi ngingo ziriho koko.

__Ingingo ya 63:__ Iyandikwa ry'urubanza mu gitabo cyandikwamo ibirego

Iyo amaze kwakira inyandiko isaba kwemeza ko umwanya wa Perezida wa Repubulika udafite umuntu uwurimo, Umwanditsi Mukuru w'Urukiko rw'Ikirenga ayandika mu gitabo cyabigenewe, akohereza dosiye Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga kugira ngo agene itariki

__Article 63:__ Record of the case in the relevant register

Upon receipt of the petition seeking a declaration of the vacancy of the office of the President of the Republic, the Chief Registrar of the Supreme Court shall record it in the relevant register and submit the case file to the President of the Supreme Court who shall fix the date of the hearing and designate the bench of judges to hear the petition. The President of the Supreme Court shall designate a judge-rapporteur from among the judges on the bench.

The judge-rapporteur shall produce a report upon completion of which he/she shall submit the case file to the presiding judge.

__Article 64:__ Declaration of the vacancy of the office of the President of the Republic

Within a period not exceeding five (5) days from the date on which the Supreme Court received the petition seeking a declaration that the office of the President of the Republic is vacant, the Supreme Court shall make a ruling on the petition, setting out the grounds for its decision and, in the event that its ruling confirms the vacancy of the office of the

préjudicielle sur l'inconstitutionnalité soulevée en cours d'audience

Lorsque la Cour Suprême est saisie par une juridiction inférieure, d'une question préjudicielle sur l'inconstitutionnalité d'un traité, d'un accord international ou d'une loi organique, loi ou décret-loi soulevée au cours de l'examen de la demande principale, elle est tenue de rendre sa décision dans un délai ne dépassant pas un (1) mois à compter de la saisine et de la communiquer à la juridiction inférieure saisie de la demande principale dans les soixante douze (72) heures.

La juridiction qui connaît de la demande principale est tenue de se conformer à l`arrêt rendu par la Cour Suprême.

__Section 2:__ Procédure de déclaration de vacance du poste de Président de la République

__Article 62:__ Constat de la vacance du poste de Président de la République par la Cour Suprême

En cas de décès, de démission, de condamnation à une peine pour trahison ou violation grave et délibérée de la Constitution ou d'empêchement définitif du

y'iburanisha n'inteko y'abacamanza bazaruburanisha. Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga agena kandi muri abo bacamanza uzakora raporo.

Umucamanza washinzwe kwiga iyo dosiye, akora raporo, yarangiza agashyikiriza dosiye Perezida w'inteko iburanisha.

Ingingo ya 64: Icyemezo kigaragaza ko umwanya wa Perezida wa Repubulika udafite uwurimo

Bitarenze iminsi itanu (5) ikurikira umunsi Urukiko rw'Ikirenga rwashyikirijwe inyandiko isaba kwemeza ko umwanya wa Perezida wa Repubulika udafite uwurimo, Urukiko rw'Ikirenga rufata icyemezo, rugasobanura n'impamvu rushingiyeho mu kugifata kandi rukagena n'uburyo bukurikizwa mu isimburana, rukurikije Itegeko Nshinga, mu gihe hemejwe ko umwanya wa Perezida wa Repubulika udafite uwurimo. Icyo cyemezo cy'Urukiko kirubahirizwa.

Icyo gihe, Urukiko rw'Ikirenga ruburanisha rushingiye ku nyandiko gusa kandi mu ruhame, inteko iburanisha igizwe n'abacamanza nibura icyenda (9).

President of the Republic, determining the procedure for succession, in accordance with the Constitution. Such decision shall be binding.

In such a case, hearings shall be conducted in open court and based on documents only. The bench shall be made up of at least nine (9) judges.

Section 3: Procedures in respect of petitions relating to referendum and Presidential and Parliamentary elections

Article 65: Petitions relating to referendum and presidential and parliamentary elections

Jurisdiction in respect to petitions relating to referendum, presidential and parliamentary elections shall be vested in the Supreme Court.

Article 66: Right to petition the Supreme Court

The right to petition the Supreme Court shall

Président de la République, le Parlement, les deux Chambres réunies et à la majorité des deux tiers (2/3) des membres de chaque Chambre, saisit la Cour Suprême pour qu'elle constate la vacance du poste de Président de la République.

La demande de constater la vacance du poste de Président de la République doit être motivée et accompagnée de toutes les pièces justifiant les causes mentionnées à l'alinéa premier du présent article.

Article 63: Inscription de l'affaire au rôle

Dès réception de la demande de constater la vacance du poste de Président de la République, le Greffier en Chef de la Cour Suprême inscrit l'affaire au rôle et transmet ensuite le dossier au Président de la Cour Suprême qui fixe la date d'audience et compose le siège. Le Président de la Cour Suprême désigne également un juge rapporteur parmi les membres du siège retenus.

Le juge rapporteur rédige le rapport et communique ensuite le dossier au Président

Icyiciro cya 3: Uburyo bukurikizwa mu manza zerekeye amatora ya referendumu, aya Perezida wa Repubulika n'ay'abagize Inteko Ishinga Amategeko

Ingingo ya 65: Imanza zerekeye amatora ya referendumu, aya Perezida wa Repubulika n'ay'abagize Inteko Ishinga Amategeko

Imanza zerekeye amatora ya referendumu, aya Perezida wa Repubulika n'ay'abagize Inteko Ishinga Amategeko ziri mu bubasha bw'Urukiko rw'Ikirenga.

Ingingo ya 66: Uburenganzira bwo kuregera Urukiko rw'Ikirenga

Uburenganzira bwo kuregera Urukiko rw'Ikirenga buhariwe buri mwenegihugu wese, buri mukandida, buri mutwe wa politiki cyangwa Komisiyo y'Igihugu y'Amatora.

Ikirego gishingiye ku matora ntigitangirwa igarama. Hatangwa icyemezo ko cyakiriwe.
Iyo ikirego cyakiriwe, Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga abimenyesha Perezida wa Komisiyo y'Igihugu y'Amatora na Minisitiri ufite amatora mu nshingano ze.

be limited to citizens, candidates, political organizations or the National Electoral Commission.

Petition relating to elections shall not be subject to the payment of court fees. It shall be received with acknowledgement of receipt, and the President of the Supreme Court shall notify the President of the National Electoral Commission and the Minister in charge of elections.

Article 67: Petitions with regard to election related disputes

In the event of a dispute relating to the registration of candidates for election to the office of President of the Republic or member of Parliament, the fairness of such elections or the conduct of presidential, parliamentary or referendum elections, parties referred to in Article 66 of this Organic Law may, within forty-eight (48) hours from the time the list of candidates or provisional election results are published, petition the Supreme Court seeking to strike off a decision prejudicial to their interest or nullification of election results.

du siège.

Article 64: Déclaration de vacance du poste de Président de la République

Endéans cinq (5) jours de la demande de déclaration de la vacance du poste de Président de la République, la Cour Suprême statue par décision motivée et, en cas de confirmation de vacance du poste de Président de la République, indique la façon dont il sera procédé à son remplacement conformément à la Constitution. La décision prise est exécutoire.

Dans ce cas, la Cour statue sur pièces en audience publique, et le siège est composé de neuf (9) juges au moins.

Section 3: Procédure en matière de référendum et d'élections présidentielles et législatives

Ingingo ya 67: Ibirego byerekeranye n'impaka zivuka mu bikorwa by'amatora

Iyo hari impaka ku bijyanye n'iyandikwa ry'abakandida ku mwanya wa Perezida wa Repubulika cyangwa uw'abagize Inteko Ishinga Amategeko, cyangwa se ku mihango y'amatora n'uburyo amatora yakozwemo yaba aya Perezida wa Repubulika, ay'abagize Inteko Ishinga Amategeko kimwe n'aya Referendumu, ababifitiye uburenganzira, bavuzwe mu ngingo ya 66 y'iri tegeko ngenga, baregera Urukiko rw'Ikirenga basaba kuvanaho icyemezo kibabangamiye cyangwa gusesa amatora yakozwe bitewe n'ikibazo icyo ari cyo mu gihe kitarenze amasaha mirongo ine n'umunani (48) uhereye igihe ilisiti y'abakandida itangarijwe cyangwa igihe ibyavuye mu matora byatangarijweho by'agateganyo.

Ingingo ya 68: Uburyo ikirego gitangwamo

Urukiko rw'Ikirenga ruregerwa mu nyandiko iriho itariki n'umukono wa nyir'ikirego cyangwa umwunganira. Urega agomba kugenera kopi y'ikirego Komisiyo y'Igihugu y'Amatora. Iyo nyandiko igomba kandi kuba iriho umwirondoro w'urega, aho abarizwa n'impamvu zisobanuye asabisha iseswa ry'ayo

Article 68 : Procedure for filing a petition

A petition to the Supreme Court shall be in writing and shall bear the date of the petition and the signature of the petitioner or his/her counsel. The petitioner shall retain a copy of the petition to the National Electoral Commission. It shall indicate the petitioner's full names and address as well as clear grounds on which the petition for nullification of the contested election or decision is based. The petitioner shall attach supporting evidence to the petition.

The filing of a petition shall not have the effect of stopping the implementation of the outcome of the contested election or decision. The successful candidate shall remain in office until the petition is finally resolved.

Article 69: Preparation of case file for adjudication

Upon receipt of the petition, the Chief Registrar of the Supreme Court shall record it in the relevant register and submit the case file to the President of the Supreme Court to fix the date for the hearing and determine the bench of judges to hear the petition. The President of the Supreme Court shall

Article 65: Contentieux relatif au référendum et aux élections présidentielles et législatives

Tout contentieux relatif au référendum, aux élections présidentielles et législatives relève de la compétence de la Cour Suprême.

Article 66: Droit de saisir la Cour Suprême

Le droit de saisir la Cour Suprême appartient à tout citoyen, à tout candidat, à toute formation politique ou à la Commission Nationale Electorale.

La requête relative aux élections n'exige pas le paiement des frais de consignation. Elle est reçue contre accusé de réception et le Président de la Cour Suprême la notifie au Président de la Commission Nationale Electorale et au Ministre ayant les élections dans ses attributions.

Article 67: Contentieux relatif aux contestations en rapport avec des élections

matora cyangwa ivanwaho ry'icyemezo anenga.

Urega agomba komeka ku kirego cye ibimenyetso bigishyigikira.

Ikirego ntigihagarika ishyirwa mu bikorwa ry'ibyagezweho. Umukandida wemejwe ko yatowe, aguma mu mirimo yatorewe kugeza igihe impaka zikemuriwe burundu.

Ingingo ya 69: Gutegura dosiye kugira ngo ibhuranishwe

Umwanditsi Mukuru w'Urukiko rw'Ikirenga iyo amaze kwakira ikirego acyandika mu gitabo cy'ibirego, agashyikiriza dosiye gikubiyemo Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga kugira ngo agene itariki y'iburanisha n'inteko y'abacamanza no kugena, muri bo, ushinzwe gukora raporo.

Umucamanza washinzwe kwiga urubanza arukorera raporo, yarangiza dosiye akayishyikiriza Perezida w'inteko iburanisha.

Ingingo ya 70: Kumenyesha ibikubiye mu kirego

designate a judge-rapporteur from the judges on the bench.

The judge-rapporteur shall make a report on the case upon completion and submit the case file to the Presiding judge.

Article 70: Notification of the petition

After the Supreme Court has reviewed the petition, the President of the Supreme Court shall inform the concerned parties or their counsel the date on which they shall be informed about the evidence included in the case file, and it shall be done in the court registry. He/she shall inform them the time limit for their submissions.

Those concerned with the petition may get, upon payment, copies of evidence existing in the case file.

Article 71: Public hearing

Petitions relating to presidential, parliamentary as well as referendum elections shall be conducted by the Supreme Court in public.

Decisions in election petitions shall be based

En cas de contestation au sujet de l'enregistrement des candidatures aux élections présidentielles et législatives, de la régularité de ces dernières, de l'opération électorale ou de contestation sur le référendum, les personnes visées à l'article 66 de la présente loi organique saisissent la Cour Suprême de la demande d'annulation du scrutin ou de toute décision qui leur porte préjudice selon le cas, dans les quarante huit (48) heures à compter du jour de la publication de la liste des candidats ou de la proclamation provisoire des résultats électoraux.

Article 68: Procédure de saisine

La Cour Suprême est saisie d'une requête écrite, datée et signée par le demandeur ou son conseil. Le demandeur doit réserver copie de la requête à la Commission Nationale Electorale. La requête contient également les noms, prénoms et adresse du requérant ainsi que les moyens d'annulation du scrutin ou de la décision attaquée.

Le requérant doit annexer à sa requête les pièces justificatives.

Iyo Urukiko rw'Ikirenga rurangije kwiga ikirego, Perezida warwo amenyesha abarebwa n'ikirego cyangwa ababahagarariye umunsi bazamenyesherezwa mu Rukiko ibimenyetso byose biri muri dosiye, ibyo bikabera mu bwanditsi bw'Urukiko. Abamenyesha na none igihe bahawe kugira ngo babe batanze imyanzuro yabo.

Abarebwa n'ikibazo bashobora kugura kopi z'ibimenyetso biri muri dosiye.

Ingingo ya 71: Iburanisha ry'imanza mu ruhame

Imanza zerekeye amatora ya Perezida wa Repubulika, ay'abagize Inteko Ishinga Amategeko n'aya referendumu, ziburanishwa n'Urukiko rw'Ikirenga mu ruhame.

Urukiko ruburanisha rushingiye ku nyandiko gusa, inteko yarwo igizwe n'abacamanza nibura icyenda (9).

Ingingo ya 72: Ibyemezo bifatwa ku kirego

Iyo Urukiko rusanze ikirego rwaregewe gifite ishingiro, rushobora, bitewe n'imiterere

on documents only. The bench shall be constituted by at least nine (9) judges.

Article 72: Decisions on a petition

When the Court finds the petition well founded, it may, depending on the circumstances of the case, decide to nullify the contested decision or election or change the results of the elections.
Where the Supreme Court finds out that the grounds on which the petition was filed can result into changing the elections results, it shall make the ruling as to the cancellation of such elections and declare that new elections be organized within ninety (90) days from the date on which the cancelled elections were held.

Where the Supreme Court finds out that the grounds on which the petition was filed cannot result into nullifying the elections, it shall correct identified mistakes in not later than five (5) days from the date on which the decision is made.

Where the petition does not comply with the conditions under Article 68 of this Organic Law, the Supreme Court shall make a decision setting out the grounds for declaring the

La requête n'est pas suspensive. Le candidat déclaré élu demeure en fonction jusqu'à ce qu'il soit définitivement statué sur ladite requête.

Article 69: Mise en état du dossier

Dès réception de la requête, le Greffier en chef de la Cour Suprême inscrit l'affaire au rôle et transmet ensuite le dossier au Président de la Cour Suprême qui fixe la date d'audience et compose le siège. Le Président de la Cour Suprême désigne également le juge rapporteur parmi les membres de ce siège.

Le juge rapporteur rédige son rapport et communique ensuite le dossier au Président du siège.

Article 70: Notification de la requête

Après examen de la requête par la Cour Suprême, le Président de cette dernière indique à toutes les parties concernées ou à leur conseil le jour où ils seront informés de toutes les preuves versées au dossier et ce au

y'ikibazo, kuvanaho icyemezo cyangwa itora byanenzwe cyangwa se guhindura ibyarivuyemo.
Iyo Urukiko rw'Ikirenga rubonye ko amakosa yaregewe ahindura ku buryo bugaragara ibyavuye mu matora, rufata icyemezo cyo gusesa ayo matora, rugatangaza ko haba andi matora mu gihe kitarenze iminsi mirongo icyenda (90) itora rya mbere ribaye.

Iyo Urukiko rw'Ikirenga rubonye ko amakosa yaregewe adakwiye gutuma amatora aseswa, rukosora amakosa yagaragaye mu gihe kitarenze iminsi itanu (5) icyo cyemezo gifashwe.

Iyo Urukiko rw'Ikirenga rusanze ikirego kitujuje ibiteganywa n'ingingo ya 68 y'iri tegeko ngenga, rufata icyemezo cyo kutacyakira rusobanura impamvu rutacyakiriye.

Kutakirwa kw'ikirego byemeza ko ibyatangajwe by'agateganyo na Komisiyo y'Igihugu y'Amatora ari ukuri.

<u>Ingingo ya 73</u>: Gusobanura no kumenyesha icyemezo cyafashwe

petition inadmissible.

The inadmissibility of a petition shall confirm that provisional results announced by the National Electoral Commission conform to the reality.

<u>Article 73:</u> Justification and notification of the decision made

The Supreme Court shall make a decision within five (5) days from the date it received the petition. Its decision shall be justified and notified to the petitioner or his/her counsels, the President of the National Electoral Commission and the Minister in charge of elections.

<u>Section 4:</u> Hearing petitions concerning the decision to expel a Deputy from the Chamber of Deputies or political organization or Senator from the Senate

<u>Article 74</u>: Filing of a petition

Any Deputy who is discontented with the decision to expel him/her from the Chamber of Deputies or political organization and a Senator who is discontented with the decision to expel him/her from the Senate shall file a

niveau du greffe de la Cour. Il les informe également des délais impartis pour soumettre leurs conclusions.

Les parties concernées peuvent obtenir, moyennant payement, les copies de preuves versées au dossier.

<u>Article 71:</u> Audience publique

Le contentieux relatif aux élections présidentielles, législatives ainsi que celles relatives au référendum est jugé par la Cour Suprême en audience publique.

La Cour statue sur pièces. Le siège est composé de neuf (9) juges au moins.

<u>Article 72:</u> Décisions pouvant être rendues sur la requête

Lorsque la Cour fait droit à la requête, elle peut, selon le cas, annuler la décision attaquée ou l'élection contestée, ou alors réformer les résultats.

Lorsque la Cour Suprême constate que les erreurs faisant objet de la requête entraînent sensiblement des changements de résultats

Urukiko rw'Ikirenga rufite igihe cy'iminsi itanu (5) uhereye igihe rwakiriye ikirego, kugira ngo rube rwafashe icyemezo. Rufata icyemezo giherekejwe n'impamvu zatumye gifatwa, kikamenyeshwa kandi uwatanze ikirego, umuhagarariye, Perezida wa Komisiyo y'Igihugu y'Amatora na Minisitiri ufite amatora mu nshingano ze.

Icyiciro cya 4: Kuburanisha impaka zishingiye ku cyemezo cyo kwirukana Umudepite mu Mutwe w'Abadepite cyangwa mu Mutwe wa Politiki cyangwa Umusenateri mu Mutwe wa Sena

Ingingo ya 74: Itangwa ry'ikirego

Umudepite wese utishimiye icyemezo cyo kwirukanwa mu Mutwe w'Abadepite cyangwa mu Mutwe wa Politiki kimwe n'Umusenateri wese utishimiye icyemezo cyo kwirukanwa mu Mutwe wa Sena ashobora kuregera icyo cyemezo Urukiko rw'Ikirenga asaba ko gikurwaho.

Urukiko rw'Ikirenga ruregerwa mu nyandiko, mu gihe cy'iminsi itanu (5) y'akazi ibarwa kuva umunsi urega yamenyesherejweho icyo cyemezo.

Ikirego cyerekeye impaka zivugwa mu gika cya

petition with the Supreme Court to annul such a decision.

The petition before the Supreme Court shall be filed in writing within five (5) working days from the date on which such a decision was announced to the petitioner.

The petition provided under Paragraph One of this Article shall be dated and signed by the petitioner. It shall state the decision contested and the grounds for the petition.

The petitioner shall attach to his/her petition a copy of the decision taken against him/her in case of a written decision.

Article 75: Setting the date for the hearing and designating the bench

The Chief Registrar of the Supreme Court shall, after receipt of the petition, record it in the relevant register and send the file to the President of the Supreme Court who shall set the date for the hearing, determine the bench and designate a judge-rapporteur from among members of the bench.
The designated judge-rapporteur shall submit to the presiding judge the case file and the

des élections, elle rend l'arrêt annulant ces élections et déclare que les nouvelles élections se tiennent endéans quatre vingt-dix (90) jours à compter du jour de la tenue des élections annulées.

Lorsque la Cour Suprême constate que les erreurs faisant objet de la requête ne peuvent pas entraîner l'annulation des élections, elle corrige les erreurs identifiées endéans cinq (5) jours à compter du jour de la décision.

Lorsque la requête ne contient pas les indications visées par l'article 68 de la présente loi organique, la Cour Suprême, par décision motivée, constate l'irrecevabilité.

L'irrecevabilité d'une requête confirme que les résultats provisoires annoncés par la Commission Nationale Electorale sont conformes à la réalité.

Article 73: Motivation et notification de la décision rendue

La Cour Suprême rend sa décision dans un délai ne dépassant pas cinq (5) jours à compter de la réception de la requête. Sa décision doit être motivée et portée à la connaissance du requérant ou de son

mbere cy'iyi ngingo kigomba kuba gifite itariki n'umukono w'ugitanze. Kigomba kandi kugaragaza icyemezo urega anenga kimwe n'ingingo zisobanura ibyo atishimira.

Urega agomba kandi gushyira ku mugereka w'ikirego cye kopi y'icyemezo cyamufatiwe mu gihe hari icyemezo cyanditse.

Ingingo ya 75: Kugena itariki y'iburanisha n'inteko y'abacamanza

Iyo amaze kwakira ikirego, Umwanditsi Mukuru w'Urukiko rw'Ikirenga acyandika mu bitabo byabigenewe, nyuma, akohereza dosiye Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga kugira ngo agene itariki y'iburanisha, inteko y'abacamanza bazaruburanisha n'umucamanza uzakora raporo muri abo bacamanza.
Umucamanza wagenwe gukora raporo ni nawe ushyikiriza Perezida w'inteko iburanisha dosiye y'urubanza na raporo yakozwe.

Ingingo ya 76: Iburanisha ry'ikirego

Iburanisha ry'ikirego cyerekeye impaka zishingiye ku cyemezo cyo kwirukana Umudepite mu Mutwe w'Abadepite cyangwa mu Mutwe wa Politiki cyangwa Umusenateri mu Mutwe wa Sena rikorwa mu ruhame. Urukiko rusuzuma gusa inyandiko

report made.

Article 76: Hearing of the petition

The hearing of the petition concerning the decision to expel a Deputy from the Chamber of Deputies or political organization or a Senator from the Senate shall be in public. The Court shall only rule on the basis of the parties' submissions.

The Court shall rule on the petition within fifteen (15) days from the date of receipt of the petition by the Court.

The bench shall be composed of at least five (5) judges.

Article 77: Decision of the Supreme Court

When the Court finds that the grounds stated by a petitioning Deputy or Senator are well-founded, it shall nullify the decision to expel him/her and restore the latter's rights.

When the Court finds that the petition is not founded, it shall declare it baseless and uphold the decision.

The Supreme Court shall make at the first and final instances the ruling over petitions

représentant, du Président de la Commission Nationale Electorale et du Ministre ayant les élections dans ses attributions.

Section 4 : Connaître des requêtes relatives à la décision d'exclure un Député de la Chambre des Députés ou d'une formation politique ou un Sénateur du Sénat

Article 74 : Dépôt de la requête

Tout Député qui n'est pas satisfait de la décision de son exclusion de la Chambre des Députés ou d'une formation politique et tout Sénateur qui n'est pas satisfait de la décision de son exclusion du Sénat peut déposer une requête en annulation de cette décision devant la Cour Suprême.

La requête devant la Cour Suprême est déposée par écrit dans un délai de cinq (5) jours ouvrables à compter du jour où la décision d'exclusion a été signifiée au requérant.

La requête visée à l'alinéa premier du présent article doit être daté et signé par son auteur. Elle doit également indiquer la décision attaquée par le requérant et les arguments sur lesquels ce dernier s'appuie.

z'ababuranyi.
Ikirego kigomba kuba cyaburanishijwe mu minsi cumi n'itanu (15) ibarwa kuva umunsi Urukiko rwakiriyeho ikirego.

Inteko y'Urukiko ica urubanza igizwe nibura n'abacamanza batanu (5).

Ingingo ya 77: Icyemezo cy'Urukiko rw'Ikirenga

Iyo Urukiko rusanze Umudepite cyangwa Umusenateri waregeye Urukiko afite ukuri, ruvanaho icyemezo cyo kumwirukana cyamufatiwe, agasubizwa uburenganzira bwe.

Iyo Urukiko rusanze ikirego nta shingiro gifite ruca urubanza ruvuga ko ikirego nta shingiro gifite, icyemezo kikagumana agaciro kacyo.

Urukiko rw'Ikirenga ruburanisha ibirego bivugwa muri iki cyiciro ku rwego rwa mbere n'urwa nyuma. Ibyemezo byarwo ntibishobora kongera kuregerwa.

Icyiciro cya 5: Gusubiramo ku mpamvu z'akarengane urubanza rwaciwe ku rwego rwa nyuma

Ingingo ya 78: Urukiko rufite ububasha bwo kuburanisha ibirego byerekeranye no

provided under this Section. The rulings of the Supreme Court shall not be subject to appeal.

Section 5: Review of a final decision due to injustice

Article 78: Court having jurisdiction over applications for review of a final decision due to injustice

The Supreme Court shall have exclusive jurisdiction over applications for review of final decisions due to injustice upon approval of the President of the Supreme Court.

Article 79: Procedure for petitioning the Supreme Court over applications for review of a final decision due to injustice

The Office of the Ombudsman shall be the competent organ to petition the Supreme Court over application for review of a final decision due to injustice.

When, the final decision is made and there is evidence of injustice referred to under Article 81 of this Organic Law, parties to the case shall inform the Office of the Ombudsman of

Le requérant doit également joindre à sa requête une copie de la décision dont il fait l'objet lorsque celle-ci est écrite.

Article 75 : Fixation de la date d'audience et désignation du siège

Après réception de la requête, le Greffier en Chef de la Cour Suprême l'inscrit au rôle et transmet ensuite le dossier au Président de la Cour Suprême pour fixation de la date d'audience, composition du siège et désignation d'un juge rapporteur parmi les membres du siège.
Le juge rapporteur désigné transmet au Président du siège le dossier de l'affaire et le rapport y relatif.

Article 76 : Examen de la requête

L'audience d'examen de la requête relative à la décision d'exclure un Député de la Chambre des Députés ou d'une formation politique ou un Sénateur du Sénat est publique. La Cour statue uniquement sur pièces.

La Cour statue sur cette requête dans un délai de quinze (15) jours à compter de la date de réception de celle-ci.

gusubirishamo ku mpamvu z'akarengane urubanza rwaciwe ku rwego rwa nyuma
Urukiko rw'Ikirenga ni rwo ruburanisha ibirego byerekeranye no gusubirishamo ku mpamvu z'akarengane imanza zaciwe ku rwego rwa nyuma byemejwe na Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga.

<u>Ingingo ya 79:</u> Uburyo bwo kuregera Urukiko rw'Ikirenga ibirego byerekeranye no gusubirishamo ku mpamvu z'akarengane urubanza rwaciwe ku rwego rwa nyuma

Urwego rw'Umuvunyi ni rwo rufite ububasha bwo kuregera Urukiko rw'Ikirenga ibirego byerekeranye no gusubirishamo ku mpamvu z'akarengane urubanza rwaciwe ku rwego rwa nyuma.

Iyo kuva aho urubanza ruciriwe burundu habonetse ibimenyetso bigaragaza akarengane kavugwa mu ngingo ya 81 y'iri tegeko ngenga, abari ababuranyi muri urwo rubanza bashobora kubimenyesha Urwego rw'Umuvunyi.

Iyo Urwego rw'Umuvunyi rusanze uburyo urubanza rwaciwe nta karengane karimo, rubimenyesha uwatanze ikirego.

Iyo Urwego rw'Umuvunyi rusanze uburyo

the matter.

When the Office of the Ombudsman finds that there is no injustice in handing down the decision, it shall inform the applicant.

When the Office of the Ombudsman finds that the decision handed down is unjust, it shall send to the President of the Supreme Court a letter accompanied by a report on the issue and evidence of such injustice and request to re-adjudicate the case.

The President of the Supreme Court shall decide on the basis of the report of the General Inspectorate of Courts.

Application for review of a final decision due to injustice shall not be subject to screening.

<u>Article 80</u>: Decision of the President of the Supreme Court on the report of the General Inspectorate of Courts

After considering the report of the General Inspectorate of Courts, the President of the Supreme Court shall decide that the case be

Le siège de la Cour est composé d'au moins cinq (5) juges.

<u>Article 77</u> : Décision de la Cour Suprême

Lorsque la Cour constate que les moyens fournis par un Député ou un Sénateur sont fondés, elle annule la décision de son exclusion et le rétablit dans ses droits.

Lorsque la Cour constate que la requête n'est pas fondée, elle la déclare non-fondée et la décision d'exclusion reste valable.

La Cour Suprême connaît en premier et en dernier ressort des requêtes visées à la présente section. Les arrêts de la Cour Suprême ne sont pas susceptibles d'appel.

<u>Section 5</u> : Recours en révision d'une décision judiciaire définitive entachée d'injustice

<u>Article 78</u> : Juridiction compétente pour connaître des recours en révision contre une décision judiciaire définitive entachée d'injustice
La Cour Suprême est seule compétente pour connaître des recours en révision contre les décisions judiciaires définitives entachées

urubanza rwaciwe birimo akarengane rwandikira Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga rumusaba ko urubanza rwakongera kuburanishwa. Rumushyikiriza raporo ikubiyemo imiterere y'icyo kibazo n'ibimenyetso bigaragaza ako karengane.

Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga afata icyemezo ashingiye kuri raporo ikorwa n'Ubugenzuzi Bukuru bw'Inkiko.

Ikirego gisaba gusubirishamo urubanza ku mpamvu z'akarengane ntigikorerwa ibanzirizasuzuma.

<u>Ingingo ya 80:</u> Icyemezo cya Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga kuri raporo y'Ubugenzuzi Bukuru bw'Inkiko

Iyo Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga asuzumye raporo y'Ubugenzuzi Bukuru bw'Inkiko akemeza ko urubanza rwongera kuburanishwa, yohereza dosiye Umwanditsi Mukuru w'Urukiko rw'Ikirenga kugira ngo ayandike mu bitabo byabugenewe, akanagena kandi n'itariki y'iburanisha n'inteko y'abacamanza bazaruburanisha. Agena kandi muri abo bacamanza uzakora raporo. Umucamanza wagenwe gukora raporo ni nawe ushyikiriza Perezida w'inteko iburanisha dosiye

re-adjudicated, he/she shall send the file to the Chief Registrar of the Supreme Court for recording it in the relevant registry, and he/she shall set the date of hearing and determine the bench. He/she shall also designate from among the members of the bench a judge rapporteur. The designated judge-rapporteur shall submit to the presiding judge the case file and the report.

If the President of the Supreme Court considers that the case will not be re-adjudicated, he/she shall notify the Office of the Ombudsman. This shall be done regardless of the time limit and grounds required to apply for review.

<u>Article 81</u>: Grounds for application for review of a final decision due to injustice

The review of a final decision due to injustice shall only be applied for on any of the following grounds:

1° hen there is unquestionable evidences of corruption, favoritism or nepotism that were relied upon in the judgment and that were unknown to the losing party during the course of the proceedings;

d'injustice sur approbation du Président de la Cour Suprême.

<u>Article 79</u> : Procédure de saisine de la Cour Suprême pour des recours en révision contre une décision judiciaire définitive entachée d'injustice

L'Office de l'Ombudsman est seul compétent pour saisir la Cour Suprême des recours en révision contre une décision judiciaire définitive entachée d'injustice.

Lorsqu'il apparaît des preuves d'injustice visées à l'article 81 de la présente loi organique après que la décision judiciaire définitive ait été rendue, les parties à l'affaire peuvent en informer l'Office de l'Ombudsman.

Lorsque l'Office de l'Ombudsman constate que la décision judiciaire rendue n'est pas entachée d'injustice, il en informe le demandeur.

Lorsque l'Office de l'Ombudsman constate que la décision judiciaire rendue est entachée d'injustice, il adresse une lettre au Président de la Cour Suprême demandant que l'affaire soit jugée à nouveau. L'Office

y'urubanza na raporo yakozwe.
Iyo Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga asanze urubanza rutazongera kuburanishwa abimenyesha Urwego rw'Umuvunyi. Ibi bikorwa hatitawe ku bihe n'impamvu biteganyijwe ku kirego gisabirwa gusubirishamo urubanza ingingo nshya.

<u>Ingingo ya 81</u>: Impamvu zituma habaho gusubirishamo ku mpamvu z'akarengane urubanza rwaciwe ku rwego rwa nyuma

Urubanza rwaciwe ku rwego rwa nyuma rushobora gusubirwamo ku mpamvu z'akarengane kubera impamvu zikurikira:

1° yo hari ibimenyetso simusiga bigaragaza ruswa, ikimenyane cyangwa icyenewabo, byagize ingaruka ku mikirize y'urubanza bikaba bitarigeze bimenywa n'uwatsinzwe mu gihe cy'iburana;

2° yo mu icibwa ry'urubanza hirengagijwe amategeko n'ibimenyetso bigaragarira buri wese;

3° yo urubanza rudashobora kurangizwa

2° hen there are provisions and irrefutable evidence that the judge ignored in rendering the judgment;

3° hen the judgment cannot be executed due to the drafting of its content.

However, the party entitled to other ordinary and extraordinary procedures to appeal who did not exercise this right within the time limit prescribed by law shall not be entitled to invoke the provisions of this Section to apply for review of a decision of the case he/she lost.

<u>Article 82</u>: Hearings of applications for review of a final decision due to injustice

The hearing of application for review of a final decision based on injustice shall be in public and in the presence of the parties.

The bench shall be composed of at least three (3) judges. However, when the decision subject to application for review was rendered by the Supreme Court, the bench shall be composed of at least five (5) judges, those

lui transmet un rapport à cet effet ainsi que les preuves de cette injustice.

Le Président de la Cour Suprême prend une décision sur base du rapport de l'Inspection Générale des Cours et Tribunaux.

Le recours en révision contre la décision judiciaire définitive entachée d'injustice n'est pas soumis à la procédure du pré-examen.

<u>Article 80</u> : Décision du Président de la Cour Suprême sur le rapport de l'Inspection Générale des Cours et Tribunaux

Si, après examen du rapport de l'Inspection Générale des Cours et Tribunaux, le Président de la Cour Suprême décide que l'affaire soit jugée à nouveau, il envoie le dossier au Greffier en Chef de la Cour Suprême pour son inscription au rôle, et ensuite fixe la date d'audience et compose le siège. Il désigne également parmi les membres du siège le juge rapporteur. Le juge rapporteur désigné transmet au Président du siège le dossier de l'affaire et le rapport y relatif.
Si le Président de la Cour Suprême estime que l'affaire ne sera pas jugée à nouveau, il en informe l'Office de l'Ombudsman. Cela

ukurikije imikirize yarwo.

Icyakora, umuburanyi wari ufite uburenganzira bwo kwiyambaza izindi nzira z'ubujurire zisanzwe n'izidasanzwe ariko ntabikore mu gihe giteganyijwe n'amategeko ntiyemerewe gusaba ko urubanza yatsinzwe rusubirishwamo hakurikijwe ibiteganywa n'ingingo zivugwa muri iki cyiciro.

<u>Ingingo ya 82</u>: Iburanisha ry'ibirego bisaba gusubirishamo ku mpamvu z'akarengane urubanza rwaciwe ku rwego rwa nyuma

Iburanisha ry'ibirego bisaba gusubirishamo ku mpamvu z'akarengane urubanza rwaciwe ku rwego rwa nyuma, rikorwa mu ruhame n'ababuranyi bahari.

Inteko y'Urukiko ica urubanza igizwe nibura n'abacamanza batatu (3). Icyakora, iyo urubanza rusabirwa gusubirwamo rwaciwe n'Urukiko rw'Ikirenga, inteko iburanisha igomba kuba igizwe nibura n'abacamanza batanu (5) batarimo abari baruciye.

<u>Ingingo ya 83</u>: Icyemezo gifatwa mu rubanza rusubiramo urwaciwe ku rwego rwa nyuma

Iyo Urukiko rw'Ikirenga rusanze urubanza rwari rwaraciwe harabayeho akarengane,

who made the verdict being excluded.

<u>Article 83</u>: Decision taken on the application for review of a final decision

When the Supreme Court finds that the decision which was made is unjust, it shall correct errors made in the judgment and provide legal guidance to correct such errors. The decision made shall not be subject to any procedure of appeal

<u>Article 84</u>: General provisions relating to application for review of a final decision due to injustice

The summoning of parties, the hearing and the rendering of decisions for cases subject to application for review that are not provided under this Section shall be conducted in accordance with laws applicable to ordinary cases under the jurisdiction of the Supreme Court.

<u>Article 85</u>: Execution of judgments

A review of a final decision due to injustice shall not suspend the execution of the judgment.

se fait indépendamment des délais et des causes requis pour le recours en révision.

<u>Article 81</u> : Causes d'ouverture du recours en révision contre une décision judiciaire définitive entachée d'injustice

Le recours en révision contre une décision judiciaire définitive entachée d'injustice ne peut être ouvert que pour l'une des causes suivantes :

1° orsqu'il existe des preuves incontestables de corruption, de favoritisme ou de népotisme ayant motivé le jugement ou l'arrêt et qui étaient inconnues de la partie perdante au cours du procès ;

2° orsque, au cours du jugement, le juge a ignoré des dispositions légales ou des preuves que façon flagrante;

3° orsque le jugement ou l'arrêt ne peut pas être exécuté compte tenu du libellé de son contenu.

Toutefois, la partie qui avait droit à d'autres

rukosora amakosa yakozwe mu ica ry'urwo rubanza kandi rugatanga umurongo ngenderwaho wo mu rwego rw'amategeko mu gukemura bene ibyo bibazo. Icyemezo gifashwe ntigishobora gusubirwaho.

<u>Ingingo ya 84</u>: Ingingo rusange ku byerekeye ikirego gisaba gusubiramo urubanza ku mpamvu z'akarengane rwaciwe ku rwego rwa nyuma

Ibyerekeye itumizwa ry'ababuranyi, iburanisha n'isomwa ry'imanza zisabirwa gusubirwamo ku mpamvu z'akarengane bitavuzwe muri iki cyiciro, bikorwa hakurikijwe amategeko asanzwe abigenga ku manza zisanzwe ziburanishwa n'Urukiko rw'Ikirenga.

<u>Ingingo ya 85:</u> Irangizarubanza

Gusubirishamo ku mpamvu z'akarengane urubanza rwaciwe ku rwego rwa nyuma ntibihagarika irangizarubanza.

<u>INTERURO YA IV</u>: INGINGO Z'INZIBACYUHO N'IZISOZA

<u>Ingingo ya 86</u> : Isubirwamo ry'imanza ku mpamvu z'akarengane zaciwe ku rwego rwa nyuma mbere y'uko iri tegeko ngenga ritangazwa

<u>TITLE IV</u>: TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

<u>Article 86</u>: Review due to injustice of final decisions made before the publication of this Organic Law

Final decisions made before the publication of this Organic Law in the Official Gazette of the Republic of Rwanda shall be subject to application for review due to injustice in accordance with the provisions of Article 81 of this Organic Law.

Such decisions shall be the following:

1° inal decisions alleged to be unjust made after the establishment of the Office of the Ombudsman in 2003, whether executed or not which shall be referred to the Office of the Ombudsman within one (1) year as of the publication of this Organic Law in the Official Gazette of the Republic of Rwanda;

2° inal decisions of ordinary, commercial

voies de recours ordinaires et extraordinaires mais qui n'en a pas usé dans les délais prescrits par la loi, n'est pas autorisée à se prévaloir des dispositions de la présente section pour se pourvoir en révision contre une décision dont elle a perdu la cause.

<u>Article 82</u> : Examen des recours en révision contre une décision judiciaire définitive entachée d'injustice

L'audience sur les recours en révision contre une décision judiciaire entachée d'injustice se tient en public et en présence des parties.

Le siège de la Cour est composé d'au moins trois (3) juges. Toutefois, lorsque l'arrêt faisant l'objet de recours en révision a été rendu par la Cour Suprême, le siège doit être composé d'au moins cinq (5) juges, autres que ceux qui l'avaient rendu.

<u>Article 83</u> : Arrêt rendu dans une affaire portant sur la révision d'une décision judiciaire définitive

Lorsque la Cour Suprême constate que la décision judiciaire était entachée d'injustice, elle corrige les erreurs commises dans l'examen de cette affaire et donne l'orientation dans le domaine du droit pour

Imanza zaciwe ku rwego rwa nyuma mbere y'uko iri tegeko ngenga ritangazwa mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda zishobora gusubirishwamo ku mpamvu z'akarengane hakurikijwe ibiteganywa n'ingingo ya 81 y'iri tegeko ngenga.

Izo manza ni izi zikurikira:

1° manza zivugwamo akarengane zaciwe burundu nyuma y'ishyirwaho ry'Urwego rw'Umuvunyi mu mwaka wa 2003 zaba izarangijwe cyangwa izitararangizwa zizashyikirizwa Urwego rw'Umuvunyi mu gihe kitarenze umwaka umwe (1) kuva iri Tegeko Ngenga ritangajwe mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda;

2° manza zaciwe n'inkiko zisanzwe, inkiko z'ubucuruzi n'iza Gisirikare ku rwego rwa nyuma zivugwamo akarengane zashyikirijwe inzego zinyuranye, zizashyikirizwa Urwego rw'Umuvunyi mu gihe kitarenze amezi atandatu (6) kuva iri Tegeko Ngenga ritangajwe mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

and military courts alleged to be unjust that have been referred to various organs which shall be referred to the Office of the Ombudsman within six (6) months as of the publication of this Organic Law in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Provisions of this Article shall not be applied to the decisions of Gacaca Courts.

<u>Article 87:</u> Pending cases before the Supreme Court

All cases that were filed with the Supreme Court before 2004 judicial reform shall be transferred to the courts with the jurisdiction to hear such cases.

All appeals that were instituted in the Supreme Court but which are no longer in its jurisdiction according to the provisions of this Organic Law shall continue to be heard at the last instance by the Supreme Court in accordance with the legal provisions governing judicial procedure and jurisdiction of courts that were in force at the time the appeals were lodged with the Supreme Court.

l'avenir. La décision prise n'est pas susceptible de voie de recours.

<u>Article 84</u> : Dispositions générales relatives au recours en révision contre une décision judiciaire définitive entachée d'injustice

L'assignation des parties, l'audience et le prononcé des décisions judiciaires faisant l'objet de recours en révision en raison d'injustice qui ne sont pas prévus à la présente section se font conformément aux procédures de droit commun applicables devant la Cour Suprême.

<u>Article 85</u> : Exécution des jugements

Le recours en révision contre une décision judiciaire définitive entachée d'injustice n'est pas suspensif.

<u>TITRE IV</u>: DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

<u>Article 86</u> : **Recours en révision en raison d'injustice contre les décisions judiciaires définitives rendues avant la publication de la présente loi organique**

Les décisions judiciaires définitives rendues avant la publication de la présente loi organique au Journal Officiel de la

Ibivugwa muri iyi ngingo ntibireba imanza zaciwe n'Inkiko Gacaca.

<u>Ingingo ya 87:</u> Imanza ziri mu Rukiko rw'Ikirenga

Imanza ziri mu Rukiko rw'Ikirenga rwaregewe mbere y'ivugururwa ry'inzego z'ubutabera ryo mu mwaka wa 2004 zoherezwa mu nkiko zifite ububasha bwo kuziburanisha.

Imanza zajuririwe mu Rukiko rw'Ikirenga zikaba zitakiri mu bubasha bwarwo hakurikijwe ibiteganywa n'iri tegeko ngenga zizakomeza kuburanishwa n'Urukiko rw'Ikirenga mu rwego rwa nyuma hakurikijwe amategeko yerekeye imiburanishirize n'ububasha by'inkiko yakoreshwaga mu gihe hatangwaga ibyo birego.

<u>Ingingo ya 88:</u> Ikurikizwa ry'amategeko asanzwe agenga imiburanishirize y'imanza mu miburanishirize y'imanza zijyanye n'iby'amatora n'ibyo kubahiriza Itegeko Nshinga kw'amategeko

<u>Article 88:</u> Application of laws governing the procedure of ruling over petitions on election and constitutionality issues

With regard to matters not provided for in this Organic Law relating to proceedings in petitions on election matters as well as the constitutionality of treaties or international agreements and laws, the rules of procedure governing ordinary cases before the Supreme Court shall apply.

<u>Article 89</u>: Application of the rules of procedure governing proceedings before other ordinary courts

With regard to matters not provided for in this Organic Law relating to rules of procedure applicable to proceedings before the Supreme Court, the rules of procedure governing proceedings before other ordinary courts shall apply.

<u>Article 90:</u> Drafting, consideration and adoption of this Organic Law

This Organic Law was drafted, considered and adopted in Kinyarwanda.

République du Rwanda peuvent faire l'objet de recours en révision en raison d'injustice conformément aux dispositions de l'article 81 de la présente loi organique.

Ces décisions judiciaires sont les suivantes :

1° es décisions judiciaires définitives entachées d'injustice prononcées après la mise en place de l'Office de l'Ombudsman en 2003, que l'exécution ait eu lieu ou non, qui seront portées devant l'Office de l'Ombudsman dans un délai d'un (1) an à compter de la publication de la présente loi organique au Journal Officiel de la République du Rwanda;

2° es décisions judiciaires définitivement rendues par les juridictions ordinaires, de commerce et militaires entachées d'injustice dont différents organes ont été saisis, qui seront transférées à l'Office de l'Ombudsman dans un délai de six (6) mois à compter de la publication de la présente loi organique au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Ku bidateganyijwe n'iri tegeko ngenga birebana n'imiburanishirize y'imanza zijyanye n'iby'amatora kimwe no kugenzura ko amategeko cyangwa amasezerano mpuzamahanga atanyuranyije n'Itegeko Nshinga, hakurikizwa amategeko agenga imiburanishirize y'imanza zisanzwe imbere y'Urukiko rw'Ikirenga.

<u>Ingingo ya 89</u>: Ikurikizwa ry'amategeko agenga imiburanishirize y'imanza mu zindi nkiko zisanzwe

Ku bidateganyijwe n'iri tegeko ngenga birebana n'amategeko agenga imiburanishirize y'imanza imbere y'Urukiko rw'Ikirenga, hakurikizwa amategeko agenga imiburanishirize y'imanza mu nkiko zisanzwe.

<u>Ingingo ya 90:</u> Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko ngenga

Iri tegeko ngenga ryateguwe, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

<u>Ingingo ya 91:</u> Ivanwaho ry'itegeko ngenga n'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko ngenga

Haseguriwe ibiteganywa n'ingingo ya 87 y'iri tegeko ngenga**,** Itegeko Ngenga n° 01/2004 ryo

<u>Article 91:</u> Repealing provisions

Notwithstanding the provisions of Article 87 of this Organic Law, Organic Law n° 01/2004 of 29/01/2004 establishing the organization, functioning and jurisdiction of the Supreme Court as modified and complemented to date as well as all other prior legal provisions contrary to this Organic Law are hereby repealed.

<u>Article 92:</u> Commencement

This Organic Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 13/06/2012

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux décisions rendues par les juridictions Gacaca.

<u>Article 87:</u> Affaires pendantes devant la Cour Suprême

Les affaires introduites devant la Cour Suprême avant la réforme judiciaire de l'année 2004 sont transférées devant les juridictions compétentes pour en connaître.

Toutes les affaires en appel introduites devant la Cour Suprême mais qui ne sont plus de sa compétence au regard des dispositions de la présente loi organique continueront à être jugées par la Cour Suprême en dernier ressort conformément à la législation relative à la procédure et à la compétence judiciaires qui était en vigueur au moment de la saisine.

<u>Article 88:</u> Application des règles de procédure de droit commun en matière de contentieux électoral et de contrôle de la constitutionalité

Pour tout ce qui n'est pas prévu par la présente loi organique en matière de

ku wa 29/01/2004 rigena imitunganyirize, imikorere n'ububasha by'Urukiko rw'Ikirenga, nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu, kimwe n'ingingo zose z'amategeko abanziriza iri tegeko ngenga kandi zinyuranyije na ryo, bivanyweho.

Ingingo ya 92: Igihe itegeko ngenga ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ngenga ritangira gukurikizwa ku munsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 13/06/2012

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

contentieux électoral et de contrôle de la constitutionalité des traités ou accords internationaux et des lois, il est fait application des règles de procédure de droit commun applicable devant la Cour Suprême.

Article 89: Application des règles de procédure applicables devant les autres juridictions ordinaires

Pour tout ce qui n'est pas prévu par la présente loi organique relatif à la procédure applicable devant la Cour Suprême, il est fait application des règles de procédure applicables devant les autres juridictions ordinaires.

Article 90: Initiation, examen et adoption de la présente loi organique

La présente loi organique a été initiée, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Article 91: Disposition abrogatoire

Sans préjudice des dispositions de l'article 87 de la présente loi organique, la Loi Organique nº 01/2004 du 29/01/2004 portant

organisation, fonctionnement et compétence de la Cour Suprême telle que modifiée et complétée à ce jour, ainsi que toutes les autres dispositions légales antérieures contraires à la présente loi organique sont abrogées.

Article 92: Entrée en vigueur

La présente loi organique entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 13/06/2012

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)

Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)

Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux